Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2964 **2013** **I. Nos. 51511-51537**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2964

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900913-4
e-ISBN: 978-92-1-045335-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2013
Nos. 51511 to 51537

No. 51511. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning cooperation for the transfer of Russian-produced research reactor nuclear fuel to the Russian Federation. Moscow, 27 May 2004 3

No. 51512. Argentina and Republic of Korea:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 31 August 2009 27

No. 51513. Argentina and Sweden:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the free exercise of remunerated activities by dependents of members of the diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular offices. Buenos Aires, 14 March 2013 67

No. 51514. Argentina and European Space Agency:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the European Space Agency concerning space cooperation for peaceful purposes. Buenos Aires, 11 March 2002 69

No. 51515. Argentina and China:

Memorandum of Understanding on the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Saint Petersburg, 5 September 2013 89

No. 51516. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador regarding the transfer of persons to the International Criminal Court. San Salvador, 25 October 2002 105

No. 51517. United States of America and Comoros:

Agreement between the Government of the Union of Comoros and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Moroni, 30 June 2004 113

No. 51518. United States of America and Hungary:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on the protection and preservation of certain cultural properties. Budapest, 15 April 2004 119

No. 51519. United States of America and Eritrea:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Eritrea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 8 July 2004 131

No. 51520. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on protection of classified defense information. Kiev, 4 August 2003 137

No. 51521. United States of America and Honduras:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 21 July 2004 159

No. 51522. United States of America and Dominican Republic:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Santo Domingo, 13 September 2002 173

No. 51523. United States of America and Bhutan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 2 May 2003 181

No. 51524. Argentina and Bolivia (Plurinational State of):

Agreement on the mutual recognition of university titles and diplomas between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia. Cochabamba, 18 July 2012 187

No. 51525. United States of America and St. Kitts and Nevis:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of Saint Kitts and Nevis and the Government of the United States of America regarding the

surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 31 January 2005 197

No. 51526. United States of America and Guinea-Bissau:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea-Bissau regarding the surrender of persons to international tribunals. Dakar, 28 January 2005 and 14 March 2005, and Bissau, 2 February 2005..... 205

No. 51527. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning cooperation to maintain meteorological satellite observation over the Pacific region. Washington, 18 February 2005..... 219

No. 51528. United States of America and South Africa:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Water Research Commission of the Republic of South Africa concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 March 2005, and Pretoria, 7 March 2005 227

No. 51529. United States of America and Armenia:

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Yerevan, 16 October 2004 235

No. 51530. United States of America and Bahamas:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nassau, 7 April 2005 and 8 April 2005 245

No. 51531. Argentina and Inter-American Institute of Agricultural Sciences:

Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Inter-American Institute of Agricultural Sciences on the privileges and immunities of the Institute. Buenos Aires, 13 August 1968 247

No. 51532. Argentina and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:

Specific Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on the occasion of the Meeting of Ministers of Agriculture of the Americas 2013 and the Seventeenth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA) (with annex). Buenos Aires, 3 May 2013, and San José, 13 May 2013..... 271

No. 51533. Argentina and Chile:

Agreement on the mutual recognition of professional titles, diplomas and university degrees between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 16 March 2012 273

No. 51534. United States of America and Liberia:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia concerning United States military and civilian personnel and United States contractors who may be temporarily present in Liberia in connection with military training and exercises, humanitarian assistance and other activities as may be agreed upon by the two governments. Monrovia, 15 April 2005 and 20 April 2005 285

No. 51535. United States of America and Timor-Leste:

Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 6 June 2003 295

No. 51536. United States of America and Latvia:

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Environment of the Republic of Latvia concerning cooperation in the area of countering the proliferation of nuclear materials and technologies. Washington, 25 April 2005 317

No. 51537. United States of America and Tuvalu:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tuvalu regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Suva, 19 September 2002, and Funafuti, 9 January 2003 333

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2013
N^os^ 51511 à 51537

N° 51511. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le transfert de combustible nucléaire pour réacteur de recherche de fabrication russe à destination de la Fédération de Russie. Moscou, 27 mai 2004 3

N° 51512. Argentine et République de Corée :

Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Séoul, 31 août 2009 27

N° 51513. Argentine et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Buenos Aires, 14 mars 2013 67

N° 51514. Argentine et Agence spatiale européenne :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et l'Agence spatiale européenne relatif à la coopération spatiale à des fins pacifiques. Buenos Aires, 11 mars 2002 69

N° 51515. Argentine et Chine :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement de la Commission binationale permanente. Saint-Pétersbourg, 5 septembre 2013 89

N° 51516. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif au transfèrement de personnes à la Cour pénale internationale. San Salvador, 25 octobre 2002 105

N° 51517. États-Unis d'Amérique et Comores :

Accord entre le Gouvernement de l'Union des Comores et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Moroni, 30 juin 2004 113

N° 51518. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Budapest, 15 avril 2004 119

N° 51519. États-Unis d'Amérique et Érythrée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Érythrée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 juillet 2004..... 131

N° 51520. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la protection des informations classifiées en matière de défense. Kiev, 4 août 2003..... 137

N° 51521. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 21 juillet 2004..... 159

N° 51522. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Saint-Domingue, 13 septembre 2002..... 173

N° 51523. États-Unis d'Amérique et Bhoutan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Bhoutan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 2 mai 2003 181

N° 51524. Argentine et Bolivie (État plurinational de) :

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des titres et des diplômes universitaires entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie. Cochabamba, 18 juillet 2012..... 187

N° 51525. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 31 janvier 2005 197

N° 51526. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Dakar, 28 janvier 2005 et 14 mars 2005, et Bissau, 2 février 2005 205

N° 51527. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération pour le maintien du système d'observation météorologique par satellite de la région du Pacifique. Washington, 18 février 2005 219

N° 51528. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission de recherche sur l'eau de la République sud-africaine relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 7 mars 2005, et Pretoria, 7 mars 2005 227

N° 51529. États-Unis d'Amérique et Arménie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Arménie relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Erevan, 16 octobre 2004..... 235

N° 51530. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en poste dans leurs pays respectifs. Nassau, 7 avril 2005 et 8 avril 2005 245

N° 51531. Argentine et Institut interaméricain des sciences agricoles :

Accord de base entre le Gouvernement de la République argentine et l'Institut interaméricain des sciences agricoles relatif aux privilèges et immunités de l'Institut. Buenos Aires, 13 août 1968 247

N° 51532. Argentine et Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture :

Accord spécifique entre le Gouvernement de la République argentine et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (IICA) à l'occasion de la rencontre des Ministres de l'agriculture des Amériques de 2013 et de la dix-septième réunion

ordinaire du Conseil interaméricain de l'agriculture (avec annexe). Buenos Aires, 3 mai 2013, et San José, 13 mai 2013 271

N° 51533. Argentine et Chili :

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 16 mars 2012 273

N° 51534. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif aux membres du personnel militaire et civil et aux sous-traitants des États-Unis susceptibles de se rendre temporairement au Libéria pour des entraînements et des exercices militaires, des activités d'assistance humanitaire et d'autres activités convenues par les deux Gouvernements. Monrovia, 15 avril 2005 et 20 avril 2005 285

N° 51535. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 6 juin 2003 295

N° 51536. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie relatif à la coopération en matière de lutte contre la prolifération des matières et technologies nucléaires. Washington, 25 avril 2005 317

N° 51537. États-Unis d'Amérique et Tuvalu :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tuvalu relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Suva, 19 septembre 2002, et Funafuti, 9 janvier 2003..... 333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2013

Nos. 51511 to 51537

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2013

N^{os} 51511 à 51537

No. 51511

United States of America
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning cooperation for the transfer of Russian-produced research reactor nuclear fuel to the Russian Federation. Moscow, 27 May 2004

Entry into force: *27 May 2004 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le transfert de combustible nucléaire pour réacteur de recherche de fabrication russe à destination de la Fédération de Russie. Moscou, 27 mai 2004

Entrée en vigueur : *27 mai 2004 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION FOR THE TRANSFER OF RUSSIAN-PRODUCED RESEARCH REACTOR NUCLEAR FUEL TO THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties",

SEEKING to promote the non-proliferation of nuclear weapons and other nuclear explosive devices in accordance with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968, to which both the United States of America and the Russian Federation are parties;

GUIDED by the mutual desire to minimize, and if possible, eliminate, the application of high-enriched uranium for peaceful uses of nuclear energy;

SEEKING to encourage the conversion of operating research reactors using Russian-produced high-enriched uranium nuclear fuel to low-enriched uranium nuclear fuel;

DESIRING to minimize inventories of high-enriched uranium in non-nuclear weapon states; and

RECOGNIZING the important role of the International Atomic Energy Agency in addressing the risk of proliferation of nuclear weapons posed by the use of high-enriched uranium in research reactor nuclear fuel;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For purposes of this Agreement:

"Research reactor nuclear fuel (nuclear fuel)" means Russian-produced research reactor fuel assemblies, irradiated research reactor fuel assemblies, and nuclear materials.

"High-enriched uranium (HEU)" means uranium enriched to 20% or more in the isotope U-235.

"Low-enriched uranium (LEU)" means uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235.

"Management of nuclear fuel" means the handling and treatment (including reprocessing) of the nuclear fuel transferred to the Russian Federation, nuclear material derived therefrom, and radioactive waste produced as a result of reprocessing.

"Eligible country" means a country which meets the following criteria:

a. has one or more research reactors of Russian design, either operating or shut down, at the time of entry into force of this Agreement;
b. has nuclear fuel;
c. agrees to transfer that nuclear fuel to the Russian Federation; and
d. with respect to which the Parties agree that the transfer of that nuclear fuel from that country to the Russian Federation would advance the objectives of nuclear non-proliferation.

ARTICLE II

1. The objective of this Agreement is to facilitate the transfer from eligible countries to the Russian Federation of nuclear fuel, containing either HEU or LEU, to the extent that such nuclear fuel transfer contributes to shared nuclear non-proliferation goals of the Parties, followed by the safe and secure management of nuclear fuel transferred to the Russian Federation.

2. The Parties will seek to encourage Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA) to provide financial and technical support, where required, for the activities contemplated by this Agreement.

ARTICLE III

1. Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Energy, unless the Government of the United States of America notifies the Government of the Russian Federation otherwise in writing. For the Government of the Russian Federation, the Executive Agent shall be the Federal Atomic Energy Agency, unless the Government of the Russian Federation notifies the Government of the United States of America otherwise in writing.

2. Each Party may conclude bilateral agreements with the governments of eligible countries, and each Executive Agent may conclude agreements or other arrangements with appropriate agencies and entities of eligible countries, as may be necessary to achieve the objective of this Agreement. When appropriate, each Executive Agent, in accordance with the laws of its country, may utilize other agencies and entities, and may enter into contracts or other agreements with them, to assist in the implementation of this Agreement.

3. The Executive Agents may enter into implementing agreements and arrangements with each other as necessary and appropriate to carry out this Agreement. In the case of inconsistency between the provisions of this Agreement and the implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE IV

1. The Government of the Russian Federation shall allow the transfer of nuclear fuel from an eligible country to the Russian Federation if the following conditions are met:

   a. The eligible country has agreed to the transfer of nuclear fuel to the Russian Federation without compensation by the Russian Federation;

b. The transfer of nuclear fuel is to take place in accordance with Russian Federation legislation related to the use of atomic energy and environmental protection;

c. The costs to implement the activities contemplated by this Agreement are financed by the eligible country, the United States of America, or a third party.

2. The decision to return to the eligible country radioactive waste resulting from management of nuclear fuel in the Russian Federation shall be made jointly by the Government of the Russian Federation and the government of the eligible country.

ARTICLE V

The Parties understand that agreed costs and other terms and conditions necessary to accomplish the objective of this Agreement will be set forth in contracts and other agreements between designated entities of the Russian Federation and designated agencies and entities of the eligible countries.

ARTICLE VI

1. The Government of the United States of America may provide financial assistance to an eligible country to cover the costs related to the transfer of nuclear fuel to the Russian Federation.

2. The Government of the United States of America may provide financial assistance for the transfer of nuclear fuel to the Russian Federation from eligible countries where the following conditions are met:

a. Reactor Conversion or Shutdown. The eligible country:

A. has agreed to convert its operating research reactor(s) using Russian-produced HEU nuclear fuel to LEU nuclear fuel provided that suitable LEU nuclear fuel, licensed by the eligible country's national regulatory authority, is available; and the research reactor's existing inventory of HEU nuclear fuel is exhausted; or

B. has agreed to permanently shut down the reactor(s); or

C. has shut down the reactor(s) at the time of entry into force of this Agreement.

b. Priority to HEU nuclear fuel transfer to the Russian Federation: Whenever possible, all available nuclear fuel containing HEU is made available for transfer before any LEU nuclear fuel is transferred.

3. In the event that United States of America financial assistance is used to pay costs related to the transfer of nuclear fuel, the Government of the Russian Federation agrees that the following conditions will apply to such nuclear fuel transferred and any nuclear material derived therefrom:

a. Effective physical protection, accounting and control measures shall be maintained, taking into account the recommendations published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.4, The Physical Protection of Nuclear Material, or in its subsequent revisions accepted by the Parties.

b. LEU nuclear fuel transferred to the Russian Federation or LEU obtained from HEU nuclear fuel transferred to the Russian Federation under this Agreement shall not be re-enriched to HEU.

c. Nuclear fuel transferred to the Russian Federation under this Agreement and any nuclear material derived therefrom shall not be used for any nuclear explosive device or for research on, or development of, any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

d. Nuclear fuel transferred to the Russian Federation under this Agreement and any nuclear material, except radioactive waste, derived therefrom shall not be removed from the Russian Federation and shall not be transferred from the jurisdiction of the Russian Federation.

4. The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE VII

1. The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee (JCC). Each Party shall designate its members on the JCC. The Co-Chairs of the JCC shall be representatives of the Parties' Executive Agents. Meetings of the JCC shall be convened periodically upon agreement of the Co-Chairs of the JCC but not less than once a year, alternately in the United States of America and in the Russian Federation unless otherwise agreed. Decisions of the JCC shall be made on the basis of consensus.

2. The responsibilities of the JCC shall include:

   a. Determine the priority areas of activity to fulfill the objective of this Agreement;

   b. Develop plans of joint actions and implementing mechanisms to coordinate and implement activities under this Agreement;

   c. Review the progress of implementation of this Agreement and resolve issues that may arise in the course of its implementation;

   d. Organize annual and other meetings on the progress of implementation of the Agreement; and

   e. Discuss and draft, if necessary, recommendations to the Parties concerning amendments to this Agreement as well as proposals to the Parties for resolving disputes that are not resolved at the JCC level.

ARTICLE VIII

1. Under this Agreement, no United States of America-originated classified information or Russian-originated state secret information shall be exchanged.

2. The information transmitted under this Agreement or developed as a result of its implementation and considered by the United States of America as "sensitive" or by the Russian Federation as "konfidentsialnaya" must be clearly designated and marked as such.

3. "Sensitive" or "konfidentsialnaya" information shall be handled in accordance with the laws of the state of the Party receiving such information, and this information shall not be disclosed and shall not be transmitted to any third party not participating in the implementation of this Agreement without the written consent of the Party transmitting this information.

   a. According to the laws and regulations of the United States of America, such information shall be treated as "foreign government information", provided in confidence. Such information shall be protected in accordance with the laws and regulations of the United States of America.

   b. According to the legislation of the Russian Federation, such information shall be treated as "for official use." Such information shall be protected in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4. Information transmitted under this Agreement shall be used only in accordance with this Agreement.

5. The Parties shall minimize the number of persons having access to information that is designated "sensitive" or "konfidentsialnaya" information in accordance with Paragraph 2 of this Article.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall remain in force for 10 years.

2. This Agreement may be amended or extended by written agreement of the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving 90 days' written notice to the other Party.

4. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Paragraph 3 of Article VI and Article VIII shall continue in force.

5. A nuclear fuel transfer to the Russian Federation from an eligible country that was initiated, but not completed at the termination of this Agreement, may continue to completion under the terms of this Agreement.

6. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties.

DONE at Moscow, this twenty-seventh day of May, 2004, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по ввозу в Российскую Федерацию ядерного топлива исследовательских реакторов, произведенного в Российской Федерации

Правительство Соединенных Штатов Америки, и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая содействовать нераспространению ядерного оружия и иных ядерных взрывных устройств в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, сторонами которого являются Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация;

руководствуясь взаимным желанием сократить и, если возможно, исключить применение высокообогащенного урана в мирном использовании атомной энергии;

желая способствовать переводу действующих исследовательских реакторов, использующих произведенное в Российской Федерации ядерное топливо, содержащее высокообогащенный уран, на ядерное топливо, содержащее низкообогащенный уран;

желая уменьшить количество высокообогащенного урана в государствах, не обладающих ядерным оружием; и

признавая важную роль Международного агентства по атомной энергии в решении проблемы угрозы распространения ядерного оружия вследствие использования высокообогащенного урана в ядерном топливе исследовательских реакторов,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Для целей настоящего Соглашения:

«Ядерное топливо исследовательских реакторов (ядерное топливо)» - тепловыделяющие сборки исследовательских реакторов, облученные тепловыделяющие сборки исследовательских реакторов и ядерные материалы, произведенные в Российской Федерации;

«Высокообогащенный уран (ВОУ)» - уран с обогащением по изотопу урана-235 20 процентов и более;

«Низкообогащенный уран (НОУ)» - уран с обогащением по изотопу урана-235 менее 20 процентов;

«Обращение с ядерным топливом» - обращение с ядерным топливом (включая переработку), ввезенным в Российскую Федерацию, а также с полученными из него ядерными материалами и радиоактивными отходами, образующимися в результате переработки.

«Участвующее государство» означает государство, отвечающее следующим условиям:

a. имеет один или несколько действующих или остановленных на момент вступления в силу настоящего Соглашения исследовательских реакторов российской конструкции;

b. имеет ядерное топливо;

c. согласилось передать ядерное топливо в Российскую Федерацию; и

d. относительно этого государства Стороны согласились, что вывоз ядерного топлива из этого государства в Российскую Федерацию отвечает целям нераспространения ядерного оружия.

СТАТЬЯ II

1. Целью настоящего Соглашения является содействие ввозу из участвующих государств в Российскую Федерацию ядерного топлива, содержащего ВОУ или НОУ, в той мере, в которой такой ввоз ядерного топлива способствует общим целям Сторон в области нераспространения ядерного оружия, с последующим безопасным и надежным обращением с ядерным топливом, ввезенным в Российскую Федерацию.

2. Стороны стремятся содействовать получению от государств-членов Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) финансовой и технической поддержки, когда это необходимо, для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ III

1. Каждая Сторона назначает Исполнительный орган для выполнения настоящего Соглашения. Исполнительным органом со стороны Правительства Соединенных Штатов Америки назначается Министерство энергетики, если Правительство Соединенных Штатов Америки не уведомит Правительство Российской Федерации об ином в письменном виде. Исполнительным органом со стороны Правительства Российской Федерации назначается Федеральное агентство по атомной энергии, если Правительство Российской Федерации не уведомит Правительство Соединенных Штатов Америки об ином в письменном виде.

2. Каждая Сторона может заключать двусторонние соглашения с правительствами участвующих государств, а каждый исполнительный орган может заключать соглашения или иные договоренности с соответствующими органами или организациями участвующих государств, какие необходимы для достижения цели настоящего Соглашения. При необходимости для оказания содействия в выполнении настоящего Соглашения каждый исполнительный орган в соответствии с законодательством своего государства может привлекать другие органы и организации, а также может заключать с ними контракты или иные договоренности.

3. Исполнительные органы могут заключать между собой исполнительные соглашения и договоренности, которые необходимы и уместны для выполнения настоящего Соглашения. В случае несоответствия исполнительных соглашений или договоренностей положениям настоящего Соглашения применяются положения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

1. Правительство Российской Федерации разрешает ввоз в Российскую Федерацию ядерного топлива из участвующего государства, если соблюдены следующие условия:

a. участвующее государство согласилось передать ядерное топливо в Российскую Федерацию без компенсации со стороны Российской Федерации;

b. ввоз ядерного топлива осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации в области использования атомной энергии и охраны окружающей среды;

c. затраты на выполнение деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, будут профинансированы участвующим государством, Соединенными Штатами Америки или третьей стороной.

2. Решение о возврате в участвующее государство радиоактивных отходов, образующихся в результате обращения ядерного топлива в Российской Федерации, принимается совместно Правительством Российской Федерации и правительством участвующего государства.

СТАТЬЯ V

Стороны понимают, что согласованные затраты и другие условия, необходимые для достижения цели настоящего Соглашения устанавливаются в контрактах и иных договоренностях между уполномоченными организациями Российской Федерации и уполномоченными органами и организациями участвующих государств.

СТАТЬЯ VI

1. Правительство Соединенных Штатов Америки может оказывать финансовую помощь участвующему государству в возмещении затрат, связанных с ввозом в Российскую Федерацию ядерного топлива.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки может предоставлять финансовую помощь для осуществления ввоза ядерного топлива в Российскую Федерацию из участвующих государств при соблюдении следующих условий:

a. осуществление конверсии или остановки реакторов, то есть участвующее государство:

A. согласилось перевести эксплуатируемый исследовательский реактор(ы), использующий произведенное в Российской Федерации ядерное топливо, содержащее ВОУ, на ядерное топливо, содержащее НОУ, при наличии соответствующего ядерного топлива, содержащего НОУ, лицензированного национальным регулирующим органом участвующего государства, и исчерпании существующего на исследовательском реакторе запаса ядерного топлива, содержащего ВОУ; или

B. согласилось остановить реактор(ы) окончательно; или

C. вывело из эксплуатации реактор(ы) на дату вступления настоящего Соглашения в силу;

b. обеспечение приоритетности ввоза в Российскую Федерацию ядерного топлива, содержащего ВОУ, означающей, что все имеющееся в наличии ядерное топливо, содержащее ВОУ, насколько это возможно, предоставляется для ввоза до передачи ядерного топлива, содержащего НОУ.

3. В случае, если финансовая помощь Соединенных Штатов Америки используется для возмещения затрат, связанных с ввозом ядерного топлива, Правительство Российской Федерации соглашается с применением следующих условий к такому передаваемому ядерному топливу и любым полученным из него ядерным материалам:

a. обеспечиваются эффективные меры по физической защите, учету и контролю с учетом рекомендаций МАГАТЭ, опубликованных в документе INFCIRC/225/REV.4 «Физическая защита ядерных материалов» или в его последующих редакциях, принятых Сторонами.

b. ядерное топливо, содержащее НОУ, ввезенное в Российскую Федерацию или НОУ, полученный из ввезенного в Российскую Федерацию в соответствии с настоящим Соглашением ядерного топлива, содержащего ВОУ, не обогащается вторично до ВОУ;

c. ядерное топливо, ввезенное в Российскую Федерацию в соответствии с настоящим Соглашением, и любой ядерный материал, полученный из него, не используется для любых видов ядерных взрывных устройств, или для исследований либо разработки любых видов ядерных взрывных устройств, или для любых других военных целей;

d. ядерное топливо, ввезенное в Российскую Федерацию в соответствии с настоящим Соглашением, и любой ядерный материал, (кроме радиоактивных отходов), полученный из него, не вывозятся из Российской Федерации и не передаются из-под юрисдикции Российской Федерации.

4. Деятельность Правительства Соединенных Штатов Америки в рамках настоящего Соглашения обусловлена наличием выделенных средств.

СТАТЬЯ VII

1. Стороны учреждают Объединенный координационный комитет (ОКК). Каждая Сторона назначает своих членов в ОКК. Сопредседатели ОКК являются представителями исполнительных органов Сторон. Заседания ОКК проводятся периодически по договоренности сопредседателей ОКК, но не менее одного раза в год, поочередно в Соединенных Штатах Америки и Российской Федерации, если нет договоренности об ином. Решения ОКК принимаются на основе взаимного согласия.

2. В компетенцию ОКК входит:

a. определение приоритетных направлений деятельности для выполнения цели настоящего Соглашения;

b. разработка планов совместных действий и исполнительных механизмов для координации и осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;

c. рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения и решение вопросов, которые могут возникать при его выполнении;

d. организация ежегодных и иных заседаний для рассмотрения выполнения настоящего Соглашения;

e. обсуждение и подготовка при необходимости рекомендаций Сторонам в отношении поправок к настоящему Соглашению, а также предложений Сторонам для разрешения споров, которые не решаются на уровне ОКК.

СТАТЬЯ VIII

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется обмен информацией, являющейся секретной информацией Соединенных Штатов Америки, или составляющей государственную тайну Российской Федерации.

2. Информация, передаваемая по настоящему Соглашению или являющаяся результатом выполнения настоящего Соглашения и считающаяся Соединенными Штатами Америки - "чувствительной" или Российской Федерацией "конфиденциальной" информацией, должна быть четко определена и обозначена как таковая.

3. Обращение с "чувствительной" или "конфиденциальной" информацией осуществляется согласно законодательству государства Стороны, получающей такую информацию, и эта информация не раскрывается и не передается какой-либо третьей стороне, не участвующей в осуществлении настоящего Соглашения, без письменного согласия Стороны, передающей эту информацию.

a. в соответствии с законами и нормативными актами Соединенных Штатов Америки с такой информацией обращаются как с "информацией правительства иностранного государства", предоставленной конфиденциально. Такая информация защищается в соответствии с законами и нормативными актами Соединенных Штатов Америки.

b. в соответствии с законодательством Российской Федерации с такой информацией обращаются как с информацией, имеющей гриф "для служебного пользования". Такая информация защищается в соответствии с законами и нормативными актами Российской Федерации.

4. Информация, передаваемая по настоящему Соглашению, используется только в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Стороны ограничивают до минимума число лиц, имеющих доступ к информации, которая обозначена как "чувствительная" или "конфиденциальная" информация, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

СТАТЬЯ IX

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и остается в силе в течение 10 лет.

2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения, дополнения или может продлеваться срок его действия с письменного согласия обеих Сторон.

3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной через 90 дней после направления другой Стороне письменного уведомления.

4. Несмотря на прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения или прекращение сотрудничества по нему по любым причинам, пункт 3 Статьи VI и Статья VIII настоящего Соглашения остаются в силе.

5. Ввоз ядерного топлива в Российскую Федерацию из участвующего государства, который был начат, но не завершен на момент прекращения действия настоящего Соглашения, может продолжаться до его завершения в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

6. Любые споры, относящиеся к толкованию или применению настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между Сторонами.

Совершено в Москве двадцать седьмого мая 2004 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE TRANSFERT DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE POUR RÉACTEUR DE RECHERCHE DE FABRICATION RUSSE À DESTINATION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Soucieux de promouvoir la non-prolifération des armes nucléaires et des autres dispositifs explosifs nucléaires conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968, auquel tant les États-Unis d'Amérique que la Fédération de Russie sont parties,

Guidés par le souhait mutuel de réduire au strict minimum et, si possible, d'éliminer l'exploitation de l'uranium hautement enrichi dans le cadre de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

S'efforçant d'encourager la conversion des réacteurs de recherche en activité utilisant du combustible nucléaire à l'uranium hautement enrichi de fabrication russe en réacteurs utilisant du combustible nucléaire à l'uranium faiblement enrichi,

Souhaitant réduire au strict minimum les stocks d'uranium hautement enrichi dans les États non dotés d'armes nucléaires, et

Reconnaissant le rôle important que joue l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en matière de lutte contre les risques de prolifération des armes nucléaires que pose l'utilisation d'uranium hautement enrichi dans le combustible nucléaire des réacteurs de recherche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « combustible nucléaire des réacteurs de recherche (combustible nucléaire) » s'entend des assemblages combustibles des réacteurs de recherche, des assemblages combustibles irradiés des réacteurs de recherche, et des matières nucléaires produites par la Fédération de Russie;

L'expression « uranium hautement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235;

L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope U-235;

L'expression « gestion du combustible nucléaire » s'entend de la manutention et du traitement (en ce compris le retraitement) du combustible nucléaire transféré à la Fédération de Russie, des matières nucléaires qui en sont dérivées, et des déchets radioactifs produits suite au retraitement;

L'expression « pays remplissant les conditions requises » s'entend d'un pays répondant aux critères suivants :

a. Il possède un ou plusieurs réacteurs de recherche de conception russe, en activité ou à l'arrêt, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b. Il possède du combustible nucléaire;

c. Il convient de transférer ce combustible nucléaire à la Fédération de Russie; et

d. Les Parties conviennent que le transfert de ce combustible nucléaire de ce pays à la Fédération de Russie ferait progresser la réalisation des objectifs de non-prolifération nucléaire.

Article II

1. Le présent Accord a pour but de faciliter le transfert de combustible nucléaire contenant soit de l'uranium hautement enrichi, soit de l'uranium faiblement enrichi, depuis les pays remplissant les conditions requises vers la Fédération de Russie, dans la mesure où un tel transfert contribue aux objectifs de non-prolifération nucléaire communs aux Parties, ainsi que de faciliter la gestion ultérieure, en toute sûreté et sécurité, du combustible nucléaire transféré à la Fédération de Russie.

2. Les Parties s'efforcent d'encourager les États membres de l'AIEA à apporter, le cas échéant, leur soutien financier et technique aux activités visées par le présent Accord.

Article III

1. Chaque Partie désigne un agent d'exécution chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est le Département de l'énergie, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'informe le Gouvernement de la Fédération de Russie par écrit d'une autre désignation. Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, l'agent d'exécution est l'Agence fédérale de l'énergie atomique, à moins que le Gouvernement de la Fédération de Russie n'informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par écrit d'une autre désignation.

2. Chaque Partie peut conclure des accords bilatéraux avec les gouvernements de pays remplissant les conditions requises, et chaque agent d'exécution peut conclure des accords ou d'autres arrangements avec les entités et organismes concernés de pays remplissant les conditions requises, si nécessaire pour réaliser l'objectif du présent Accord. Le cas échéant, chaque agent d'exécution peut, conformément aux lois de son pays, utiliser d'autres entités et organismes et conclure des contrats ou d'autres accords avec eux, aux fins de l'assistance à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les agents d'exécution peuvent conclure entre eux les accords et arrangements de mise en œuvre nécessaires et pertinents pour l'application du présent Accord. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles des accords ou arrangements de mise en œuvre, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article IV

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie autorise le transfert de combustible nucléaire depuis un pays remplissant les conditions requises vers la Fédération de Russie si les conditions suivantes sont remplies :

a. Le pays remplissant les conditions requises a consenti au transfert de combustible nucléaire vers la Fédération de Russie sans rémunération par celle-ci;

b. Il est prévu que le transfert de combustible nucléaire aura lieu conformément à la législation de la Fédération de Russie sur l'utilisation de l'énergie atomique et la protection de l'environnement;

c. Les coûts des activités visées par le présent Accord sont financés par le pays remplissant les conditions requises, par les États-Unis d'Amérique ou par une tierce partie.

2. La décision de renvoi, au pays remplissant les conditions requises, des déchets radioactifs résultant de la gestion du combustible nucléaire dans la Fédération de Russie est prise conjointement par le Gouvernement de la Fédération de Russie et par le gouvernement du pays remplissant les conditions requises.

Article V

Les Parties reconnaissent que les coûts convenus et les autres termes et conditions nécessaires pour réaliser l'objectif du présent Accord sont fixés dans les contrats et les autres accords entre les entités désignées de la Fédération de Russie et les entités et organismes désignés des pays remplissant les conditions requises.

Article VI

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut apporter à un pays remplissant les conditions requises une aide financière pour couvrir les coûts liés au transfert de combustible nucléaire vers la Fédération de Russie.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut apporter une aide financière pour le transfert de combustible nucléaire vers la Fédération de Russie à partir de pays remplissant les conditions requises si les conditions suivantes sont remplies :

a. Conversion ou fermeture d'un réacteur. Le pays remplissant les conditions requises :

A. A accepté de faire passer son réacteur ou ses réacteurs de recherche en activité utilisant du combustible nucléaire à l'uranium hautement enrichi de fabrication russe à l'uranium faiblement enrichi, à condition que du combustible nucléaire à l'uranium faiblement enrichi approprié, agréé par l'autorité nationale de réglementation du pays remplissant les conditions requises, soit disponible; et que le stock existant de combustible nucléaire à l'uranium hautement enrichi du réacteur ou des réacteurs de recherche soit épuisé;

B. A accepté de fermer le réacteur ou les réacteurs à titre définitif; ou

C. A fermé le réacteur ou les réacteurs au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Priorité au transfert de combustible nucléaire à l'uranium hautement enrichi vers la Fédération de Russie : Chaque fois que possible, la totalité du combustible nucléaire contenant de l'uranium hautement enrichi est rendu disponible au transfert avant tout transfert de combustible nucléaire à l'uranium faiblement enrichi.

3. Au cas où l'aide financière des États-Unis d'Amérique est utilisée pour couvrir les coûts liés au transfert de combustible nucléaire, le Gouvernement de la Fédération de Russie reconnaît que les conditions suivantes s'appliquent au combustible nucléaire transféré et à toute matière nucléaire qui en est dérivée :

a. Des mesures effectives de protection physique, de comptabilité et de contrôle sont appliquées en tenant compte des recommandations figurant dans le document publié par l'AIEA sous la cote INFCIRC/225/Rev.4 (« La protection physique des matières et installations nucléaires ») ou dans ses révisions ultérieures acceptées par les Parties;

b. Le combustible nucléaire à l'uranium faiblement enrichi transféré à la Fédération de Russie ou l'uranium faiblement enrichi obtenu à partir du combustible nucléaire à l'uranium hautement enrichi transféré à la Fédération de Russie en vertu du présent Accord ne peut être retransformé en uranium hautement enrichi par enrichissement;

c. Le combustible nucléaire transféré à la Fédération de Russie en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire qui en est dérivée ne peuvent être utilisés pour aucun dispositif explosif nucléaire, ni pour la recherche sur un dispositif explosif nucléaire quelconque ou le développement de celui-ci, ni à d'autres fins militaires;

d. Le combustible nucléaire transféré à la Fédération de Russie en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire, à l'exception des déchets radioactifs, qui en est dérivée ne peuvent quitter la Fédération de Russie ni être transférés en dehors de son territoire.

4. Les activités menées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité de fonds adéquats.

Article VII

1. Les Parties établissent un comité mixte de coordination. Chaque Partie désigne ses membres du comité. Les coprésidents du comité sont des représentants des agents d'exécution des Parties. Le comité se réunit périodiquement aux dates fixées d'un commun accord par les coprésidents, mais au moins une fois par an, alternativement aux États-Unis d'Amérique et en Fédération de Russie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les décisions du comité sont prises par consensus.

2. Le comité est notamment chargé des tâches suivantes :

a. Déterminer les domaines d'activité prioritaires pour répondre à l'objectif du présent Accord;

b. Élaborer des plans d'action conjoints et mettre en œuvre des mécanismes pour coordonner et exécuter les activités menées en vertu du présent Accord;

c. Examiner les progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent Accord et résoudre les problèmes qui peuvent surgir au cours de son application;

d. Organiser des réunions annuelles et autres consacrées aux progrès enregistrés dans la mise en œuvre de l'Accord; et

e. Discuter et, le cas échéant, rédiger des recommandations à l'intention des Parties concernant des modifications au présent Accord, ainsi que des propositions à faire aux Parties pour résoudre les conflits qui n'ont pas été résolus au niveau du comité mixte de coordination.

Article VIII

1. Aucune information classifiée originaire des États-Unis d'Amérique ou aucune information constituant un secret d'État originaire de la Fédération de Russie n'est échangée en vertu du présent Accord.

2. Les informations transmises en vertu du présent Accord ou établies suite à sa mise en œuvre et jugées « sensibles » par les États-Unis d'Amérique ou « confidentielles » par la Fédération de Russie doivent être clairement désignées et marquées comme telles.

3. Les informations « sensibles » ou « confidentielles » sont traitées conformément à la législation de l'État de la Partie qui les reçoit et ne sont ni révélées ni transmises sans le consentement écrit de la Partie qui les transmet à une partie tierce quelconque qui ne participe pas à la mise en œuvre du présent Accord.

a. Ces informations sont traitées, en vertu des lois et des règlements des États-Unis d'Amérique, comme ayant été « fournies sous le sceau du secret par un gouvernement étranger ». Elles sont protégées conformément aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique.

b. Ces informations sont traitées, en vertu de la législation de la Fédération de Russie, comme « restreintes ». Elles sont protégées conformément à la législation de la Fédération de Russie.

4. Les informations transmises en vertu du présent Accord sont uniquement utilisées conformément à celui-ci.

5. Les Parties réduisent au strict minimum le nombre de personnes ayant accès aux informations qualifiées de « sensibles » ou de « confidentielles » conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pour une période de dix ans.

2. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé moyennant l'accord écrit des Parties.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie.

4. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou toute cessation de la coopération qu'il prévoit, pour quelque raison que ce soit, le paragraphe 3 de l'article VI et l'article VIII restent en vigueur.

5. Le transfert de combustible nucléaire vers la Fédération de Russie en provenance d'un pays remplissant les conditions requises qui a été entamé mais non achevé à la date de la dénonciation du présent Accord peut être achevé conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est tranché par voie de consultations entre les Parties.

FAIT à Moscou, le 27 mai 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SPENCER ABRAHAM]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXANDER RUMYANTSEV]

No. 51512

Argentina
and
Republic of Korea

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 31 August 2009

Entry into force: *26 July 2013, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Argentine
et
République de Corée

Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Séoul, 31 août 2009

Entrée en vigueur : *26 juillet 2013, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF KOREA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Argentine Republic and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of extending to each other the widest measure of cooperation in the fight against crime,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2
Scope of Application

1. "Mutual legal assistance", for the purposes of Article 1, means any assistance given by the Requested Party in respect of criminal investigations, prosecutions or proceedings ordered by a competent authority in the Requesting Party.

2. "Competent Authority" of the Requesting Party means the Authority responsible for criminal investigations or proceedings.

3. Criminal matters shall also include investigations, prosecutions or proceedings concerning taxation, customs, foreign exchange or any other financial or tax matters.

4. Assistance may be provided even where the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.

5. Assistance shall include:

a) locating and identifying persons;
b) notices and delivery of documents;
c) providing documents and any other record or information;
d) providing evidentiary items;
e) taking evidence and obtaining statements from persons in the Requested Party;
f) making detained or any other persons available to give evidence in the Requesting Party;
g) performing searches and seizures of assets, including searches of premises;
h) taking measures to assist in relation to proceeds of crime;
i) Any other form of assistance shall be provided in accordance with this Treaty, as long as not inconsistent with the law of the Requested Party.

6. This Treaty shall not apply to:

a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
b) the execution in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 3
Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities shall forward and receive requests and replies. The Central Authority of the Argentine Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship. The Central Authority of the Republic of Korea shall be the Minister of Justice.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channels or directly with each other for the purposes of this Treaty.

Article 4
Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in the manner specified by the Requesting Party and in accordance with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

Article 5
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:

a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law. Reference to a political offence shall not include the following:
i) The taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
ii) an act of terrorism;
iii) the most serious crimes of concern to the international community as a whole as provided in the Rome Statute of the International Criminal Court;
b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or other essential public interests;
c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
d) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been released on grounds of lack of sufficient evidence, has been finally acquitted or pardoned, or has served the sentence imposed in the Requested Party.

2. The Requested Party may postpone the assistance when the execution of the request interferes with an ongoing investigation or proceeding in the Requested Party.

3. If the Requested Party refuses or postpones assistance in whole or in part, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

4. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party as to whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

Article 6
Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include:

a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
b) the description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceedings, including a summary of the specific crimes involved;
c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
d) the need, if appropriate, to maintain confidentiality and the reasons therefore; and
e) the indication of any period of time within which the request should be executed.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, may also include the following information:

a) the identity, nationality and location, where possible, of a person or persons who is/are the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
b) details of any particular procedure or requirement, where possible, that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefore;
c) in the case of requests for the taking of evidence or searches and seizures, a statement of the reasons for belief that such evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
d) a description of the method to take evidence and record testimonies or statements, as well as the technical means used to make such records. A list of the questions to be posed will, where possible, be transmitted.

3. If the Requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

Article 7
Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance refers to the transmission of records or documents, the Requested Party may provide certified true copies, unless the Requesting Party expressly requests originals.

2. Original documents, records or objects provided to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be accompanied by such certification as may be specified by the Requesting Party in order for them to be admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 8
Limitation on Use

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested Party.

Article 9
Confidentiality

1. The Requested Party may require that information or evidence furnished pursuant to this Treaty be kept confidential. For this purpose, the terms and conditions of confidentiality may be specified by the Requested Party. In such a case, the Requesting Party shall endeavour to comply with the specified conditions.

2. Upon request, the Requested Party shall consider the request, its content, supporting documents and any other action taken pursuant to such request confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 10
Service of Documents

1. The Requested Party shall endeavour to expedite the service of any document transmitted to it for such purpose.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document pertaining to a statement or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled date for such statement or appearance.

3. The Requested Party shall forward a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

Article 11
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to prepare and/or submit items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.

3. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent permitted by its law, may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.

4. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

5. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

Article 12
Availability of Persons in Custody
to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to the transfer.

2. Where the person transferred is Required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13 of this Treaty.

4. A person transferred in accordance with this Article shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13
Availability of Persons to Give
Evidence or to Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or an expert in proceedings or assist in investigations in the Requesting Party. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 14
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 12 or 13 shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in that Party in respect of any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required, except where the person remains in the Requesting Party due to circumstances beyond his or her control, or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 15
Search and Seizure of Objects

1. The Requested Party shall, if permitted by its law, execute a request for the search, seizure and delivery of any object to the Requesting Party, provided that the request contains the necessary information to justify such action under the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law, provide the information requested by the Requesting Party related to the findings of any search, place of seizure, circumstances of the seizure and subsequent custody of the objects seized.

3. The Requesting Party shall observe any condition imposed by the Requested Party with respect to the objects seized and delivered to the Requesting Party.

Article 16
Proceeds and Instrumentalities of the Crime

1. In accordance with its law, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime or the instrumentalities used to commit it are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In the request, the Requesting Party shall inform the Requested Party of the basis for its belief that such proceeds or instrumentalities of the crime may be found in the jurisdiction of the Requested Party.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as permitted by its law to attach, seize, destroy or confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of a *bona fide* third Party shall be respected under the law of the Requested Party.

4. Both Parties may agree that the forfeited proceeds be transferred from the Requested Party to the Requesting Party, in whole or in part, in accordance with their respective law.

Article 17
Certification

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification, legalization or any other formality, except as specified in Article 7.

Article 18
Expenses

1. The Requested Party shall meet the costs of executing the request for assistance, except for costs stated below, which shall be borne by the Requesting Party:

a) expenses associated with the transfer of any person to give evidence according to Article 11, 12 and 13, and any compensation or expenses payable to that person related to such transfer. That person shall be informed that relevant expenses and compensations will be paid to him/her;
b) fees of experts and expenses of translation, transcription and recording either in the Requested Party or the Requesting Party;
c) the travel expenses of police escorts or accompanying persons.

2. When the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance shall be provided.

Article 19
Language

Requests and documents to be submitted by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be drawn up in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article 20
Consultations

The Parties shall consult each other, through the diplomatic channels, at the request of either Party, with respect to the interpretation and application of this Treaty.

Article 21
Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 22
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty (30) days after the date of exchange of the instruments of ratification.

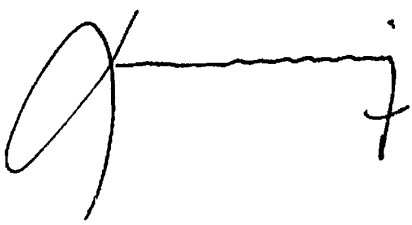
2. Either Party may, at any time, notify the other Party in writing of its intention to denounce this Treaty. In such a case, this Treaty shall cease to have effect one (1) year after the date of such notice.

3. However, when one of the Parties has notified the other of its intention to denounce this Treaty, in accordance with paragraph 2, this Treaty shall continue to apply to requests made before such notice.

4. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the offence was committed before that date.

DONE in duplicate at Seoul, on this 31st day of August, 2009, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE REPUBLIC OF KOREA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

아르헨티나공화국과 대한민국 간의

형사사법공조조약

아르헨티나공화국과 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)은,

범죄와의 전쟁에 있어 최대한 광범위한 협력조치를 서로 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
사법공조제공 의무

체약당사국은 이 조약에 따라 형사사건과 관련하여 최대한 광범위한 공조를 상호 제공한다.

제 2 조
적용범위

1. 제 1 조의 목적상, 사법공조란 요청국의 권한 있는 당국에 의해 지시된 범죄의 수사, 기소 및 재판절차와 관련하여 피요청국이 제공하는 모든 공조를 말한다.

2. 요청국의 권한 있는 당국이라 함은 범죄 수사 또는 재판절차에 대한 책임 있는 당국을 말한다.

3. 형사사건은 또한 조세, 관세, 외국환 및 그 밖의 재정 또는 세금문제와 관련된 수사, 기소 및 재판절차를 포함한다.

4. 공조는 요청국에서 수사, 기소 또는 재판절차에 해당하는 행위가 피요청국의 법상 범죄를 구성하지 않는 경우라 할지라도 제공될 수 있다.

5. 공조는 다음 사항을 포함한다.
   가. 사람의 소재 또는 동일성의 확인
   나. 서류의 통지 및 송달
   다. 서류, 그 밖의 기록 및 정보의 제공
   라. 증거물의 제공
   마. 피요청국에서 관계인으로부터 증거 및 진술의 획득
   바. 요청국에서 구금된 자 또는 제 3 자가 증언에 협조할 수 있도록 조치하는 것

사. 부동산 수색을 포함한 자산의 수색 및 압수
아. 범죄취득물 관련 공조조치
자. 피요청국의 법에 위배되지 않는 한 이 조약에 따라 제공되는 다른 형태의 공조

6. 이 조약은 다음 사항에는 적용되지 않는다.
가. 범죄인 인도를 목적으로 한 체포 및 구금
나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 범위 외에 요청국에서 부과된 형사판결의 피요청국에서의 집행
다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송
라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

제 3 조
중앙기관

1. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 요청을 송부하고, 그에 대한 회신을 접수한다. 아르헨티나공화국의 중앙기관은 외교·국제무역·종교부이고, 대한민국의 중앙기관은 법무부장관이다.

2. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 외교통로를 통하거나 상호간에 직접 접촉한다.

제 4 조
공조요청의 이행

1. 공조요청은 요청국이 명기한 방식과 피요청국의 법에 따라 신속하게 이행되어야 한다.

2. 피요청국은 요청국의 요청이 있을 경우 공조요청 이행의 일자 및 장소를 요청국에게 통보하여야 한다.

제 5 조
공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국은 다음 각 목의 사항에 해당하는 것으로 판단하는 경우에 공조를 거절할 수 있다.

가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로 범죄가 되지 아니하는 군법상의 범죄에 관한 것인 경우. 다음 각목의 사항은 정치범죄에 포함되지 않는다.

(1) 국가원수 또는 정부수반 및 그들 가족구성원을 살해하거나 가해하려고 시도하는 경우

(2) 테러리즘 행위

(3) 「국제형사재판소에 관한 로마규정」에 규정된 국제공동체 전체의 관심사인 가장 중대한 범죄

나. 공조이행이 피요청국의 주권·안보·공공질서 또는 그 밖의 본질적인 공공이익을 침해할 우려가 있는 경우

다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떤 자를 기소·처벌하기 위하여 이루어지거나 그 자의 지위가 위의 사유 등으로 인하여 불이익을 받을 것이라고 믿을 만한 충분한 근거가 있는 경우

라. 피요청국에서 최종적으로 무죄 확정 또는 사면되었거나, 증거불충분 사유로 석방되었던 자에 대하여, 동 재판 또는 수사의 목적이 되었던 행위를 근거로 그 자를 기소하기 위하여 공조가 요청된 경우

2. 피요청국이 자국 내에서 진행 중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 공조요청의 경우 공조를 연기할 수 있다.

3. 피요청국이 공조를 전체적으로 또는 부분적으로 거절하거나 연기하는 경우, 요청국에게 그 거절 또는 연기의 사유를 통보한다.

4. 피요청국은 공조요청을 거절하거나 공조이행을 연기하기 이전에 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지 여부를 요청국과 협의하여야 한다. 요청국은 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

제 6 조
공조요청서의 내용

1. 모든 경우 공조요청서에는 다음 사항이 포함된다.

가. 공조요청과 관련된 수사, 기소 및 재판절차를 행하고 있는 권한 있는 기관

나. 관련된 특정 범죄에 관한 요약을 포함하는 수사, 기소 및 재판절차의 내용 및 성격에 대한 설명

다. 공조요청의 목적 및 요청되는 공조에 대한 성격
라. 적절한 경우 비밀유지 필요성 및 그 이유
마. 공조요청이 이행되어야 하는 기한 표시

2. 공조요청서에는, 필요하고 가능한 범위 안에서, 다음 정보가 포함될 수 있다.
가. 가능하다면 수사, 기소 및 재판절차의 대상이 되는 자의 신원, 국적 및 소재에 대한 정보
나. 가능하다면 요청국이 따라주길 바라는 특정 절차 또는 요구사항 및 그 이유
다. 증거취득 또는 수색 및 압수에 대한 공조요청의 경우, 증거가 피요청국의 관할권내에서 발견되어질 수 있다고 믿는 근거에 대한 진술서
라. 증거를 취득하고 증언 또는 진술서를 기록하는 방식뿐만 아니라 그러한 기록을 행하는데 사용되어진 기술적인 수단에 대한 설명. 가능하다면 제시될 질문목록도 송달될 수 있다.

3. 피요청국은 정보가 공조요청을 이행하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

제 7 조
서류와 물건의 송달

1. 기록 및 서류의 송달과 관련된 공조요청의 경우, 요청국이 명시적으로 원본을 요청하지 아니하는 한 피요청국은 그 인증된 사본을 제공할 수 있다.

2. 요청국에 제공된 서류와 기록의 원본 및 물건은 가능한 한 빨리 피요청국에게 반환하여야 한다.

3. 피요청국의 법에 의해 금지되지 않는 한, 기록, 서류 및 물건은 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 적시한 확인서를 첨부하여야 한다.

제 8 조
사용제한

요청국은 제공된 정보 또는 증거를 피요청국의 사전 동의 없이 공조요청서에 기재된 것 이외의 목적을 위하여 누설하거나 사용할 수 없다.

제 9 조
비밀보호

1. 피요청국은 이 조약에 따라 제공된 정보 또는 증거의 비밀 보호를 요구할 수 있다. 이 목적상, 비밀보호의 조건은 피요청국에 의하여 명기되어질 수 있다. 그러한 경우 요청국은 명기되어진 조건을 준수하기 위하여 노력하여야 한다.

2. 피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 그러한 요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 간주하여야 한다. 비밀보호요청을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하며 이에 대하여 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지의 여부를 결정한다.

제 10 조
서류의 송달

1. 피요청국은 송달 목적으로 전달받은 서류를 신속히 송달하도록 노력한다.

2. 요청국은 진술 또는 출석 예정일 전에 적절한 기간을 두고 관련 서류 송달 요청을 하여야 한다.

3. 피요청국은 요청국에 의해 요구된 방식에 따라 송달증명서를 송부한다.

제 11 조
증거의 취득

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 자국법에 따라 요청국으로의 송부를 위하여 사람들로부터 증언이나 진술을 취득하거나 그들로 하여금 증거물을 준비하고 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 요청국의 요청에 따라 요청국내 재판 관련 당사자들, 법적대리인 및 요청국의 대표는 피요청국의 법과 절차가 승인하는 경우 관련 절차에 출석할 수 있다.

3. 피요청국은 공조를 이행하는 동안, 요청서에 명시된 자들의 출석을 허용하며 자국법이 허용하는 한에서 이들로 하여금 증언이나 증거취득 대상자를 신문할 수 있도록 허용할 수 있다. 직접신문이 허용되지 아니하는 경우 이들이 증언이나 증거취득 대상자들에게 제기할 신문사항을 제출하도록 허용되어야 한다.

4. 이 조의 요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 자는 피요청국에서 개시되는 재판절차에 있어서 피요청국의 법이 이와 유사한 상황에서 그 자로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

5. 피요청국은 이 조에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 자가 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우에 피요청국은 다음과 같이 요청한다.

가. 요청국에 대하여 그 권리의 존재에 대한 확인서를 제공하도록 요청하거나

나. 그럼에도 불구하고 그 자에 대하여 증거를 제출하도록 하고, 동 증거를 요청국에 전달하면서, 요청국이 그러한 권리가 존재하는 지 여부를 판단토록 하여야 한다.

제 12 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있는 경우 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 요청국에 이송되어야 한다. 다만 그 이송은 피구금자와 피요청국이 동의하는 경우에 한한다.

2. 피요청국의 법상 피이송자가 계속 구금되어야 하는 경우에는 요청국은 그 자를 계속 구금하고 공조요청의 이행이 종료될 때 구금상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 피이송자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우 그 자는 석방되며 이 조약 제 13 조에 규정된 자와 동일한 대우를 받아야 한다.

4. 이 조에 따라 피이송자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 재판절차에 증인 또는 감정인으로 출석하거나 수사에 협조할 자를 초청하기 위하여 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 그 자에게 지불 가능한 비용 및 수당을 통보하여야 한다.

2. 피요청국은 그 자의 답변을 신속히 요청국에 통보하여야 한다.

제 14 조
신변안전

1. 이 조 제 2 항에 따를 것을 조건으로, 제 12 조 또는 제 13 조에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출석한 자는 그 자가 피요청국을 떠나기 이전에 발생한 작위, 부작위 및 유죄판결에 대하여 구금, 기소 및 처벌되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 공조요청과 관련된 재판절차 또는 수사 외의 어떠한 재판절차 또는 수사에 증거를 제출하거나 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제 1 항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 불가항력적 사유로 요청국에 체류하는 경우를 제외하고는 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15 일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국 후 자발적으로 돌아온 경우 적용되지 아니한다.

3. 제 12 조 또는 제 13 조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는 그러한 사유로 어떠한 형벌을 받거나 강제적인 조치에 처하여지지 아니한다.

제 15 조
물건의 수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 경우 물건의 수색, 압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 이행하여야 한다. 다만 그 공조요청서가 피요청국의 법상 그러한 조치를 정당화하는 필요한 정보를 포함하는 경우에 한한다.

2. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도 내에서 수색결과, 압수장소, 압수상황과 압수물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.

3. 요청국은 압수되어 요청국에게 송부된 물건과 관련하여 피요청국에 의해 부과된 조건을 준수하여야 한다.

제 16 조
범죄취득물과 수단

1. 자국법에 따라, 피요청국은 요청국의 요청을 받는 경우 어떠한 범죄취득물 또는 범죄를 저지르는데 사용된 수단이 그 관할 내에 존재하는지를 확인하기 위하여 노력하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 공조 요청과 함께 관련 범죄취득물 및 수단이 피요청국의 관할 내에서 발견될 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 이 조 제 1 항에 따라 범죄취득물로 의심되는 물건이 발견되는 경우 피요청국은 그 취득물을 압류, 파기 또는 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어서 선량한 제 3 자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 양 당사국은 자국법에 따라 몰수된 취득물이 전체 또는 부분적으로 피요청국에서 요청국으로 양도되는데 합의할 수 있다.

제 17 조
확 인

이 조약에 따라 송달된 증거 또는 서류는 제 7 조에서 명기된 것을 제외하고 인증, 공인 및 그 밖의 다른 절차를 요구하지 않는다.

제 18 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조이행비용을 부담한다.

가. 제 11 조, 제 12 조 또는 제 13 조에 따라 증거제공을 위하여 어떤 자의 호송 관련 비용 및 호송과 관련된 자에게 지불할 보상 및 비용. 그 자는 그에게 지불되는 관련 비용과 보상을 통보받아야 한다.

나. 피요청국 또는 요청국에서 번역· 필사 및 기록 비용 및 감정인의 보수

다. 경찰호송 및 호송자의 여행비용

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 경우 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 19 조
언 어

이 조약의 조항에 따라 요청국에 제출되는 요청서와 서류는 요청국의 언어로 작성되고 피요청국의 언어로 된 번역본을 첨부하여야 한다.

제 20 조
협 의

당사국은 이 조약의 해석, 적용과 관련하여 어느 한쪽의 요청이 있는 경우 외교경로를 통하여 상호 협의하여야 한다.

제 21 조
기타 협정

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 쪽 당사국에게 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 받아야 하며, 비준서가 교환되는 날부터 30 일 후에 발효한다.

2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 이 조약의 종료의사를 서면으로 다른 쪽 당사국에게 통보할 수 있다. 이러한 경우 이 조약은 통고일부터 1 년 후에 종료한다.

3. 그러나 제 2 항에 따라 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에게 종료의사를 통보하는 경우에도 이 조약은 그러한 통고 전에 발행한 공조요청에 적용된다.

4. 이 조약은 범죄가 발효 이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후에 제출되는 동 범죄 관련 모든 공조요청에 적용된다.

서울에서 2009 년 8 월 31 일 동등하게 정본인 스페인어, 한국어, 영어로 각 2 부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아르헨티나공화국을 대표하여

대한민국을 대표하여

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE COREA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL

La República Argentina y la República de Corea (en adelante denominadas "las Partes"),

Deseosas de cooperar recíprocamente del modo más amplio posible en la lucha contra la delincuencia,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Obligación de Brindarse Asistencia Judicial Mutua

Las Partes Contratantes, de conformidad con el presente Tratado, se brindarán la más amplia asistencia judicial mutua posible en asuntos penales.

Artículo 2
Ámbito de Aplicación

1. A los fines del Artículo 1, "asistencia judicial mutua" se refiere a la asistencia brindada por la Parte Requerida respecto de investigaciones, juicios o procedimientos penales ordenados por una autoridad competente en la Parte Requirente.

2. "Autoridad Competente" de la Parte Requirente se refiere a la autoridad responsable de las investigaciones o procedimientos penales.

3. Los asuntos penales también incluirán investigaciones, juicios o procedimientos relacionados con cuestiones impositivas, aduaneras, divisas o cualquier otra cuestión financiera o impositiva.

4. La asistencia podrá brindarse aún cuando la conducta que sea objeto de la investigación, juicio o procedimiento en la Parte Requirente no constituyera un delito de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

5. La asistencia incluirá:

a) la localización o identificación de personas;
b) notificaciones y entrega de documentos;
c) proporcionar documentos y cualquier otro registro o información;
d) proporcionar elementos de prueba;
e) la obtención de pruebas y declaraciones de personas en la Parte Requerida;
f) poner a disposición a las personas detenidas u a otras personas para que declaren en la Parte Requirente;
g) la realización de allanamientos y secuestros de bienes, incluyendo inmuebles;
h) la adopción de medidas para colaborar con respecto al producto del delito; y
i) cualquier otro tipo de asistencia será brindada de conformidad con el presente Tratado siempre que sea compatible con las leyes de la Parte Requerida.

6. El presente Tratado no se aplicará:

a) al arresto o detención de cualquier persona con vistas a su extradición;
b) a la ejecución en la Parte Requerida de sentencias penales impuestas en la Parte Requirente salvo que la legislación de la Parte Requerida y el presente Tratado lo permitan;
c) al traslado de prisioneros para cumplir condenas; y
d) a la remisión de actuaciones penales.

Artículo 3
Autoridad Central

1. A los fines del presente Tratado, las Autoridades Centrales remitirán y recibirán solicitudes y respuestas. La Autoridad Central de la República Argentina será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. La Autoridad Central de la República de Corea será el Ministerio de Justicia.

2. Las Autoridades Centrales, a los fines del presente Tratado, se comunicarán a través de la vía diplomática o directamente entre sí.

Articulo 4
Tramitación de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán tramitadas sin demora, de la forma especificada por la Parte Requirente y de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, informará a la Parte Requirente la fecha y lugar de tramitación de la solicitud de asistencia.

Artículo 5
Denegación y Aplazamiento de la Asistencia

1. La Asistencia podrá ser denegada si, a criterio de la Parte Requerida:

a) la solicitud se refiere a un delito político o a un delito contemplado por el derecho militar que no sea un delito también en virtud del derecho penal ordinario;
   La referencia a un delito político no incluirá:
   i) quitar la vida o intentar quitar la vida o un atentado a un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o a un miembro de su familia;
   ii) un acto de terrorismo;
   iii) los crímenes más graves de trascendencia para la comunidad internacional en su conjunto, de conformidad con lo dispuesto en el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional;
b) la tramitación de la solicitud afectara su soberanía, seguridad, el orden público u otros intereses públicos esenciales;
c) existen fundamentos sustanciales para creer que la solicitud de asistencia se ha efectuado con el propósito de juzgar o castigar a una persona debido a su raza, sexo, religión, nacionalidad u opinión política, o que la situación de esa persona puede verse perjudicada por cualquiera de esas razones;
d) la solicitud se refiere al procesamiento de una persona por un delito con respecto al cual esa persona haya sido dejada en libertad en razón de falta de pruebas suficientes, haya sido definitivamente absuelta o indultada o haya cumplido la condena impuesta en la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida podrá posponer la asistencia si la tramitación de la solicitud interfiriera con una investigación o procedimiento en curso en la Parte Requerida.

3. Si la Parte Requerida denegara o pospusiera la asistencia en todo o en parte, informará a la Parte Requirente las razones de su denegación o aplazamiento.

4. Antes de denegar una solicitud o posponer su tramitación, la Parte Requerida consultará con la Parte Requirente si la asistencia podrá brindarse sujeta a las condiciones que la Parte Requerida considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, cumplirá con ellas.

Artículo 6
Contenido de las Solicitudes

1. En todos los casos , las solicitudes de asistencia deberán contener:

a) la autoridad competente que realice la investigación, juicio o procedimiento al cual se refiere la solicitud;
b) una descripción de la cuestión y la naturaleza de la investigación, juicio o procedimiento, incluyendo un resumen de los delitos específicos involucrados;
c) el propósito de la solicitud y la descripción del tipo de asistencia solicitada;
d) la necesidad, si correspondiera, de mantener la confidencialidad y las razones correspondientes; y
e) la indicación de cualquier plazo dentro del cual se deba tramitar la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia, siempre que ello sea necesario y posible, también podrán incluir la siguiente información:

a) la identidad, nacionalidad y ubicación, cuando sea posible, de cualquier persona o personas objeto de una investigación, juicio o procedimiento;
b) los detalles de cualquier procedimiento o requisito, cuando sea posible, que la Parte Requirente desee que se sigan y las razones al respecto;
c) en el caso de solicitudes para la obtención de pruebas, allanamientos y secuestros, una declaración de las razones para creer que dichas pruebas se podrán encontrar en la jurisdicción de la Parte Requerida;
d) una descripción del método para obtener pruebas y registrar testimonios o declaraciones, así como también los medios técnicos utilizados para realizar los registros. Cuando sea posible se transmitirá una lista de las preguntas a realizar.

3. Si la Parte Requerida considera que la información no es suficiente para que la solicitud sea tramitada, podrá solicitar información adicional.

Artículo 7
Entrega de Documentos y Objetos

1. Cuando la solicitud de asistencia se refiera a la entrega de registros o documentos, la Parte Requerida podrá proporcionar copias certificadas, salvo que la Parte Requirente solicite expresamente los originales.

2. Los documentos originales, registros u objetos proporcionados a la Parte Requirente serán devueltos a la Parte Requerida lo antes posible.

3. Siempre que ello no esté prohibido por la legislación de la Parte Requerida, los registros, documentos u objetos podrán ir acompañados por la certificación que especifique la Parte Requirente para que los mismos sean admisibles de conformidad con la legislación de esta última.

Artículo 8
Limitación de Uso

La Parte Requirente no divulgará ni utilizará información o pruebas suministradas con fines distintos de los especificados en la solicitud sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

Artículo 9
Confidencialidad

1. La Parte Requerida podrá solicitar que se mantenga la confidencialidad de la información o pruebas entregadas de conformidad con el presente Tratado. A tal efecto, los términos y condiciones deberán ser especificados por la Parte Requerida. En dicho caso, la Parte Requirente buscará dar cumplimiento a las condiciones especificadas.

2. La Parte Requerida, si así se lo solicitan, considerará la solicitud, su contenido, los documentos respaldatorios y cualquier otra medida tomada de conformidad con la solicitud de confidencialidad. En caso de que la solicitud no pueda ser tramitada sin violar el requisito de confidencialidad, la Parte Requerida informará al respecto a la Parte Requirente, la cual determinará si aún así la solicitud debe tramitarse.

Artículo 10
Notificación de Documentos

1. La Parte Requerida hará todo lo posible por acelerar la notificación de todo documento que le fuera remitido a esos fines.

2. La Parte Requirente transmitirá cualquier solicitud de notificación de documentos relacionada con una declaración o comparecencia en la Parte Requirente dentro de un plazo razonable antes de la fecha fijada para dicha declaración o comparecencia.

3. La Parte Requerida remitirá una constancia de la notificación en la forma especificada por la Parte Requirente.

Artículo 11
Obtención de Pruebas

1. La Parte Requerida, de conformidad con sus leyes y ante una solicitud, tomará declaración o de otro modo obtendrá testimonios de personas o les solicitará que preparen y/o presenten elementos de prueba para su entrega a la Parte Requirente.

2. A solicitud de la Parte Requirente, las partes involucradas en el proceso en la Parte Requirente, sus representantes legales y representantes de la Parte Requirente, podrán, sujeto a las leyes y procedimientos de la Parte Requerida, estar presentes en el proceso.

3. La Parte Requerida permitirá la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante la tramitación de la misma y, en la medida en que así lo permitan sus leyes, podrá permitir que dichas personas interroguen a la persona que esté brindando su testimonio o declaración. En caso de que no se permita el interrogatorio directo, se permitirá que dichas personas presenten preguntas para que sean formuladas a la persona que esté brindando su testimonio o declaración.

4. Una persona a la cual se le solicite que preste declaración en la Parte Requerida de conformidad con una solicitud contemplada en el presente Artículo podrá negarse a prestar declaración cuando la legislación de la Parte Requerida permita que dicha persona no preste declaración en circunstancias similares en procesos originados en la Parte Requerida.

5. Cuando la persona a la cual se le solicita que preste declaración en la Parte Requerida en virtud del presente Artículo sostenga que tiene el derecho de negarse a prestar declaración según las leyes de la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá:

a) solicitar a la Parte Requirente que proporcione un certificado con respecto a la existencia de dicho derecho; o
b) solicitar que la persona igualmente preste declaración y remitir la misma a la Parte Requirente para que determine si existe el derecho invocado por la persona.

Artículo 12
Disponibilidad de Personas en Custodia para Prestar Declaración o Colaborar en Investigaciones

1. Una persona en custodia en la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, será trasladada temporalmente a la Parte Requirente para colaborar en investigaciones o procesos siempre que la persona y la Parte Requerida presten su consentimiento para el traslado.

2. Cuando se solicite que la persona trasladada sea mantenida en custodia en virtud de las leyes de la Parte Requerida, la Parte Requirente la mantendrá en custodia y la devolverá bajo custodia cuando finalice la tramitación de la solicitud.

3. Cuando la Parte Requerida comunique a la Parte Requirente que ya no es necesario que la persona trasladada sea mantenida en custodia, la misma será dejada en libertad y tratada conforme al Artículo 13 del presente Tratado.

4. Se computará a favor de la persona trasladada de conformidad con el presente Artículo el tiempo cumplido bajo custodia de la Parte Requirente, deduciéndolo del plazo de cumplimiento de la condena impuesta en la Parte Requerida.

Artículo 13
Disponibilidad de Personas para Prestar
Declaración o Colaborar en Investigaciones

1. La Parte Requirente podrá solicitar asistencia a la Parte Requerida para convocar a una persona a comparecer como testigo o perito en un proceso, o para que colabore en una investigación en la Parte Requirente. La persona será informada de los gastos y viáticos a pagarse.

2. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente la respuesta de dicha persona.

Artículo 14
Salvoconducto

1. Sujeto al párrafo 2 del presente Artículo, una persona presente en la Parte Requirente en virtud de una solicitud efectuada conforme al Artículo 12 ó 13, no será detenida, juzgada, castigada ni pasible de otras restricciones de su libertad personal en esa Parte por ningún acto u omisión o condena anterior a la partida de esa persona de la Parte Requerida, ni tampoco estará obligada a prestar declaración en un proceso o colaborar con una investigación que no sean el proceso o investigación a los que se refiere la solicitud.

2. El párrafo 1 del presente Artículo dejará de aplicarse si la persona, habiendo tenido libertad para abandonar la Parte Requirente, no lo hubiere hecho dentro de un período de quince (15) días después de haber sido notificada oficialmente de que su presencia ya no era necesaria, salvo en el caso de que la persona permanezca en el Estado Requirente debido a circunstancias fuera de su control o bien si, habiendo partido, hubiera regresado voluntariamente.

3. La persona que no preste su consentimiento a una solicitud conforme al Artículo 12 ó 13, no será pasible por dicho motivo, de ninguna pena ni estará sujeta a medidas coercitivas.

Artículo 15
Allanamiento y Secuestro de Elementos

1. La Parte Requerida, en la medida en que se lo permitan sus leyes, dará curso a una solicitud de allanamiento, secuestro y entrega de cualquier

elemento a la Parte Requirente, siempre que la solicitud incluya la información necesaria que justifique dicha diligencia, de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida, en la medida en que se lo permitan sus leyes, proporcionará la información solicitada por la Parte Requirente con relación a los resultados de cualquier allanamiento, lugar y circunstancia del secuestro y la posterior custodia de los elementos secuestrados.

3. La Parte Requirente respetará cualquier condición impuesta por la Parte Requerida respecto de los elementos secuestrados y entregados a la Parte Requirente.

Artículo 16
Producto e Instrumentos del Delito

1. De conformidad con su legislación, la Parte Requerida a solicitud de la Parte Requirente, hará todo lo posible para determinar si el producto de un delito o los instrumentos utilizados para cometerlo se encuentran dentro de su jurisdicción y notificará a la Parte Requirente los resultados de sus investigaciones. En la solicitud, la Parte Requirente notificará a la Parte Requerida sus fundamentos para creer que el producto o los instrumentos del delito pueden encontrarse en su jurisdicción.

2. Cuando, en virtud del párrafo 1 del presente Artículo, se encuentren elementos que se sospeche constituyen el producto de un delito, la Parte Requerida tomará las medidas que estén permitidas por su legislación para embargarlos, secuestrarlos, destruirlos o decomisarlos.

3. Al aplicar el presente Artículo, se respetarán los derechos de los terceros de buena fe, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

4. Ambas Partes podrán acordar que el producto secuestrado sea transferido de la Parte Requerida, en todo o en parte, a la Parte Requirente conforme a sus respectivas leyes.

Artículo 17
Certificación

Las pruebas o documentos remitidos de conformidad con el presente Tratado no requerirán ningún tipo de certificación, legalización u otra formalidad, salvo lo especificado en el Artículo 7.

Artículo 18
Gastos

1. La Parte Requerida se hará cargo de los gastos de la tramitación de una solicitud de asistencia, con excepción de los siguientes gastos que abonará la Parte Requirente:

a) los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona para prestar declaración de conformidad con los Artículos 11, 12 y 13 y cualquier compensación o gastos pagaderos a dicha persona relacionados con su traslado. Se informará a dicha persona que se le pagarán los gastos que correspondan;
b) los honorarios de peritos y gastos de traducción, transcripción y grabación ya sea en la Parte Requerida o en la Parte Requirente;
c) gastos de viaje de los policías escoltas o acompañantes.

2. Si el cumplimiento de una solicitud exigiera gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se tramitará la asistencia requerida.

Artículo 19
Idioma

Las solicitudes y los documentos a ser presentados por la Parte Requirente conforme a las disposiciones del presente Tratado serán redactados en el idioma de la Parte Requirente y acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

Artículo 20
Consultas

Las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, se consultarán debidamente, por la vía diplomática, respecto de la interpretación y aplicación del presente Tratado.

Artículo 21
Otros Acuerdos

El presente Tratado no afectará las obligaciones existentes entre las Partes en virtud de otros tratados, acuerdos o de otro modo, ni impedirá que las Partes se brinden o continúen brindando asistencia mutua en virtud de otros tratados, acuerdos o de otro modo.

Artículo 22
Entrada en Vigor y Terminación

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.

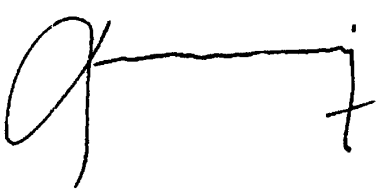
2. Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá notificar por escrito a la otra Parte su intención de terminar el presente Tratado. En ese caso, dejará de tener efecto un (1) año después de la fecha de dicha notificación.

3. No obstante, cuando una de las Partes haya notificado a la otra Parte su intención de terminar el presente Tratado, de conformidad con el párrafo 2, éste continuará aplicándose a las solicitudes realizadas antes de dicha notificación.

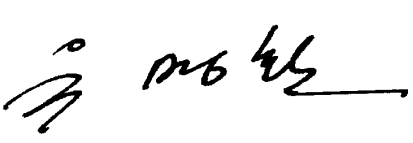
4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor aún cuando el delito se haya cometido antes de esa fecha.

HECHO en dos ejemplares en Seúl, el 31 de agosto de 2009, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por la República de Corea



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République argentine et la République de Corée (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de s'accorder mutuellement la coopération la plus large possible en matière de lutte contre la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'entraide judiciaire

Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale.

Article 2. Champ d'application

1. Aux fins de l'application de l'article premier, l'expression « entraide judiciaire » désigne toute assistance fournie par la Partie requise à l'égard d'enquêtes, de poursuites ou de procédures pénales ordonnées par une autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'expression « autorité compétente » de la Partie requérante désigne l'autorité responsable des enquêtes ou des procédures pénales.

3. L'expression « matière pénale » comprend également les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux impôts, aux droits de douane, au change de devises ou à toute autre question financière ou fiscale.

4. L'assistance peut même être fournie dans les cas où la conduite faisant l'objet d'une enquête, de poursuites ou de toute autre procédure sur le territoire de l'État requérant ne constitue pas une infraction en vertu de la législation de la Partie requise.

5. L'assistance comprend :

a) La localisation et l'identification de personnes;

b) La signification et la remise de documents;

c) La fourniture de documents et de tout autre dossier ou de toute autre information;

d) La fourniture de pièces à conviction;

e) L'obtention de preuves et la prise de dépositions de personnes sur le territoire de la Partie requise;

f) La mise à disposition de détenus ou de toute autre personne aux fins de témoignage sur le territoire de la Partie requérante;

g) La perquisition et la saisie d'actifs, y compris la fouille de locaux;

h) Les mesures d'assistance relatives aux produits du crime;

i) Toute autre forme d'assistance accordée conformément au présent Traité, qui ne contrevient pas à la législation de la Partie requise.

6. Le présent Traité ne s'applique pas :

a) À l'arrestation ou à la détention de toute personne en vue de son extradition;

b) À l'exécution, sur le territoire de la Partie requise, de sentences pénales prononcées sur le territoire de la Partie requérante, sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et par le présent Traité;

c) Au transfèrement de détenus en vue de l'exécution d'une peine; et

d) Au transfert d'actes de procédure judiciaire en matière pénale.

Article 3. Autorités centrales

1. Les autorités centrales transmettent et reçoivent des demandes et des réponses aux fins du présent Traité. L'autorité centrale de la République argentine est le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte. L'autorité centrale de la République de Corée est le Ministre de la justice.

2. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent entre elles directement ou par la voie diplomatique.

Article 4. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance sont exécutées promptement selon la méthode déterminée par la Partie requérante et conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise informe la Partie requérante, sur demande de cette dernière, de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'assistance.

Article 5. Assistance refusée ou différée

1. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime :

a) Que la demande a trait à un délit politique ou à une infraction relevant du droit militaire qui ne constitue pas également une infraction en vertu du droit pénal ordinaire. Un délit politique ne comprend pas :

i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

ii) Un acte de terrorisme;

iii) Les crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale, prévus par le Statut de Rome de la Cour pénale internationale;

b) Que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels;

c) Qu'il y a de sérieux motifs de croire que la demande d'assistance a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;

d) Que la demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction à l'égard de laquelle elle a été libérée faute de preuves suffisantes, a été définitivement acquittée ou graciée, ou a purgé la peine qui lui a été imposée dans la Partie requise.

2. L'assistance peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande entrave une enquête ou une procédure judiciaire en cours sur son territoire.

3. Si l'assistance est refusée ou différée, en tout ou en partie, par la Partie requise, celle-ci fournit les motifs d'une telle décision à la Partie requérante.

4. Avant de refuser une demande ou d'en différer l'exécution, la Partie requise consulte la Partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette assistance conditionnelle doit en respecter les conditions.

Article 6. Contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance comportent, dans tous les cas, les informations suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête, les poursuites ou les procédures auxquelles la demande a trait;

b) La description de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris un résumé précis des crimes en cause;

c) L'objet de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) Une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et

e) La spécification de tout délai fixé pour l'exécution de la demande.

2. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, les demandes d'assistance peuvent également comporter les informations suivantes :

a) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures, et le lieu où elles se trouvent;

b) Des précisions sur toute procédure ou condition particulière que la Partie requérante souhaite voir respecter et les raisons d'un tel souhait;

c) Dans le cas de demandes d'obtention de preuves ou de perquisitions et de saisies, une déclaration indiquant les motifs qui portent à croire que de telles preuves pourraient se trouver sur le territoire de la Partie requise;

d) Une description de la méthode d'obtention des preuves et d'enregistrement des dépositions ou des déclarations, ainsi que des moyens techniques utilisés aux fins d'un tel enregistrement. Une liste des questions à poser est transmise, si possible.

3. Si la Partie requise estime que les informations fournies ne suffisent pas à lui permettre de procéder au traitement de la demande, elle peut demander un complément d'information.

Article 7. Transmission de documents et d'objets

1. Lorsque la demande d'assistance porte sur la transmission de dossiers ou de documents, la Partie requise peut en fournir des copies certifiées conformes, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux.

2. Les documents, les dossiers ou les objets originaux fournis à la Partie requérante sont renvoyés à la Partie requise dans les plus brefs délais.

3. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis avec les attestations que pourrait demander la Partie requérante afin qu'ils soient admissibles en preuve en vertu de la législation de cette dernière.

Article 8. Limites d'utilisation

La Partie requérante ne peut ni divulguer ni utiliser les informations ou les preuves qui lui sont fournies à des fins autres que celles qui sont énoncées dans sa demande, sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 9. Confidentialité

1. La Partie requise peut demander que les informations ou les preuves fournies en vertu du présent Traité demeurent confidentielles. À cet effet, les modalités et les conditions de confidentialité peuvent être définies par la Partie requise. Le cas échéant, la Partie requérante s'emploie à respecter les conditions définies.

2. La Partie requise considère, sur demande, comme confidentiels la demande, son contenu, ses pièces justificatives et toute autre mesure prise au titre d'une telle demande. Si celle-ci ne peut être exécutée sans enfreindre l'obligation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors s'il y a toutefois lieu de l'exécuter.

Article 10. Signification des documents

1. La Partie requise s'efforce d'accélérer la signification de tout document qui lui est transmis à cet effet.

2. La Partie requérante transmet toute demande de signification d'un document requérant déclaration ou comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue pour une telle déclaration ou comparution.

3. La Partie requise transmet une preuve de la signification selon les modalités exigées par la Partie requérante.

Article 11. Obtention de preuves

1. Dans la mesure où sa législation le permet et sur demande, la Partie requise recueille le témoignage de personnes, obtient autrement leurs déclarations ou leur ordonne de préparer ou de présenter des éléments de preuve pour les transmettre à la Partie requérante.

2. À la demande de la Partie requérante et sous réserve de la législation et des procédures de la Partie requise, les parties au litige pertinent dans la Partie requérante, leurs représentants légaux et les représentants de la Partie requérante peuvent être présents lors des procédures.

3. La Partie requise autorise les personnes visées dans la demande à être présentes pendant l'exécution de la demande, et peut leur permettre d'interroger la personne appelée à témoigner ou à fournir des éléments de preuve pour autant que sa législation l'y autorise. Si un tel interrogatoire

direct n'est pas autorisé, ces personnes sont autorisées à soumettre les questions qui doivent être posées à la personne appelée à témoigner ou à fournir des éléments de preuve.

4. Toute personne appelée à témoigner dans la Partie requise conformément à une demande effectuée en vertu du présent article peut s'y refuser si la législation de la Partie requise autorise ladite personne à ne pas témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise.

5. Lorsqu'une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu du présent article fait valoir le droit de refuser de témoigner conformément à la législation de la Partie requérante, la Partie requise doit :

a) Demander à la Partie requérante de fournir une attestation certifiant l'existence dudit droit; ou

b) Obliger quand même la personne à témoigner, et communiquer sa déposition à la Partie requérante pour que celle-ci détermine l'existence ou non du droit invoqué par la personne en cause.

Article 12. Comparution de détenus en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes

1. À la demande de la Partie requérante, une personne détenue par la Partie requise est temporairement transférée à la Partie requérante pour apporter son concours aux enquêtes ou aux procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfèrement.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante la maintient en détention et la renvoie en état de détention à l'issue de l'exécution de la demande.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que l'état de détention de la personne transférée n'est plus nécessaire, cette personne est remise en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne visée à l'article 13 du présent Traité.

4. Il est tenu compte de la période qu'une personne transférée conformément au présent article passe en détention sur le territoire de la Partie requérante aux fins du décompte de la peine à purger dans la Partie requise.

Article 13. Comparution de personnes en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes

1. La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour inviter une personne à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans une procédure ou à prêter son concours à une enquête dans la Partie requérante. Ladite personne est informée de tous les frais et indemnités qui lui sont versés.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne.

Article 14. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante suite à une demande faite en vertu de l'article 12 ou 13 n'est ni détenue, ni poursuivie, ni condamnée, ni soumise à toute autre restriction de liberté individuelle

dans cette Partie pour tout acte, toute omission ou toute condamnation antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni tenue de témoigner dans une procédure, ni de prêter son concours à une enquête hormis la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer si la personne en cause, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été officiellement notifiée que sa présence n'est plus nécessaire, à moins que cette personne y reste pour des motifs indépendants de sa volonté, ou si elle y retourne volontairement après l'avoir quitté.

3. Une personne qui ne consent pas à une demande formulée en vertu de l'article 12 ou 13 ne peut encourir, de ce fait, aucune sanction ou mesure coercitive.

Article 15. Perquisition et saisie d'objets

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donne suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à la Partie requérante à condition que la demande comprenne l'information nécessaire pour justifier une telle action conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise communique, pour autant que sa législation l'y autorise, les informations requises par la Partie requérante, relatives aux conclusions de toute perquisition et aux lieux et circonstances de saisie, ainsi qu'à la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requérante est tenue de respecter toutes les conditions imposées par la Partie requise à l'égard des objets qui sont saisis et qui lui sont remis.

Article 16. Produits ou instruments du crime

1. Conformément à sa législation et sur demande de la Partie requérante, la Partie requise s'emploie à vérifier si les produits d'un crime ou les instruments utilisés pour le commettre se trouvent sur son territoire et avise la Partie requérante des résultats de ses recherches. La Partie requérante informe, dans sa demande, la Partie requise des motifs pour lesquels elle estime que de tels produits ou instruments du crime peuvent se trouver sur le territoire de la Partie requise.

2. Lorsque des produits présumés du crime sont découverts en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour mettre sous séquestre, saisir, détruire ou confisquer de tels produits.

3. Les droits des tierces parties de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise lors de l'application du présent article.

4. Les deux Parties peuvent convenir que les produits saisis soient transférés par la Partie requise à la Partie requérante, en tout ou en partie, conformément à leurs législations respectives.

Article 17. Certification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité n'exigent aucune forme de certification, de légalisation ou aucune autre formalité que celles qui sont énoncées à l'article 7.

Article 18. Frais

1. La Partie requise supporte les frais liés à l'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des frais indiqués ci-dessous qui sont pris en charge par la Partie requérante :

a) Les frais liés au transfèrement de toute personne aux fins de témoignage, conformément aux articles 11, 12 et 13, ainsi que toute indemnité ou tout frais payable à cette personne aux fins d'un tel transfèrement. Celle-ci est informée des frais et des indemnités pertinents auxquels elle a droit;

b) Les honoraires d'experts et les frais de traduction, de transcription et d'enregistrement, soit dans la Partie requise, soit dans la Partie requérante;

c) Les frais de déplacement de l'escorte policière ou d'accompagnateurs.

2. Si l'exécution de la demande impose des frais exceptionnels, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et les conditions de fourniture de l'assistance requise.

Article 19. Langue

Les demandes et documents devant être présentés par la Partie requérante en vertu des dispositions du présent Traité sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 20. Concertations

Les Parties se concertent, par la voie diplomatique, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 21. Autres arrangements

Le présent Traité est sans incidence sur les obligations subsistant entre les Parties, que ce soit en vertu d'autres traités ou arrangements ou autrement, et n'empêche pas les Parties de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités ou arrangements ou autrement.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur 30 jours suivant la date d'échange des instruments de ratification.

2. Chacune des Parties peut notifier à l'autre Partie, à tout moment et par écrit, son intention de dénoncer le présent Traité. En pareil cas, la dénonciation prend effet un an après la date de sa notification.

3. Lorsque l'une des Parties notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Traité conformément au paragraphe 2, celui-ci continue toutefois à s'appliquer aux demandes présentées avant ladite notification.

4. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si l'infraction en cause a été commise avant cette date.

FAIT à Séoul, le 31 août 2009, en double exemplaire, en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte]

Pour la République de Corée :

[SIGNÉ]

No. 51513

Argentina
and
Sweden

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the free exercise of remunerated activities by dependents of members of the diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular offices. Buenos Aires, 14 March 2013

Entry into force: *1 October 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Suède

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Buenos Aires, 14 mars 2013

Entrée en vigueur : *1er octobre 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51514

Argentina
and
European Space Agency

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the European Space Agency concerning space cooperation for peaceful purposes. Buenos Aires, 11 March 2002

Entry into force: *22 September 2003 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Argentine
et
Agence spatiale européenne

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et l'Agence spatiale européenne relatif à la coopération spatiale à des fins pacifiques. Buenos Aires, 11 mars 2002

Entrée en vigueur : *22 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE EUROPEAN SPACE AGENCY

CONCERNING SPACE COOPERATION FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Argentina"), and

The European Space Agency, established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Agency"),

(hereinafter together referred to as "the Parties"),

RECALLING that the purpose of the Agency is to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications,

NOTING that space has become a factor in technological, economic and cultural development,

CONSIDERING the wish expressed by Argentina to cooperate with the Agency,

DESIRING to establish mechanisms to facilitate and intensify cooperation between the Parties on mutually advantageous activities connected with the peaceful use of outer space,

CONVINCED of the benefits that such cooperation can bring to each Party,

TAKING INTO CONSIDERATION the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967, and other multilateral agreements on the exploration and use of outer space to which the Government of Argentina and Member States of the Agency are parties and which the Agency has accepted,

HAVING REGARD to the Agreement between the European Space Agency and the Comisión Nacional de Actividades Espaciales of Argentina (hereinafter referred to as CONAE) concerning the direct Reception, Archiving, Processing and Distribution of ERS-1 and ERS-2 SAR Data signed on 7 October 1997,

HAVING REGARD to the Convention establishing the Agency and in particular Article XIV.1 thereof, on international cooperation, which states that "The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect",

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a legal framework for cooperation between the Parties in the field of research and peaceful use of outer space and the conditions for implementing projects of mutual interest.

ARTICLE 2
Areas of cooperation

1. The Parties shall keep each other informed on all their respective activities and programmes and on their progress and shall consult regularly, according to the procedures set out in Article 3 below, on areas offering potential for cooperation.

2. Among the areas considered by the Parties as offering potential for cooperation under the Agreement the following are specifically mentioned:

a. Space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;

b. Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy and geodesy, disaster management;

c. Telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

d. Microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;

e. Ground segment engineering and utilisation.

Upon signature of this Agreement, CONAE referred to in Article 3.1 below, on behalf of Argentina, shall notify the Agency of the areas that are of particular interest to it. Upon identifying a programme of mutual interest, the Parties shall conclude specific implementing arrangements defining their rights and obligations in accordance with the provisions of Article 3.1 below.

3. The Parties agree, with a view of realising cooperative projects in the areas identified pursuant to the paragraph 2 above, to facilitate the exchange of scientists and engineers, the exchange of information as well as the contacts between the industries concerned.

4. The cooperation shall also extend to:

a. the award of fellowships to enable the nominees of either Party to undertake training or other scientific or technical activities at institutions proposed by the awarding Party;

b. the exchange of experts to participate in studies;

c. the holding of joint conferences and symposia;

d. joint promotion of the use of products and services developed under the Agency's programmes;

e. promote educational activities in space science and technology;

f. provision of expert opinions and assistance in space project management.

5. The Parties shall consult as appropriate on matters of common interest on the exploration and use of outer space on the agenda of the meetings of international bodies.

6. The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest, which may arise in the exploration and use of outer space.

ARTICLE 3
Modalities of Implementation

1. In order to pursue cooperation in programmes of common interest as referred to in Article 2 above, the Parties shall on each occasion negotiate and agree upon specific implementing arrangements.

Argentina designates the CONAE for the implementation of this Agreement and authorises CONAE to conclude the above-mentioned implementing arrangements on its behalf.

2. Each Party shall designate a "point of contact" who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement and for taking measures to assist in the further development of cooperative activities. Such points of contact shall be the ordinary channel for the Parties' communication of proposals for cooperation.

3. Joint working groups may be established to examine in detail proposals in areas assigned to them by the Parties and to make recommendations to the Parties.

4. Special meetings between the points of contact designated under paragraph 2 of this Article shall be held, as often as necessary, to examine the progress in the implementing of this Agreement.

5. For the execution of its obligations under this Agreement, each Party shall meet its own costs.

6. Argentina agrees to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards facilitating the entry and exit of persons and the importation and exportation of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties within the frame of the present Agreement, including exemption from charges that are normally applicable upon importation and exportation referred to in Article 5 below. CONAE will issue certification for import and export of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties for customs authorities. This certification guarantees that the imported or exported goods and materials are employed in the course of the projects agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
Information and data

1. The Parties shall exchange scientific and technical information of mutual interest concerning space science, technology and applications through the transmission of technical and scientific reports and notes, consistent with their respective rules on the dissemination of information and data.

2. Scientific and technical information obtained by one Party in the course of joint experiments or projects shall be made available to the other, subject to the observance of such rules as may be mutually agreed concerning the dissemination of information and data.

3. Where goods, data or information are furnished by one Party to the other, the receiving Party shall accord a degree of protection to the intellectual property rights therein at least equivalent to that enjoyed in the legal system applicable to the furnishing Party. Special measures that need, in the view of the furnishing Party, to be taken in order to achieve this level of protection shall be the subject of mutual agreement.

ARTICLE 5
Privileges and immunities

1. For any of the activities undertaken in Argentina within the frame of the present Agreement, the Agency shall have legal personality on the Argentinean territory. For that purpose, the Argentinean government shall grant the Agency the privileges and immunities contained in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and entered into force for Argentina on 10 October 1963. It is understood that the tax and fiscal exemptions provided for in the above-mentioned Convention will not be applicable to Agency officials who would also have Argentine nationality or would have permanent residence in Argentina, at the time of their appointment as Agency official.

2. For each specific programme of commort interest, the implementation of such privileges and immunities will be detailed in the implementing arrangements referred to in Article 3.1 above.

ARTICLE 6
Exchange of Personnel

Taking into account the provisions of Article 5 above, Argentina will facilitate and expedite the movement of persons necessary to implement this Agreement into and out of the Argentinean territory subject to applicable national laws and regulations. The Agency will, subject to applicable laws and regulations of its Member States, facilitate and expedite the movement of persons necessary to implement this Agreement into and out of the territories of its Member States.

ARTICLE 7
Liability

Subject to any other terms contained in the implementing arrangements referred to in Article 2.2 above, each Party shall be liable for any loss or damage to its persons or property which it sustains in pursuit of the activities provided for under this Agreement, except in the case of willful damage or gross negligence on the part of the other Party.

ARTICLE 8
Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall in principle be settled by mutual consultations between the Parties. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, that issue shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal composed of one nominee of each Party and a Chairman appointed by

agreement between the Parties or, failing agreement, by the President of the International Court of Justice. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties.

2. Implementing arrangements as referred to in Article 2.2 of this Agreement shall contain their own dispute-settlement provisions, which shall include the procedures and modalities for arbitration.

ARTICLE 9
Entry into force - Amendment

1. The Agreement shall enter into force upon written notification by Argentina to the Agency that all procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. The provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of this Agreement shall be applied from the date of signature by both Parties.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force.

4. The Agreement may be extended and/or amended by mutual agreement in writing.

5. Except during the first two years from signature, the present Agreement may be terminated by either Party by giving six months' notice in writing. If the Agreement ceases to have effect on account of such termination, its provisions shall nevertheless continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of any specific implementing arrangements concluded pursuant to Article 3.1 above and still effective on the date upon which the present Agreement ceases to have effect.

Done at Buenos Aires, on the 11th. day of March, 2002, in two originals, in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic. The Agency will provide translations in the French and German languages.

For the
Government of the Argentine Republic

For the
European Space Agency

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y LA AGENCIA ESPACIAL EUROPEA

REFERENTE A LA COOPERACION ESPACIAL

PARA USOS PACIFICOS

El Gobierno de la República Argentina (de aquí en adelante "la Argentina"), y

La Agencia Espacial Europea (European Space Agency), establecida por el Convenio que fuera abierto para la firma en París el 30 de mayo de 1975 y que entrara en vigencia el 30 de octubre de 1980 (de aquí en adelante "la Agencia"),

en adelante denominadas "las Partes",

RECORDANDO que el propósito de la Agencia es proveer y promover la cooperación, con fines exclusivamente pacíficos, entre los Estados europeos en el campo de la investigación y la tecnología espaciales y de sus aplicaciones espaciales,

TENIENDO EN CUENTA que el espacio se ha transformado en un factor del desarrollo tecnológico, económico y cultural,

CONSIDERANDO que la Argentina ha expresado su deseo de cooperar con la Agencia,

DESEANDO establecer los mecanismos que faciliten e intensifiquen la cooperación entre las Partes en actividades que redunden en ventajas para ambas relacionadas con la utilización pacífica del espacio ultraterrestre,

CONVENCIDAS de los beneficios que esta cooperación puede brindar a cada una de las Partes,

TOMANDO EN CONSIDERACION las cláusulas del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, del 27 de enero de 1967, y de otros acuerdos multilaterales sobre la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre de los cuales la República Argentina y los Estados Miembros de la Agencia son parte, y que han sido aceptados por la Agencia,

TENIENDO EN CUENTA el Acuerdo entre la Agencia Espacial Europea y la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (en adelante la CONAE) de la Argentina en relación con la recepción directa, el archivo, el procesamiento y la distribución de los datos del SAR de los satélites ERS-1 y ERS-2 firmado el 7 de octubre de 1997,

TENIENDO EN CUENTA el Convenio de creación de la Agencia y, en particular, su Artículo XIV.1, sobre la cooperación internacional, en el cual se estipula que "La Agencia podrá, en virtud de decisiones del Consejo tomadas por voto unánime de todos los Estados miembros, cooperar con otras organizaciones e instituciones internacionales y con los Gobiernos, organizaciones e instituciones de Estados no miembros y celebrar con ellos acuerdos a este efecto",

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1
Objeto

El objeto del presente Acuerdo es establecer un marco legal para la cooperación entre las Partes en el campo de la investigación y el uso pacífico del espacio ultraterrestre y las condiciones para la ejecución de proyectos de interés mutuo.

ARTICULO 2
Áreas de cooperación

1. Cada una de las Partes deberá mantener informada a la otra sobre todas sus actividades y programas y sobre sus progresos. Deberá, asimismo, realizar consultas periódicas con la otra Parte, conforme a los procedimientos establecidos en el Artículo 3 del presente Acuerdo, acerca de las áreas que ofrezcan posibilidades para la cooperación.

2. Entre las áreas para las cuales las Partes consideran posible la cooperación en el marco del presente Acuerdo, se mencionan específicamente:

   a. Ciencia espacial, en particular la astronomía y la astrofísica espaciales, la exploración del sistema solar y la física solar-terrestre;

   b. Investigación y aplicaciones de la observación de la Tierra, en particular, monitoreo ambiental, meteorología, aeronomía y geodesia, manejo de emergencias;

   c. Telecomunicaciones, en particular, demostraciones de servicios y navegación por satélite;

   d. Investigación en microgravedad, en particular biología y medicina espacial, y procesamiento de materiales;

   e. Ingeniería y utilización de segmentos terrestres.

   A partir de la firma del presente Acuerdo, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 3.1 del mismo, la CONAE, en nombre de la Argentina, notificará a la Agencia cuáles son las áreas en las que tiene un interés particular. Al identificar un programa de interés mutuo, las Partes firmarán acuerdos específicos de ejecución que definan los derechos y obligaciones de cada una de ellas de conformidad con lo previsto en el Artículo 3.1 del presente Acuerdo.

3. Con vistas a realizar proyectos de cooperación en las áreas que hayan sido identificadas conforme a lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo, las Partes acuerdan facilitar el intercambio de científicos e ingenieros, el intercambio de información, así como también de los contactos entre las industrias involucradas.

4. La cooperación también comprenderá:

   a. el otorgamiento de becas que permitan a aquellas personas designadas por cualquiera de las Partes recibir capacitación o realizar otras actividades científicas o técnicas en las instituciones que proponga la Parte que otorga la beca;

   b. el intercambio de expertos para participar en estudios;

   c. la realización conjunta de conferencias y simposios;

   d. la promoción conjunta del uso de productos y servicios desarrollados en el marco de los programas de la Agencia;

   e. la promoción de actividades educativas relacionadas con la ciencia y la tecnología espaciales;

   f. la provisión de opiniones y asistencia de expertos en la gestión de proyectos espaciales.

5. Cuando corresponda, las Partes realizarán consultas mutuas sobre asuntos de interés común relacionados con la exploración y el uso del espacio ultraterrestre que formen parte del Orden del Día de las reuniones de organismos internacionales.

6. Las Partes promoverán la cooperación internacional para el estudio de asuntos legales de interés mutuo que puedan surgir de la exploración y el uso del espacio ultraterrestre.

ARTICULO 3
Modos de Implementación

1. A los fines de ejecutar la cooperación en programas de interés común, según se detalla en el Artículo 2 del presente Acuerdo, las Partes negociarán y acordarán en cada caso acuerdos específicos de ejecución.

   La Argentina designa a la CONAE para dar cumplimiento a este Acuerdo y la autoriza a suscribir en su nombre las disposiciones antes mencionadas para su ejecución.

2. Cada una de las Partes designará un "punto de contacto", quien será responsable de realizar el seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo y de adoptar medidas que contribuyan al mayor desarrollo de las actividades de cooperación. Tales puntos de contacto serán el canal normal para la comunicación de las propuestas de cooperación entre las Partes.

3. Se podrán establecer grupos de trabajo conjunto para analizar detalladamente las propuestas que se realicen en las áreas asignadas a éstos por las Partes, y para hacer recomendaciones a las Partes.

4. Los puntos de contacto designados según el párrafo 2 del presente artículo realizarán reuniones especiales, con la frecuencia que sea necesaria, para analizar los progresos en la ejecución del presente Acuerdo.

5. Para cumplir con las obligaciones contraídas en el marco del presente Acuerdo, cada una de las Partes se hará cargo de sus propios costos.

6. La Argentina acuerda brindar asistencia administrativa para la ejecución del presente Acuerdo, particularmente en lo que se refiere a facilitar la entrada y salida de personas al país y la importación y exportación de bienes y materiales relacionados con los proyectos acordados por las Partes en el marco del presente Acuerdo, incluidas la exención de cargas que se aplican normalmente a las importaciones y exportaciones, a las que se refiere el Artículo 5 del presente Acuerdo. La CONAE extenderá certificados para la importación y exportación de bienes y materiales relacionados con los proyectos acordados por las Partes, para que sean presentados ante las autoridades aduaneras. Dichos certificados garantizarán que los bienes y materiales importados o exportados serán empleados en el curso de los proyectos acordados por las Partes.

ARTICULO 4
Información y datos

1. Las Partes intercambiarán información científica y técnica de interés mutuo relacionada con la ciencia, la tecnología y las aplicaciones espaciales mediante la transmisión de informes y notas técnicas y científicas, que cumplan con las respectivas reglamentaciones sobre la difusión de información y datos.

2. Cada Parte deberá poner a disposición de la otra la información técnica y científica que obtenga durante el transcurso de experimentos o proyectos conjuntos, sujeto al cumplimiento de las reglas que se acuerden mutuamente en relación con la difusión de información y datos.

3. En el caso en que una de las Partes entregue a la otra bienes, datos o información, la Parte receptora deberá acordar un grado de protección a los derechos de propiedad intelectual correspondientes, que sea por lo menos equivalente a los que prevea el sistema legal aplicable a la Parte proveedora. Las medidas especiales que deban ser tomadas, a criterio de la Parte proveedora, a los fines de lograr dicho grado de protección serán objeto de un acuerdo mutuo entre las Partes.

ARTICULO 5
Privilegios e inmunidades

1. Para todas las actividades emprendidas en la Argentina dentro del marco del presente Acuerdo, la Agencia tendrá personería jurídica en el territorio argentino. Para tal fin, el Gobierno de la Argentina otorgará a la Agencia los privilegios e inmunidades previstos en el Convenio sobre privilegios e inmunidades de los organismos especializados, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947, y que entrara en vigor en la Argentina el 10 de octubre de 1963. Se sobreentiende que las exenciones fiscales y de impuestos estipuladas en la convención antes mencionada no se aplicarán a los funcionarios de la Agencia que también sean de nacionalidad argentina o tengan residencia permanente en la Argentina en el momento de su designación como funcionarios de la Agencia.
2. Para cada programa específico de interés común, la puesta en práctica de tales privilegios e inmunidades será detallada en los acuerdos de ejecución a los que se refiere el Artículo 3.1 del presente Acuerdo.

ARTICULO 6
Intercambio de personal

Teniendo en cuenta lo previsto en el Artículo 5 del presente Acuerdo, la Argentina facilitará y agilizará el movimiento de personas necesario para la ejecución del presente Acuerdo hacia y desde el territorio argentino, sujeto a la legislación y la reglamentación nacional aplicable. La Agencia, sujeto a la legislación y la reglamentación nacional aplicable de sus Estados miembros, facilitará y agilizará el movimiento de personas necesario para la ejecución de este Acuerdo hacia y desde los territorios de sus Estados miembros.

ARTICULO 7
Responsabilidad Legal

Sujeto a cualquier otro término que contengan los acuerdos de implementación a los que se hace referencia en el Artículo 2.2 precedente, cada una de las Partes tendrá responsabilidad por cualquier pérdida o daño a su personal o propiedad que mantenga para el cumplimiento de las actividades previstas por el presente Acuerdo, excepto en el caso de daño voluntario o negligencia grave de la otra Parte.

ARTICULO 8
Solución de Controversias

1. Las controversias relacionadas con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo serán resueltas, en principio, por medio de consultas mutuas entre las Partes. Si existiera alguna cuestión que no pudiera resolverse mediante las consultas mutuas, y que aun así requiriera de una solución, se someterá esa cuestión, a pedido de cualquiera de las Partes, a

un tribunal de arbitraje, compuesto por un representante por cada una de las Partes y un Presidente designado por acuerdo entre las Partes o, si no pudiera llegarse a un acuerdo con respecto a este tema, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. La decisión del tribunal será definitiva y vinculante para ambas Partes.

2. Los acuerdos de ejecución a los que hace referencia el Artículo 2.2 del presente Acuerdo incluirán sus propias disposiciones con respecto a la solución de controversias, las cuales incluirán a su vez los procedimientos y las modalidades del arbitraje.

ARTICULO 9
Entrada en vigencia - Enmiendas

1. El Acuerdo entrará en vigencia a partir del momento en que la Argentina comunique a la Agencia, por escrito, que todos los procedimientos necesarios para su entrada en vigor han sido completados.

2. Las disposiciones de los Artículos 1, 2, 3 y 4 de este Acuerdo serán aplicadas a partir de la fecha de la firma por ambas Partes.

3. Este Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor.

4. El Acuerdo podrá ser ampliado y/o modificado mediante mutuo acuerdo por escrito.

5. Transcurridos dos años a partir de su firma, el presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante aviso escrito con una antelación de seis meses. En este último caso, las disposiciones del presente Acuerdo continuarán, sin embargo, en vigor durante el tiempo y en la medida que sean necesarios para asegurar que se ejecuten todos los acuerdos específicos de ejecución firmados en cumplimiento del Artículo 3.1 del presente Acuerdo y que todavía continúen siendo efectivos a la fecha en la cual el presente Acuerdo deje de tener validez.

Hecho en Buenos Aires, a los 11 días del mes de marzo del año 2002, en dos originales en los idiomas español e inglés, ambos textos con igual validez. La Agencia realizará traducciones a los idiomas francés y alemán.

Por el Gobierno de la República Argentina

Por la Agencia Espacial Europea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE RELATIF À LA COOPÉRATION SPATIALE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommée « l'Argentine »), et

L'Agence spatiale européenne, créée par la Convention qui a été ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et qui est entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « l'Agence »),

(ci-après conjointement dénommés « les Parties »),

Rappelant que l'Agence a pour mission d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre les États européens en matière de recherche et de technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

Constatant que l'espace est devenu un facteur du développement technologique, économique et culturel,

Considérant le désir exprimé par l'Argentine de coopérer avec l'Agence,

Désireux de mettre en place des mécanismes visant à faciliter et à renforcer la coopération entre les Parties dans le cadre d'activités mutuellement profitables liées à l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Convaincus des avantages qu'une telle coopération peut apporter à chaque Partie,

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait le 27 janvier 1967, ainsi que d'autres accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels le Gouvernement de l'Argentine et les États membres de l'Agence sont parties et qui ont été acceptés par l'Agence,

Tenant compte de l'Accord entre l'Agence spatiale européenne et la Commission nationale des activités spatiales de l'Argentine relatif à la réception directe, à l'archivage, au traitement et à la diffusion des données des radars à synthèse d'ouverture d'ERS-1 et d'ERS-2, signé le 7 octobre 1997,

Tenant compte de la Convention portant création de l'Agence, et en particulier du paragraphe 1 de son article XIV relatif à la coopération internationale, qui stipule que « l'Agence peut, en vertu de décisions du Conseil prises à l'unanimité de tous les États membres, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales et avec les gouvernements, organisations et institutions d'États non membres et conclure avec eux des accords à cet effet »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour objectif d'établir un cadre juridique pour la coopération entre les Parties dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, ainsi que les conditions régissant l'exécution de projets d'intérêt commun.

Article 2. Domaines de coopération

1. Les Parties se tiennent informées de leurs activités et programmes respectifs et des progrès qu'elles accomplissent et se concertent régulièrement, conformément aux procédures énoncées à l'article 3 ci-dessous, au sujet des domaines qui offrent des possibilités de coopération.

2. Les domaines considérés par les Parties comme offrant des possibilités de coopération en vertu du présent Accord comprennent notamment :

a. La science spatiale, en particulier l'astronomie et l'astrophysique spatiales, l'exploration du système solaire et la physique de l'ensemble Soleil-Terre;

b. La recherche sur l'observation de la Terre et ses applications, en particulier la surveillance de l'environnement, la météorologie, l'aéronomie, la géodésie et la gestion des effets des catastrophes;

c. Les télécommunications, en particulier les démonstrations de service et la navigation par satellite;

d. La recherche en microgravité, en particulier la biologie et la médecine spatiales et le traitement des matériaux;

e. L'ingénierie et l'utilisation de segments terriens.

Lors de la signature du présent Accord, la Commission nationale des activités spatiales de l'Argentine, visée au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessous, fait part à l'Agence, au nom de l'Argentine, des domaines qui présentent un intérêt particulier pour elle. Lorsqu'elles arrêtent un programme d'intérêt commun, les Parties concluent des arrangements de mise en œuvre spécifiques, dans lesquels sont définis leurs droits et obligations, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessous.

3. En vue de mener à bien des projets de coopération dans les domaines visés au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent de faciliter les échanges de scientifiques et d'ingénieurs, les échanges d'informations et les contacts entre les secteurs d'activité concernés.

4. La coopération s'applique également à :

a. L'attribution de bourses de perfectionnement pour permettre aux candidats présentés par l'une ou l'autre Partie de recevoir une formation ou de mener d'autres activités scientifiques ou techniques dans des institutions proposées par la Partie qui octroie la bourse;

b. L'échange d'experts appelés à prendre part à des études;

c. La tenue de conférences et de colloques conjoints;

d. La promotion conjointe de l'utilisation de produits et de services mis au point dans le cadre de programmes de l'Agence;

e. La promotion d'activités éducatives dans les domaines de la science et de la technologie spatiales;

f. L'offre d'avis d'experts et d'assistance dans le domaine de la gestion de projets spatiaux.

5. Les Parties se concertent, le cas échéant, sur des questions d'intérêt commun en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique inscrites à l'ordre du jour des réunions des organismes internationaux.

6. Les Parties encouragent la coopération internationale en matière d'étude des questions juridiques d'intérêt commun qui pourraient se poser dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

Article 3. Modalités de mise en œuvre

1. Aux fins de la coopération dans le cadre de programmes d'intérêt commun visés à l'article 2 ci-dessus, les Parties négocient et concluent, le cas échéant, des arrangements de mise en œuvre spécifiques.

L'Argentine désigne la Commission nationale des activités spatiales de l'Argentine pour la mise en œuvre du présent Accord et l'autorise à conclure en son nom les arrangements de mise en œuvre susmentionnés.

2. Chaque Partie désigne un « point de contact » qui est chargé de suivre la mise en œuvre du présent Accord et de prendre des mesures pour contribuer à l'élaboration d'activités de coopération. Ces points de contact constituent le moyen habituel que les Parties utilisent pour communiquer les propositions de coopération.

3. Des groupes de travail conjoints peuvent être créés pour examiner en détail les propositions dans les domaines qui leur sont attribués par les Parties et pour formuler des recommandations à l'intention de celles-ci.

4. Des réunions spéciales entre les points de contact désignés en vertu du paragraphe 2 du présent article sont tenues, aussi souvent que nécessaire, pour mesurer les progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent Accord.

5. Chaque Partie prend elle-même en charge les frais nécessaires pour exécuter ses obligations au titre du présent Accord.

6. L'Argentine convient de fournir l'assistance administrative nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord, en particulier pour faciliter l'entrée des personnes sur son territoire et leur sortie de celui-ci, ainsi que l'importation et l'exportation de biens et de matériaux, en rapport avec les projets convenus par les Parties dans le cadre du présent Accord, notamment par une exemption des droits qui sont normalement prélevés sur les importations et les exportations, tel que visé à l'article 5 ci-dessous. La Commission nationale des activités spatiales de l'Argentine délivre aux autorités douanières des certificats pour l'importation et l'exportation de biens et de matériaux liés aux projets convenus par les Parties. Ces certificats garantissent que les biens et les matériaux importés ou exportés sont utilisés pour mener à bien les projets convenus par les Parties.

Article 4. Informations et données

1. Les Parties échangent des informations scientifiques et techniques d'intérêt commun en matière de science, de technologie et d'applications spatiales en transmettant des rapports et des notes techniques et scientifiques, conformément à leurs réglementations respectives applicables à la diffusion d'informations et de données.

2. Les informations techniques et scientifiques recueillies par l'une des Parties dans le cadre d'expériences ou de projets conjoints sont communiquées à l'autre, sous réserve des règles éventuelles convenues d'un commun accord concernant la diffusion d'informations et de données.

3. Lorsque des biens, des données ou des informations sont fournis par une Partie à l'autre, la Partie destinataire garantit un niveau de protection des droits de propriété intellectuelle qui s'y rapportent au moins équivalent à celui prévu par le système juridique de la Partie émettrice. Si celle-ci estime que des mesures particulières sont nécessaires pour assurer ce niveau de protection, de telles mesures font l'objet d'un commun accord.

Article 5. Privilèges et immunités

1. Pour toute activité entreprise en Argentine dans le cadre du présent Accord, l'Agence est dotée de la personnalité juridique sur le territoire argentin. À cette fin, le Gouvernement argentin octroie à l'Agence les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et entrée en vigueur en Argentine le 10 octobre 1963. Il est entendu que les exonérations fiscales prévues dans la Convention susmentionnée ne sont pas applicables aux fonctionnaires de l'Agence qui ont également la nationalité argentine ou qui résident de façon permanente en Argentine au moment de leur nomination en tant que fonctionnaires de l'Agence.

2. Pour chaque programme spécifique d'intérêt commun, les détails relatifs à l'application de ces privilèges et immunités figurent dans les arrangements de mise en œuvre visés au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus.

Article 6. Échange de personnel

Tenant compte des dispositions de l'article 5 ci-dessus, l'Argentine facilite l'entrée sur son territoire des personnes nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que leur sortie du pays, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales applicables. Sous réserve des dispositions législatives et réglementaires de ses États membres, l'Agence facilite l'entrée sur les territoires de ces derniers des personnes nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que leur sortie de ces mêmes territoires.

Article 7. Responsabilité

Sous réserve de toute autre condition prévue dans les arrangements de mise en œuvre visés au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, chaque Partie est responsable de toute perte ou de tout dommage subi par son personnel ou ses biens dans l'exécution des activités prévues par le présent Accord, sauf en cas de dommage intentionnel ou de négligence grave de la part de l'autre Partie.

Article 8. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord se règlent en principe par voie de consultations entre les Parties. Si un différend qui n'a pas été réglé par ce moyen reste à trancher, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, devant un tribunal d'arbitrage composé d'un représentant de chaque Partie et d'un président désigné par accord entre les Parties, ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision du Tribunal est définitive et lie les deux Parties.

2. Les arrangements de mise en œuvre visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord contiennent leurs propres dispositions relatives au règlement des différends, qui comprennent les procédures et les modalités d'arbitrage.

Article 9. Entrée en vigueur – Modifications

1. L'Accord entre en vigueur lorsque l'Argentine notifie à l'Agence par écrit l'accomplissement de toutes les procédures requises à cette fin.

2. Les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 du présent Accord sont mises en application à compter de la date de signature par les deux Parties.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. L'Accord peut être prorogé ou modifié d'un commun accord donné par écrit.

5. Hormis au cours des deux premières années suivant sa signature, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de six mois. Si l'Accord cesse de produire ses effets en raison d'une telle dénonciation, ses dispositions continuent néanmoins de s'appliquer pour la durée et dans la mesure nécessaires pour assurer l'application de tout arrangement de mise en œuvre spécifique conclu en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus et toujours en vigueur à la date à laquelle le présent Accord cesse de produire ses effets.

FAIT à Buenos Aires, le 11 mars 2002, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. L'Agence fournit la traduction en français et en allemand.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour l'Agence spatiale européenne :

[SIGNÉ]

No. 51515

Argentina
and
China

Memorandum of Understanding on the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Saint Petersburg, 5 September 2013

Entry into force: *5 September 2013 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Argentine
et
Chine

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement de la Commission binationale permanente. Saint-Pétersbourg, 5 septembre 2013

Entrée en vigueur : *5 septembre 2013 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于成立两国政府间常设委员会的谅解备忘录

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（以下简称“双方”）考虑到进一步增进相互了解和信任，不断扩大两国在各个领域互利合作的重要性，一致认为应遵循以下原则发展双边关系：通过平等对话增进政治互信，通过互利合作促进共同发展，通过沟通协商推进国际合作以及通过人文交流深化相互了解。

双方兹达成以下谅解：

第 一 条

本谅解备忘录的目的是成立阿根廷共和国与中华人民共和国政府间常设委员会（以下简称“两国委员会”）。

第 二 条

两国委员会是双边协商和谈判的高层机制，其宗旨是在两国战略伙伴关系的框架内，以整体和长远眼光促进和加强双边关系。

两国委员会的主要职责为推动、指导和协调双边关系发展及制定两国政府共同行动计划。

第 三 条

两国委员会由两国外交部长担任共同主席，双方职责职权相等。

两国委员会会议每两年召开一次，轮流在阿根廷和中国举行。

每次会议的形式、议题以及代表团组成应通过两国外交渠道共同商定。

两国委员会的会议纪要是两国委员会工作的基础性文件，其文本草案由第六条规定的两国委员会秘书处协商确定后报两国委员会通过。双方主席签字后生效。

第 四 条

以下双边合作机制，包括外交部间政治磋商、防务合作联委会、科技混委会、农业合作联委会、文化混委会、卫生与医学科学合作委员会、林业及森林资源与生态保护联合工作组、核能合作联合工作组、航天合作联合工作组等将成为两国委员会的分委会，其现行协议规

定的职责不变。

双方可以根据相关领域合作的发展与需要，在两国委员会框架内通过协商设立其他分委会或工作组。

各分委会下的各磋商机制将保持现有会议形式，在两国委员会及其分委会举行会议前至少三个月向其所属分委会提交报告。

分委会由双方政府相关部委主持并在每次会议前商定出席级别（部级、副部级或司局级）。

第 五 条

除与两国委员会会议同时举行的分委会会议外，现有或将要成立的磋商机制可根据成立时所签协议的有关规定召开会议，并向两国委员会秘书处提交报告。

两国委员会可根据双边合作进展情况向各分委会和(或)工作组提出工作建议。

第 六 条

双方在各自外交部设立两国委员会秘书处，负责协调两国委员会会议举行的时间、地点、议程、代表团组成以及后勤组织等筹备工作。

第 七 条

如对本谅解备忘录的解释或适用发生分歧，双方将通过协商加以解决。

第 八 条

本谅解备忘录自签字之日起生效。任何一方可通过外交途径书面通知另一方终止本谅解备忘录，本谅解备忘录自收到终止通知之日起 180 天后失效。

本谅解备忘录经双方协商可进行修订，修订应以书面形式进行，并应写明修订文本生效日期。

本谅解备忘录于二〇一三年九月五日在圣彼得堡签订，一式两份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。

阿根廷共和国政府	中华人民共和国政府
代表	代表

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Memorándum de Entendimiento para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Popular China, en adelante denominados "las Partes";

Conscientes de la importancia de intensificar el conocimiento y la confianza mutuos y ampliar de manera constante la cooperación bilateral en diversos ámbitos en beneficio recíproco;

Coincidiendo en que las relaciones bilaterales se orienten por los siguientes principios: fortalecimiento de la confianza política mutua, en base a un diálogo en pie de igualdad; fomento del desarrollo conjunto a través de la cooperación en beneficio recíproco; la promoción de la cooperación internacional con énfasis en la coordinación de las negociaciones; y promoción del intercambio entre las respectivas sociedades civiles, para profundizar el conocimiento mutuo.

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

ARTICULO I

El presente Memorándum de Entendimiento tiene como objetivo establecer la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominada "la Comisión Binacional".

ARTICULO II

La Comisión Binacional será el mecanismo bilateral de consulta y negociación de alto nivel con el mandato de promover y fortalecer las relaciones bilaterales desde una perspectiva integral y de largo plazo en el marco de la Asociación Estratégica entre los dos países.

Las principales funciones de la Comisión Binacional consistirán en fomentar, orientar y coordinar el desarrollo de las relaciones bilaterales así como elaborar el Plan de Acción Conjunta entre ambos Gobiernos.

ARTICULO III

La Comisión Binacional será co-presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Popular China, quienes tendrán las mismas responsabilidades y atribuciones.

La Comisión Binacional se reunirá de manera bienal, alternando la sede entre Argentina y China.

El formato y los temarios de las reuniones, así como la composición de las delegaciones serán definidos de común acuerdo por medio de los canales diplomáticos de los dos países.

El Acta de la reunión de la Comisión Binacional, firmada por sus presidentes, constituye el documento básico para las labores de la Comisión Binacional. Su proyecto de texto será definido mediante consultas entre las Secretarías de la Comisión Binacional a que se refiere el Artículo VI y será presentado a la Comisión Binacional para su aprobación.

ARTICULO IV

Actuarán como subcomisiones de la Comisión Binacional, sin modificar las atribuciones y competencias establecidas en los acuerdos vigentes, los siguientes mecanismos bilaterales: las Consultas Políticas entre ambas Cancillerías, la Comisión Conjunta de Defensa, la Comisión Mixta Científica y Tecnológica, la Comisión Conjunta sobre Cooperación Agrícola, la Comisión Mixta Cultural, la Comisión sobre Cooperación en Salud y Ciencias Médicas, el Grupo de Trabajo Conjunto sobre Cooperación en Silvicultura y Protección de Recursos Forestales y Ambiente Ecológico, el Grupo de Trabajo Conjunto sobre Cooperación en Energía Nuclear y el Grupo de Trabajo Conjunto de Cooperación Espacial.

Las Partes podrán acordar el establecimiento de subcomisiones o grupos de trabajo adicionales a los ya existentes en el marco de la Comisión Binacional, de acuerdo con el desarrollo y necesidades de cooperación en los ámbitos concernidos.

Los mecanismos de negociación que dependan de las Subcomisiones continuarán con sus reuniones como hasta el presente y elevarán un informe a la Subcomisión respectiva al menos tres meses antes de la reunión de la Subcomisión que coincida con la reunión de la Comisión Permanente.

Las subcomisiones y grupos de trabajo serán presididas por las instancias gubernamentales competentes de cada Parte al nivel acordado por éstas antes de cada reunión (Ministro, Viceministro o Director General).

ARTICULO V

Fuera de las sesiones paralelas a las de la Comisión Binacional, los mecanismos de consulta y negociación existentes o a crearse

sesionarán conforme a lo dispuesto en los acuerdos que les dieron origen, elevando en cada caso informes a las Secretarías de la Comisión Binacional.

La Comisión Binacional podrá formular recomendaciones de trabajo a las subcomisiones y/o grupos de trabajo a la luz de los avances de la cooperación entre los dos países.

ARTICULO VI

Las Partes establecerán secretarías de la Comisión Binacional en sus respectivas Cancillerías, con la responsabilidad de coordinar los trabajos preparatorios de la Comisión Binacional, incluyendo la fecha y el lugar de sus reuniones, concertación de agendas, integración de delegaciones, asuntos logísticos y de organización.

ARTICULO VII

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, será solucionada por las Partes a través de consultas.

ARTICULO VIII

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Memorándum de Entendimiento cursando notificación por escrito por la vía diplomática a la otra Parte en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto a los 180 días de la fecha en que se recibe la notificación.
El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por las Partes de común acuerdo. Las modificaciones deberán formalizarse por escrito, especificando la fecha de su entrada en vigor.

Firmado en la ciudad de San Petersburgo, a los 5 días del mes de septiembre de 2013, en dos originales en los idiomas chino y español, siendo ambos igualmente auténticos.

P or el Gobierno
de la
República Argentina

Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Gobierno
de la
República Popular China

Wang Yi
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT BINATIONAL COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aware of the importance of enhancing mutual trust and knowledge and steadily expanding bilateral cooperation in various spheres for their mutual benefit,

Agreeing that bilateral relations are guided by the following principles: mutual political confidence building based on a dialogue of equal partners; promotion of joint development through mutually beneficial cooperation; promotion of international cooperation, with emphasis on coordination of negotiations; and promotion of exchanges between their respective civil societies, in order to deepen mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish the Permanent Binational Commission between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Binational Commission").

Article II

The Binational Commission shall be the high-level consultation and negotiation mechanism, entrusted with promoting and strengthening bilateral relations from a comprehensive, long-term perspective within the framework of the Strategic Partnership between the two countries.

The main functions of the Binational Commission shall be to promote, guide and coordinate the development of bilateral relations and to draw up the Joint Action Plan between the two Governments.

Article III

The Binational Commission shall be chaired by the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, who shall have the same responsibilities and powers.

The Binational Commission shall meet biennially, alternating its headquarters between Argentina and China.

The format and agenda of meetings and the composition of delegations shall be decided by mutual agreement through the two countries' diplomatic channels.

The Minutes of the meeting of the Binational Commission, signed by its chairpersons, shall be the basic document for the Binational Commission's work. The draft Minutes shall be prepared in consultation between the secretariats of the Binational Commission referred to in article VI and shall be submitted to the Binational Commission for adoption.

Article IV

The following bilateral mechanisms shall act as sub-commissions of the Binational Commission, without any changes to the functions and powers established in existing agreements: the Political Consultations between the two Ministries of Foreign Affairs, the Joint Defence Commission, the Joint Scientific and Technological Commission, the Joint Commission on Agricultural Cooperation, the Joint Cultural Commission, the Commission on Cooperation in Health and Medical Sciences, the Joint Working Group on Cooperation in Forestry and Protection of Forest Resources and the Environment, the Joint Working Group on Nuclear Power Cooperation and the Joint Working Group on Space Cooperation.

The Parties may agree to set up additional sub-commissions or working groups to those already existing in the framework of the Binational Commission, as required by the development of and need for cooperation in the spheres in question.

Any negotiation mechanisms set up by the sub-commissions shall continue to meet as before and shall report to the corresponding sub-commissions at least three months prior to the sub-commission meeting that coincides with the meeting of the Permanent Commission.

Sub-commissions and working groups shall be chaired by the competent government authorities of each Party, at the level agreed upon by the Parties before each meeting (Minister, Deputy Minister or Director-General).

Article V

Outside of meetings held in parallel with those of the Binational Commission, existing or future consultation and negotiation mechanisms shall meet as provided for in the agreements that established them and shall report in each case to the Binational Commission's secretariats.

The Binational Commission may make working recommendations to sub-commissions and/or working groups in the light of progress made in the cooperation between the two countries.

Article VI

The Parties shall establish Binational Commission secretariats in their respective Ministries of Foreign Affairs, which shall be responsible for coordinating the Binational Commission's preparatory work, including agreeing on the date and place of its meetings, agendas, composition of delegations and logistical and organizational matters.

Article VII

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by consultation between the Parties.

Article VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. Termination shall take effect 180 days from the date on which the notification is received.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall be formalized in writing, specifying the date on which they are to enter into force.

SIGNED at Saint Petersburg on 5 September 2013, in two originals in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the People's Republic of China:

WANG YI
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant qu'il importe de renforcer la connaissance et la confiance mutuelles et d'élargir constamment la coopération bilatérale dans divers domaines d'intérêt mutuel,

Convenant que les relations bilatérales doivent être guidées par les principes du renforcement de la confiance politique mutuelle, sur la base d'un dialogue fondé sur l'égalité; de l'appui au développement commun grâce à une coopération mutuellement bénéfique; de la promotion de la coopération internationale, avec un accent particulier sur la coordination des négociations; et de la promotion des échanges entre les sociétés civiles respectives afin d'approfondir la connaissance mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif d'établir, entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine, la Commission binationale permanente, ci-après dénommée « la Commission binationale ».

Article II

La Commission binationale est le mécanisme bilatéral de consultation et de négociation de haut niveau chargé de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales dans leur ensemble et à long terme, dans le cadre de l'association stratégique entre les deux pays.

La Commission binationale a comme principales fonctions d'encourager, d'orienter et de coordonner le développement des relations bilatérales, ainsi que d'élaborer le plan d'action conjoint entre les deux Gouvernements.

Article III

La Commission binationale est coprésidée par le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine et le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, ayant tous deux les mêmes responsabilités et attributions.

La Commission binationale se réunit sur une base biennale, tour à tour en Argentine et en Chine.

La forme et les ordres du jour des réunions, ainsi que la composition des délégations, sont établis par les deux pays d'un commun accord et par la voie diplomatique.

Le procès-verbal de la réunion de la Commission binationale, signé par ses présidents, constitue le document de base de ses travaux. Son projet de texte est établi par voie de consultations entre les secrétariats de la Commission binationale visés à l'article VI, et lui est présenté pour adoption.

Article IV

Sans modifier les attributions et compétences définies dans les accords en vigueur, les mécanismes bilatéraux suivants servent de sous-commissions à la Commission binationale : Les consultations politiques entre les deux Ministères des affaires étrangères, la Commission conjointe de défense, la Commission scientifique et technologique mixte, la Commission conjointe de coopération agricole, la Commission culturelle mixte, la Commission de coopération pour la santé et les sciences médicales, le Groupe de travail conjoint sur la coopération en matière de sylviculture et de protection des ressources forestières et de l'environnement, le Groupe de travail conjoint sur la coopération en matière d'énergie nucléaire et le Groupe de travail conjoint sur la coopération spatiale.

Les Parties peuvent convenir d'établir des sous-commissions ou des groupes de travail supplémentaires à ceux existant déjà dans le cadre de la Commission binationale, en fonction du développement et des besoins en matière de coopération dans les domaines concernés.

Les mécanismes de négociation qui relèvent des sous-commissions continuent à se réunir comme auparavant et font rapport à la sous-commission concernée au moins trois mois avant sa réunion qui coïncide avec celle de la Commission permanente.

Les sous-commissions et les groupes de travail sont présidés par les organismes publics compétents de chaque Partie au niveau convenu par ceux-ci avant chaque réunion (ministre, vice-ministre ou directeur général).

Article V

Outre les sessions tenues parallèlement à celles de la Commission binationale, les mécanismes de consultation et de négociation existants ou à créer siègent conformément aux dispositions des accords qui les ont établis, en présentant à chaque fois des rapports aux secrétariats de la Commission.

La Commission binationale peut faire des recommandations de travail aux sous-commissions et aux groupes de travail à la lumière des progrès de la coopération entre les deux pays.

Article VI

Les Parties établissent, au sein de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, des secrétariats de la Commission binationale chargés de coordonner ses travaux préparatoires, y compris la date et le lieu de ses réunions, l'élaboration des ordres du jour, la composition des délégations et les questions de logistique et d'organisation.

Article VII

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article VIII

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Chaque Partie peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 180 jours après la date de réception du préavis.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Les modifications sont entérinées par écrit, en précisant la date de leur entrée en vigueur.

FAIT à Saint-Pétersbourg, le 5 septembre 2013, en double exemplaire, en langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WANG YI
Ministre des affaires étrangères

No. 51516

United States of America
and
El Salvador

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador regarding the transfer of persons to the International Criminal Court. San Salvador, 25 October 2002

Entry into force: *21 June 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
El Salvador

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif au transfèrement de personnes à la Cour pénale internationale. San Salvador, 25 octobre 2002

Entrée en vigueur : *21 juin 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador regarding the transfer of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998, to which neither the United States of America nor the Republic of El Salvador is a party as of the date of the present agreement, is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate their nationals who are alleged to have committed genocide, crimes against humanity and war crimes,

Bearing in mind the content of Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party; and "transfers" includes extradition, surrender or transfer by any means.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America transfers a person of the Republic of El Salvador to a third country, the United States of America will not agree to the transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of El Salvador.

4. When the Government of the Republic of El Salvador transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of El Salvador will not agree to the transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees, subject to its respective international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by an entity or third country, including any State Party to the Rome Statute, to effect the transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in San Salvador, in duplicate, this 25th day of October, 2002, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
Rose M. Likins Ambassador	María Eugenia Brizuela de Ávila Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador respecto al traslado de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional suscrito en Roma el 17 de julio de 1998, del cual ni los Estados Unidos de América, ni la República de El Salvador son a la fecha Partes, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea procedente, a sus nacionales que hayan cometido delitos de genocidio, de lesa humanidad y de guerra,

Conociendo el contenido del Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente Convenio acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente Convenio, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos; y "trasladar" incluye extradición, entrega o traslado por cualquier medio.

2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,

a) trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni

b) trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América traslade a una persona de la República de El Salvador a un tercer país, el Gobierno de los Estados Unidos de América no convendrá en que el tercer país la traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de El Salvador.

4. Cuando el Gobierno de la República de El Salvador traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de El Salvador no convendrá en que el tercer país la traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Las Partes convienen, sujetas a sus respectivas obligaciones jurídicas internacionales, no facilitar a sabiendas, ni consentir, ni cooperar con las gestiones de ninguna entidad o tercer país, incluyendo cualquier Estado Parte del Estatuto de Roma, para que se traslade a una persona de la otra Parte a la Corte Penal Internacional.

6. El presente Convenio entrará en vigencia mediante un Canje de Notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la Otra su intención de derogarlo. Las disposiciones de este Convenio seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha efectiva de la derogación.

Suscrito en San Salvador, República de El Salvador, a los veinticinco días del mes de octubre de dos mil dos, en dos ejemplares originales ambos de igual tenor, en idiomas castellano e inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

Rose M. Likins
Embajadora

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR

María Eugenia Brizuela de Ávila
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998, auquel ni les États-Unis d'Amérique ni la République d'El Salvador ne sont parties à la date du présent Accord, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses ressortissants, de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant les dispositions de l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie; et le terme « transfère » comprend l'extradition, la remise ou le transfèrement de quelque manière que ce soit.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère à un pays tiers une personne relevant de la République d'El Salvador, les États-Unis d'Amérique n'acceptent pas le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République d'El Salvador.

4. Lorsque le Gouvernement de la République d'El Salvador transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une entité ou d'un pays tiers, y compris tout État partie au Statut de Rome, destinés à transférer à la Cour Pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

6. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à San Salvador, le 25 octobre 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROSE M. LIKINS
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Ministre des affaires étrangères

No. 51517

United States of America
and
Comoros

Agreement between the Government of the Union of Comoros and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Moroni, 30 June 2004

Entry into force: *30 June 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Comores

Accord entre le Gouvernement de l'Union des Comores et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Moroni, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *30 juin 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Union of Comoros and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the Union of Comoros and the Government of the United States of America, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel and nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Union of Comoros to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Union of Comoros.

4. When the Government of the Union of Comoros extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Union of Comoros will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in the Union of Comoros, in duplicate, this 30th day of June, 2004, in the French and English languages. In case of differences of interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF COMOROS
Le Vice-Président, chargé du Ministère de la Justice, de l'Information, des Affaires Religieuses et des Droits de l'Homme

MASSOUNDI RACHID

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADOR JOHN PRICE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement de l'Union des Comores et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement de l'Union des Comores et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties,"

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme "personnes" signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

(a) être remises ou renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni

(b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

3. Lorsqu'il est demandé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'extrader, de remettre ou autrement renvoyer à un pays tiers une personne relevant de l'Union des Comores, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour Pénale Internationale par le pays tiers, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de l'Union des Comores.

4. Lorsqu'il est demandé au Gouvernement de l'Union des Comores d'extrader, de remettre ou autrement de renvoyer à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à la Cour Pénale Internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en effet à compter de la date de signature des Parties et demeure en effet jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables au regard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Moroni, le 30 juin 2004, en double exemplaire, en langues française et anglaise. En cas de différences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
De l'Union des Comores
Le Vice-Président, chargé du Ministère
De la Justice, d l'Information,
Des Affaire Religieuses
et des Droits de l'Homme

PRESIDENCE DE L'UNION
LE VICE PRESIDENT

MASSOUNDI RACHID

Pour le Gouvernement
Des Etats-Unis d'Amérique

L'AMBASSADEUR JOHN PRICE

No. 51518

United States of America
and
Hungary

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on the protection and preservation of certain cultural properties. Budapest, 15 April 2004

Entry into force: *30 June 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Hongrie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Budapest, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *30 juin 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ON

THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN CULTURAL PROPERTIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (hereafter referred to as Parties) –

Desirous of successful mutual cooperation in the field of cultural heritage,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes an impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Parties undertake to support and facilitate the protection and preservation of cultural heritage of national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory, including victims of genocide during the Second World War.

(2) The Parties shall continue to preserve the cultural heritage of national, religious, or ethnic groups with all appropriate measures and to effectively prevent every form of discrimination against prejudicial treatment of groups concerning:

(a) the protection and preservation of their cultural heritage;

(b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage;
and

c) public access thereto.

(3) The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

ARTICLE 2

The Parties shall take special steps to ensure the protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party where assistance is required for this purpose. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in identifying items of cultural heritage falling within the scope of Article 1, particularly those, which are in danger of deterioration or destruction. Items of special significance may be designated in the lists.
Such lists of items of cultural heritage and items of special significance shall be designated by the Commission refeared to in Article 4 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

The Parties shall publicly announce and communicate to competent authorities the lists agreed by the Joint Cultural Heritage Commission.

ARTICLE 4

(1) For purposes of implementing this Agreement the Parties shall establish a Joint Cultural Heritage Commission (hereinafter referred to as "the Joint Commission").

The Joint Commission shall:

(a) oversee the operations of the lists referred to in Article 3;

(b) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Commission and activities undertaken under this Agreement; and

(c) undertake such further functions as may be delegated to it by the Parties.

(2) The Joint Commission shall consist of four representatives two of whom shall be designated by the Government of the United States of America and two of whom shall be designated by the Government of the Republic of Hungary.

(3) Decisions of the Joint Commission shall require the assent of all members.

(4) The Parties shall cooperate in supplying the Joint Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

(5) Each Party through its representatives on the Joint Commission referred to in the second paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the Joint Commission to protect and preserve the cultural heritage defined in Article 1 in cases where the assistance of the other Party is required as referred to in Article 2.

(6) Each Party shall designate an Executive Agent for the implementation of this Agreement.

(a) The Executive Agent for the Government of the United States of America is the United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad.
(b) The Executive Agent for the Government of the Republic of Hungary is the Ministry of Cultural Heritage.
(c) Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

ARTICLE 5

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other international agreements to which both Parties are parties.

ARTICLE 6

The Parties shall endeavor by mutual accord to resolve problems arising from the interpretation or application of the Agreement.

ARTICLE 7

(1) This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, which notice shall be effective six months from the date of delivery.

(3) Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not completed at the time of the termination of the Agreement.

(4) This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

DONE at Budapest this 15th day of April 2004, in duplicate, in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

for the government of the
United States of America

for the government of the
Republic of Hungary

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA

ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTT

EGYES KULTURÁLIS JAVAK

VÉDELMÉRŐL ÉS MEGŐRZÉSÉRŐL

Az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy sikeresen együttműködjenek a kulturális örökség területén,

azzal a meggyőződéssel, hogy a jelen Egyezménnyel hozzájárulhatnak a két ország számos kapcsolatának erősítéséhez,

tiszteletben tartva az alapvető emberi jogokat, keresve a nemzetek, faji és vallási csoportok közötti megértés, tolerancia és barátság előmozdításának módjait,

annak tudatában, hogy minden kultúrának megvan a maga méltósága és értéke, amelyet tiszteletben kell tartani, valamint hogy minden kultúra az egész emberiség közös örökségének része,

attól az óhajtól vezérelve, hogy továbbfejlesszék a kulturális örökség védelmét, és minden megkülönböztetés nélkül hozzáférhetővé tegyék a nemzeti és világkultúra kincseit,

annak tudatában, hogy a kulturális örökség egyes darabjainak pusztulása és eltűnése a világörökség egészének szegényedését jelenti,

szem előtt tartva, hogy a kulturális örökség védelme csak akkor lehet hatékony, ha a szorosan együttműködő országok mind nemzeti, mind nemzetközi szinten megszervezik,

tiszteletben tartva a Helsinki Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában megfogalmazott elveket,

attól az óhajtól vezérelve, hogy konkrét lépéseket dolgozzanak ki az Egyesült Nemzetek által 1972-ben, Párizsban elfogadott, „A világ kulturális és természeti örökségének védelméről szóló egyezmény" elveinek és célkitűzéseinek előmozdítása érdekében, különös tekintettel a genocídium áldozatainak kulturális örökséghez tartozó tárgyaira,

a következőkben egyeztek meg:

1. CIKK

(1) A Felek támogatják és elősegítik az országaik területén élő vagy valaha élt nemzeti, vallási és etnikai csoportok (a továbbiakban „csoportok") kulturális örökségének védelmét és megőrzését, különös tekintettel azokra a csoportokra, amelyek a második világháború alatt a genocídium áldozatai lettek.

(2) A Felek továbbra is minden megfelelő intézkedést megtesznek azért, hogy megőrizzék a nemzeti, vallási vagy etnikai csoportok kulturális örökségét, és hatékonyan fellépnek az ilyen csoportokat ért diszkrimináció vagy előítélet minden formája ellen az alábbi területeken:

(a) kulturális örökségük védelme és megőrzése,
(b) azon jogaik, hogy hozzájáruljanak a kulturális örökségük védelméhez és megőrzéséhez és
(c) nyilvános hozzáférés a kulturális örökséghez.

(3) A jelen Szerződésben a „kulturális örökség" kifejezés alatt a következők értendők: kegyeleti helyek, történelmi jelentőségű helyszínek, műemlékek, temetők és síremlékek, valamint az ezekre vonatkozó levéltári és más hiteles, illetve dokumentumjellegű anyagok.

2. CIKK

A Felek rendkívüli lépéseket tesznek annak érdekében, hogy biztosítsák az országaik területén levő kulturális örökség védelmét és megőrzését, és kérik a másik Fél együttműködését, amennyiben ehhez segítség szükséges. A másik Fél, törvényeinek és jogszabályainak hatályán belül lépéseket tesz a kérés teljesítése érdekében.

3. CIKK

A Felek együttműködnek az 1. cikk hatálya alá eső kulturális örökség egyes tételeiről szóló listák azonosításában, különös tekintettel az állagromlás vagy pusztulás miatt veszélyeztetett esetekre. A listán fel kell tüntetni a különlegesen jelentős tételeket.

A kulturális örökség egyes tételeinek listáit, valamint a különlegesen jelentős tételeket a 4. cikkben foglalt Bizottság jelöli ki. Ugyancsak a Bizottság dönthet egyes tárgyaknak a listára való tetszőleges időben történő felvételéről.

A Felek nyilvánosan közzé teszik és tájékoztatják a megfelelő hatóságokat a Kulturális Örökség Vegyesbizottsága által kialakított listáról.

4. CIKK

(1) A jelen Egyezmény céljainak megvalósítása érdekében a Felek létrehozzák a Kulturális Örökség Vegyesbizottságát (a továbbiakban Vegyesbizottság).

A Vegyesbizottság feladatai:

(a) felügyeli a 3. cikkben említett listák kezelését,
(b) időszaki jelentéseket készít a Vegyesbizottság és a jelen Egyezmény tevékenységéről és
(c) ellátja a Felek által számára kijelölt további funkciókat.

(2) A Vegyesbizottságnak négy tagja lesz, amelyekből kettőt az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, kettőt pedig a Magyar Köztársaság Kormánya delegál.

(3) A Vegyesbizottság döntéseihez valamennyi tag egyetértése szükséges.

(4) A Felek együttműködnek abban, hogy a Vegyesbizottság számára biztosítsák a kulturális örökség egyes tételeihez való hozzáférés lehetőségét, valamint megadják a Vegyesbizottság munkájához szükséges információkat.

(5) A Felek a jelen cikk (2) bekezdésében említett Vegyesbizottságban levő képviselőiken keresztül kérhetik, hogy a Vegyesbizottság külön feltételeket dolgozzon ki az 1. cikkben meghatározott kulturális örökség védelmére és megőrzésére olyan esetekben, amelyekben a másik Fél közreműködése szükséges a 2. cikkben foglaltak szerint.

(6) Mindkét Fél kijelöl egy testületet, amely a jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős.

(a) Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya részéről a végrehajtásért felelős testület az Amerika Külföldi Örökségét Őrző Bizottság.
(b) A Magyar Köztársaság Kormánya részéről a végrehajtásért felelős testület a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma.
(c) A Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítve a másik felet, megváltoztathatják a végrehajtásért felelős testületüket.

5. CIKK

A jelen Egyezményben foglaltak közül semmi nem menti fel egyik felet sem az Egyesült Nemzetek által 1972-ben, Párizsban elfogadott, „A világ kulturális és természeti örökségének védelméről szóló egyezmény"-ben – vagy más nemzetközi egyezményekben, melyeknek mindkét Fél a tagja – megfogalmazott kötelességei alól.

6. CIKK

A Felek törekednek arra, hogy közös egyetértéssel megoldják a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő problémákat.

7. CIKK

(1) A jelen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

(2) A jelen Egyezmény addig marad hatályban, amíg bármelyik Fél diplomáciai úton írásban nem értesíti a másik Felet az Egyezmény felmondásának szándékáról. A felmondásról szóló értesítés a kézbesítéstől számított hat hónap múlva lép érvénybe.

(3) Hacsak a Felek nem másképpen egyeznek meg, a jelen Egyezmény felmondása nincs befolyással a hatálya alatt megkezdett és a felmondáskor még be nem fejezett tevékenység befejezésére.

(4) A Felek kölcsönös írásos megegyezésével a jelen Egyezmény módosítható.

Készült Budapesten, 2004. április 15. napján, két példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de promouvoir une coopération mutuelle fructueuse dans le domaine du patrimoine culturel,

Convaincus qu'un tel accord contribuera au renforcement de nombreux contacts entre les deux États,

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les groupes nationaux, raciaux et religieux,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées, et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière,

Désireux de renforcer la protection du patrimoine culturel et de donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination,

Considérant que la dégradation ou la disparition de biens du patrimoine culturel constitue un appauvrissement du patrimoine de toutes les nations du monde,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée au plan national comme au plan international entre les États, œuvrant en étroite coopération,

Considérant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki, et

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties s'engagent à soutenir et à faciliter la protection et la préservation du patrimoine culturel des groupes nationaux, religieux ou ethniques (ci-après dénommés « groupes ») qui résident ou qui résidaient sur leur territoire, y compris les victimes de génocide durant la Seconde Guerre mondiale.

2) Les Parties continuent de préserver le patrimoine culturel des groupes nationaux, religieux ou ethniques par toutes mesures appropriées et de prévenir efficacement toute forme de discrimination entraînant un traitement qui porte préjudice aux groupes en ce qui concerne :

a) La protection et la préservation de leur patrimoine culturel;

b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de leur patrimoine culturel; et

c) L'accès du public à ce patrimoine.

3) Aux fins du présent Accord, l'expression « patrimoine culturel » désigne les lieux de culte, les sites présentant une importance historique, les monuments, les cimetières et les monuments aux morts, ainsi que les archives et d'autres matériels authentiques et documentaires s'y rapportant.

Article 2

Chaque Partie prend des mesures spéciales pour assurer la protection et la préservation du patrimoine culturel sur son territoire et invite l'autre Partie à coopérer lorsqu'une assistance est requise à cette fin. L'autre Partie détermine, dans les limites fixées par ses lois et règlements, les mesures à prendre pour répondre à la demande.

Article 3

Les Parties coopèrent en matière d'identification de biens du patrimoine culturel visés par l'article premier, notamment ceux qui sont en danger de dégradation ou de destruction. Les biens revêtant une importance particulière peuvent être inscrits sur des listes. Ces listes de biens du patrimoine culturel et de biens revêtant une importance spéciale sont dressées par la Commission prévue à l'article 4 du présent Accord. La Commission peut également désigner à tout moment des biens à inclure sur la liste.

Les Parties rendent publiques et communiquent aux autorités compétentes les listes agréées par la Commission mixte du patrimoine culturel.

Article 4

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte du patrimoine culturel (ci-après dénommée « la Commission mixte »).

Les fonctions de la Commission mixte consistent à :

a) Superviser l'utilisation des listes visées à l'article 3;

b) Établir des rapports périodiques sur les activités de la Commission mixte et les activités entreprises en vertu du présent Accord; et

c) Exercer les fonctions supplémentaires dont peuvent la charger les Parties.

2) La Commission mixte est composée de quatre représentants, dont deux sont désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et deux par le Gouvernement de la République de Hongrie.

3) Les décisions de la Commission mixte sont prises à l'unanimité.

4) Les Parties coopèrent afin d'assurer l'accès de la Commission mixte aux biens de patrimoine culturel et aux informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

5) Chaque Partie peut demander, par l'entremise de ses représentants auprès de la Commission mixte visée au paragraphe 2 du présent article, que des arrangements spéciaux soient établis, le cas échéant et selon les procédures de la Commission mixte, pour protéger et préserver le patrimoine culturel tel que défini à l'article premier lorsque l'assistance de l'autre Partie est requise conformément à l'article 2.

6) Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord.

a) L'agent d'exécution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la Commission des États-Unis pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger.

b) L'agent d'exécution du Gouvernement de la République de Hongrie est le Ministère du patrimoine culturel.

c) L'une ou l'autre Partie peut changer d'agent d'exécution moyennant une note diplomatique adressée à l'autre Partie.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme dispensant l'une ou l'autre des Parties des obligations que lui impose la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972 ou tout autre accord international par lequel les deux Parties sont liées.

Article 6

Les Parties s'efforcent par accord mutuel de résoudre les problèmes posés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 7

1) Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des exigences juridiques nationales respectives requises à cette fin.

2) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique, lequel prend effet six mois après la date de sa réception.

3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties, la dénonciation du présent Accord n'affecte l'accomplissement d'aucune activité entreprise conformément à ses dispositions et toujours inachevée à la date de sa dénonciation.

4) Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

FAIT à Budapest, le 15 avril 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[WARREN L. MILLER]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[ISTVAN HILLER]

No. 51519

United States of America and Eritrea

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Eritrea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 8 July 2004

Entry into force: *8 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique et Érythrée

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Érythrée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 juillet 2004

Entrée en vigueur : *8 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Eritrea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of Eritrea, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

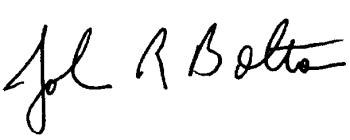
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Eritrea to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of Eritrea.

4. When the Government of Eritrea extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Eritrea will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

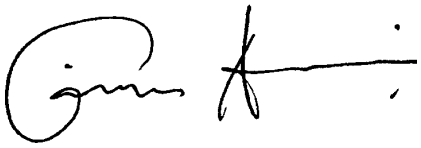
5. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, D.C., in duplicate, this eighth day of July, 2004.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF ERITREA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Érythrée, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de l'Érythrée, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de l'Érythrée.

4. Lorsque le Gouvernement de l'Érythrée extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 8 juillet 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN R. BOLTON]

Pour le Gouvernement de l'Érythrée :

[GIRMA ASMEROM]

No. 51520

United States of America
and
Ukraine

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on protection of classified defense information. Kiev, 4 August 2003

information. Kiev, 4 August 2003

Entry into force: *14 July 2004 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la protection des informations classifiées en matière de défense. Kiev, 4 août 2003

Entrée en vigueur : *14 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF UKRAINE

ON PROTECTION OF CLASSIFIED DEFENSE INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties" and separately as "a Party;"

With the goal of ensuring mutual protection of classified defense information which has been classified by one of the Parties and released to the other Party or created in the process of cooperation between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Classified defense information provided by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party, shall be protected according to the terms set forth herein and in accordance with the laws and applicable regulations of the country of the recipient Party.

ARTICLE 2

Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified defense information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided in Article 23, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified defense information shall continue to be protected as described in this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the releasing Party.

ARTICLE 3

For the purpose of this Agreement, classified defense information is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of Ukraine or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated. The information may be in oral, visual, electronic, magnetic or documentary form, or in the form of equipment or technology. The Parties shall, consistent with their national laws and regulations, employ the following equivalent classification levels and markings:

For the United States of America	For Ukraine
TOP SECRET	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
CONFIDENTIAL	ТАЄМНО

ARTICLE 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies, subject to written agreement by both Parties. For the Government of the United States of America, the designated implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of Ukraine, the designated implementing agency shall be the Ministry of Defense of Ukraine.

ARTICLE 5

No individual shall be entitled to access to classified defense information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed national laws, regulations, and standards of the recipient Party. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party;

C. The recipient Party shall not use the information for any other purpose than that for which it was provided, without the prior written approval of the releasing Party;

D. The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified defense information received from the other Party shall maintain a registry of the clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based among other factors upon all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified defense information.

ARTICLE 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified defense information covered by this Agreement.

ARTICLE 8

Before a representative of a Party releases classified defense information to an officer or representative of the other Party, the recipient Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes to the aforementioned information, and that the information will be protected by the receiving Party in accordance with Article 1 of this Agreement.

ARTICLE 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified defense information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit a facility or establishment shall be granted only by the Party on whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by that Party. The visited Party or the designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified defense information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted in advance through the United States Defense Attaché Office in Kiev, in the case of United States visitors, and through the Ukraine Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Ukrainian visitors.

ARTICLE 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified defense information of the other Party from the moment it is officially received, while the information is in transit, transmission, or storage within its territory.

ARTICLE 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is kept and shall assure that for each such facility or establishment qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

ARTICLE 12

The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7 and 8 of this Agreement.

ARTICLE 13

Classified defense information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels by authorized government officials, consistent with criteria and standards specified in Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 10 of this Agreement. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents.

(1) Documents or other media containing classified defense information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or other media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified equipment.

(1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in protected storage areas. The areas shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage areas. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage areas.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route.

(4) Receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions. Classified defense information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 14

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified defense information.

ARTICLE 15

A. Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified defense information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of

protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party, in accordance with Article 3 of this Agreement.

B. The recipient Party shall not downgrade or cancel the classification level of the received classified defense information without prior written consent of the releasing Party.

ARTICLE 16

A. Classified documents and other media containing classified defense information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified defense information contained therein.

B. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified defense information in whole or in part.

ARTICLE 17

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 18

All translations of classified defense information shall be made by individuals with appropriate level of security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified defense information of the releasing Party.

ARTICLE 19

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified defense information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations, and that these responsibilities are specified in respective contracts;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to classified defense information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 20

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified defense information, and the recipient Party shall conduct an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 21

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified defense information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 22

Expenses incurred by a Party in activities pursuant to implementing of this Agreement are not subject to compensation by the other Party.

ARTICLE 23

Disputes which can arise from interpretations or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations between the Parties. During such negotiations, the Parties shall continue to fulfill their obligations under this Agreement.

ARTICLE 24

A. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Parties indicating that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

B. Amendments to the present Agreement shall be made in writing with the mutual consent of the Parties and shall enter into force in accordance with procedure stipulated for this Agreement.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified defense information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Kiev on this 4th day of August, in the year Two Thousand and Three, in duplicate, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic and having equal legal force.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Carlos Pascual

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

МІЖ

УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ

ТА

УРЯДОМ УКРАЇНИ

ПРО ОХОРОНУ СЕКРЕТНОЇ ІНФОРМАЦІЇ У СФЕРІ ОБОРОНИ

Преамбула

Уряд Сполучених Штатів Америки та Уряд України, надалі разом – "Сторони", та окремо - "Сторона",

з метою взаємного забезпечення охорони секретної інформації у сфері оборони, засекреченої однією із Сторін та переданої іншій Стороні, або створеної в процесі співробітництва між Сторонами,

домовились про таке:

Стаття 1

Секретна інформація у сфері оборони, яка передається однією Стороною іншій Стороні, або посадовій особі чи представнику іншої Сторони, охоронятиметься згідно з положеннями, викладеними у цій Угоді, та відповідно до законів та інших нормативно-правових актів держави Сторони-одержувача.

Стаття 2

Кожна Сторона своєчасно повідомлятиме іншу про будь-які зміни у своїх законах та нормативно-правових актах, які можуть вплинути на охорону секретної інформації у сфері оборони за цією Угодою. У такому випадку Сторони проведуть консультації, як передбачено статтею 23, з тим щоб розглянути можливі поправки до цієї Угоди. Тим часом секретна інформація у сфері оборони буде надалі охоронятися, як це передбачено цією Угодою, якщо про інше письмово не повідомить Сторона-джерело.

Стаття 3

У цій Угоді секретна інформація у сфері оборони - це інформація, вироблена Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки або для нього, чи Міністерством оборони України або для нього, або яка перебуває під їх юрисдикцією чи контролем, і котра потребує охорони в інтересах національної безпеки Сторони, якою або для якої ця інформація була вироблена. Ця інформація може бути в усній, візуальній, електронній, магнітній або документальній формі, а також у формі обладнання чи технології. Сторони, згідно зі своїми національними законами та іншими нормативно-правовими актами, прийматимуть наступні порівняння ступенів та грифів секретності:

Для Сполучених Штатів Америки	Для України
TOP SECRET	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
CONFIDENTIAL	ТАЄМНО

Стаття 4

Додатки до цієї Угоди можуть бути укладені уповноваженими виконуючими відомствами за письмовою згодою обох Сторін. Від Уряду Сполучених Штатів Америки уповноваженим виконуючим відомством буде Міністерство оборони США. Від Уряду України уповноваженим виконуючим відомством буде Міністерство оборони України.

Стаття 5

Жодна особа не матиме права доступу до секретної інформації у сфері оборони лише з огляду на її ранг, посаду або допуск. Доступ до такої інформації надаватиметься тільки тим особам, яким він необхідний для виконання службових обов язків і яким

надано особистий допуск згідно з відповідними національними законами, правилами та стандартами Сторони-одержувача. Сторони забезпечуватимуть таке:

A. Сторона-одержувач не розкриватиме таку інформацію урядові, особі, фірмі, закладу, організації або іншій юридичній чи фізичній особі третьої країни без попередньої письмової згоди Сторони-джерела;

B. Сторона-одержувач забезпечуватиме рівень охорони отриманої інформації, еквівалентний відповідному рівню охорони Сторони-джерела;

C. Сторона-одержувач не використовуватиме цю інформацію з будь-якою іншою метою, відмінною від тієї, для якої вона була надана, без попередньої письмової згоди Сторони-джерела;

D. Сторона-одержувач визнаватиме права власності, такі як патенти, авторське право або комерційну таємницю, які пов'язані з цією інформацією; та

E. На кожному об'єкті або в установі, де обробляється секретна інформація у сфері оборони, отримана від іншої Сторони, вестиметься облік допусків осіб на цих об'єктах або установах, яким надано доступ до такої інформації.

Стаття 6

Рішення про оформлення будь-якій особі допуску відповідатиме інтересам національної безпеки. Воно ґрунтуватиметься на всій наявній інформації для підтвердження, зокрема, незаперечної лояльності цієї особи, її чесності та надійності, бездоганної репутації, відсутності звичок та знайомих, які викликали б щонайменший сумнів щодо його або її обережності чи розсудливості під час роботи з секретною інформацією у сфері оборони.

Стаття 7

З метою забезпечення відповідності зазначеним вище критеріям, Сторони проводитимуть відповідну достатньо поглиблену перевірку по відношенню до будь-якої особи, якій буде надано доступ до секретної інформації у сфері оборони, на яку поширюється дія даної Угоди.

Стаття 8

До передачі секретної інформації у сфері оборони посадовою особою або представником однієї Сторони посадовій особі або представнику іншої Сторони, Сторона-одержувач повинна запевнити Сторону-джерело в тому, що її посадова особа або представник має допуск необхідного рівня та потребує доступу до зазначеної інформації при виконанні офіційних функцій, а також що ця інформація буде охоронятися Стороною-одержувачем згідно зі статтею 1 цієї Угоди.

Стаття 9

Дозвіл на відвідання представниками однієї Сторони об'єктів та установ іншої Сторони, якщо воно потребує доступу до секретної інформації у сфері оборони, обмежуватиметься колом осіб і відвіданнями, які необхідні для офіційних цілей. Дозвіл на відвідання об'єктів та установ надаватиметься виключно Стороною, на чиїй території розташовано об'єкти та установи, або посадовими особами, уповноваженими цією Стороною. Приймаюча Сторона або уповноважені нею особи нестимуть відповідальність за інформування об'єкта чи установи про запропонований візит, обсяг та найвищий ступінь секретної інформації у сфері оборони, яка може бути надана

відвідувачу. Запити на здійснення візитів представниками Сторін подаватимуться заздалегідь через апарат Аташе з питань оборони США у Києві – для представників зі Сполучених Штатів Америки, та через апарат Військового аташе Посольства України у Вашингтоні, округ Колумбія, – для українських представників.

Стаття 10

Кожна Сторона нестиме відповідальність за збереження всієї секретної інформації у сфері оборони іншої Сторони з моменту її офіційного одержання, під час її перевезення, передачі або зберігання на території своєї держави.

Стаття 11

Кожна Сторона нестиме відповідальність за забезпечення режиму секретності на всіх державних та приватних об'єктах та установах, де знаходиться інформація іншої Сторони, і забезпечуватиме призначення на кожному такому об'єкті та в установі кваліфікованих спеціалістів з обов'язками та повноваженнями щодо контролю та охорони такої інформації.

Стаття 12

Інформація зберігатиметься в такий спосіб, щоб забезпечити доступ до неї виключно особам, яким він надається відповідно до статей 5, 6, 7 та 8 цієї Угоди.

Стаття 13

Секретна інформація у сфері оборони передаватиметься між Сторонами через міжурядові канали уповноваженими посадовими особами відповідно до критеріїв та стандартів, визначених статтями 5, 6, 7, 8, 9 та 10 цієї Угоди. Мінімальними вимогами щодо безпеки інформації під час її передачі будуть такі:

A. Щодо документів.

(1) Документи або інші носії, що містять секретну інформацію у сфері оборони, передаватимуться в подвійних запечатаних конвертах, на внутрішньому конверті зазначаються тільки гриф секретності документів чи інших носіїв та адреса організації призначеного одержувача, на зовнішньому конверті зазначається адреса організації одержувача, адреса організації відправника і реєстраційний номер.

(2) На зовнішньому конверті ніяким чином не зазначатиметься ступінь секретності документу чи інших носіїв, що містяться в пакеті. Запечатаний конверт потім передаватиметься згідно з приписаними правилами та процедурами Сторони-джерела.

(3) Під час передачі між Сторонами пакетів з секретними документами та іншими носіями оформлюватимуться розписки про одержання; розписка за документи чи інші носії, які містяться в пакеті, підписуватиметься останнім одержувачем і повертатиметься відправнику.

B. Секретне обладнання

(1) Секретне обладнання перевозитиметься в запломбованих закритих транспортних засобах або буде надійно запакованим чи захищеним таким чином, щоб запобігти впізнаванню його деталей, і знаходитиметься під постійним контролем для запобігання доступу до нього неуповноважених осіб.

(2) Під час тимчасового зберігання перед відправленням секретне обладнання розміщуватиметься в зонах збереження, що охороняються. Ці зони будуть обладнані системами охоронної сигналізації або знаходитимуться під постійним наглядом вартових, яким оформлено допуск. Доступ до цих зон матимуть тільки уповноважені особи, яким оформлено допуск необхідного рівня.

(3) Під час кожної передачі секретного обладнання "з рук в руки" на шляху їх слідування оформлюватиметься розписка про одержання.

(4) Розписка завірятиметься останнім одержувачем та повертатиметься відправнику.

С. Передача Електронними Засобами. Секретна інформація у сфері оборони, яка передаватиметься електронними засобами, зашифровуватиметься з використанням криптографічних засобів захисту інформації.

Стаття 14

З метою забезпечення контролю за розповсюдженням секретної інформації у сфері оборони та доступом до неї Сторонами застосовуватимуться відповідні процедури обліку та контролю.

Стаття 15

А. Кожна Сторона проставлятиме штамп або маркування з назвою Уряду-джерела на всій секретній інформації у сфері оборони, отриманій від іншої Сторони. Цій інформації надаватиметься такий національний гриф секретності Сторони-одержувача, який забезпечуватиме рівень охорони, еквівалентний рівню охорони Сторони-джерела, відповідно до статті 3 цієї Угоди.

В. Сторона-одержувач не знижуватиме або скасовуватиме ступінь секретності отриманої секретної інформації у сфері оборони без попередньої письмової згоди Сторони-джерела.

Стаття 16

А. Секретні документи та інші носії, що містять секретну інформацію у сфері оборони, знищуватимуться спалюванням, подрібненням, розкладанням або в інший спосіб таким чином, щоб запобігти відновленню секретної інформації у сфері оборони, що в них міститься.

В. Секретне обладнання руйнуватиметься до невпізнання або перероблятиметься настільки, щоб унеможливити повне або часткове відновлення секретної інформації у сфері оборони.

Стаття 17

При відтворенні секретних документів чи інших носіїв на кожній копії відтворюватиметься або проставлятиметься повний гриф секретності оригіналу. Копії секретних документів чи інших носіїв охоронятимуться в такий же спосіб, як і оригінали. Кількість копій обмежуватиметься відповідно до офіційної потреби.

Стаття 18

Всі переклади секретної інформації у сфері оборони виконуватимуться особами, яким надано допуск відповідно до статей 6, 7 та 8. Кількість копій перекладу буде зведена до мінімуму, а їх розповсюдження контролюватиметься. На перекладах проставлятиметься відповідний гриф секретності та наноситиметься напис мовою, на яку зроблено переклад, про те, що цей документ або носій містить секретну інформацію у сфері оборони Сторони-джерела.

Стаття 19

Перед передачею підрядчику або потенційному підрядчику будь-якої секретної інформації у сфері оборони, отриманої від Сторони-джерела, Сторона-одержувач повинна:

А. Гарантувати, що такий підрядчик чи потенційний підрядчик та об`єкт підрядчика здатні забезпечити відповідну охорону цієї інформації;

B. Надати об'єкту відповідний дозвіл на провадження діяльності, пов'язаної з секретною інформацією;

C. Надати відповідні особисті допуски всім особам, чиї офіційні обов'язки потребують доступу до секретної інформації у сфері оборони;

D. Забезпечити інформування всіх осіб, що мають доступ до зазначеної інформації, про їх відповідальність за охорону цієї інформації згідно з відповідними законами та нормативно-правовими актами, та визначення цієї відповідальності у відповідних контрактах;

E. Періодично проводити інспекційні перевірки стану безпеки на об'єктах, що мають зазначений дозвіл, з метою гарантування відповідності процедур охорони секретної інформації у сфері оборони вимогам цієї Угоди;

F. Гарантувати, що доступ до секретної інформації у сфері оборони обмежується лише особами, яким ця інформація потрібна для виконання офіційних функцій.

Стаття 20

Сторона-джерело буде негайно поінформована про будь-яку втрату або розголошення, а також про можливу втрату або розголошення її секретної інформації у сфері оборони, а Сторона-одержувач проведе розслідування для встановлення обставин інциденту. Сторона, яка проводить розслідування, повідомить Сторону-джерело про результати розслідування та заходи, вжиті для запобігання повторення цих випадків.

Стаття 21

Впровадження зазначених вимог щодо охорони секретної інформації може бути прискорене шляхом проведення взаємних візитів спеціалістів у сфері охорони секретної інформації Сторін. Відповідно, спеціалістам у сфері охорони секретної інформації кожної із Сторін, після проведення попередніх консультацій, буде надаватися дозвіл на відвідання іншої Сторони для обговорення та безпосереднього ознайомлення з процедурами іншої Сторони по впровадженню вимог щодо охорони секретної інформації в інтересах досягнення прийнятної аналогічності систем безпеки. Кожна Сторона сприятиме зазначеним вище в цій Статті спеціалістам у визначенні ними адекватності рівню охорони секретної інформації у сфері оборони, наданого іншою Стороною.

Стаття 22

Витрати однієї Сторони на здійснення заходів щодо імплементації цієї Угоди не підлягають відшкодуванню іншою Стороною.

Стаття 23

Спори, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням або застосуванням положень цієї Угоди, вирішуватимуться шляхом консультацій або переговорів між Сторонами. Під час таких переговорів Сторони продовжуватимуть виконувати свої зобов'язання відповідно до цієї Угоди.

Стаття 24

A. Ця Угода набуває чинності після обміну Сторонами дипломатичними нотами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

B. Поправки до цієї Угоди можуть бути внесені у письмовій формі за взаємною згодою Сторін та набуватимуть чинності відповідно до процедури, передбаченої для цієї Угоди.

C. Ця Угода діятиме протягом п'яти років, і її дія буде автоматично продовжуватися на наступні річні періоди, якщо жодна із Сторін у письмовій формі

через дипломатичні канали не сповістить іншу про свій намір припинити дію цієї Угоди попередньо за дев'яносто днів.

D. Незважаючи на припинення дії цієї Угоди, вся секретна інформація у сфері оборони, передана Сторонами відповідно до цієї Угоди, підлягатиме надалі охороні згідно з положеннями Угоди.

На ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЧОГО ті, що нижче підписалися, маючи належні повноваження від Урядів своїх держав, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО у двох примірниках у м. Києві "4" серпня дві тисячі третього року, кожний англійською та українською мовою, причому всі тексти є автентичними і мають однакову юридичну силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

За Уряд
України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties » et séparément « une Partie »,

Ayant comme objectif d'assurer la protection mutuelle des informations classifiées en matière de défense, lesquelles sont classifiées par l'une des Parties et divulguées à l'autre Partie ou créées dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les informations classifiées de défense qu'une Partie fournit à l'autre Partie ou à un fonctionnaire ou un autre représentant de celle-ci sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en vigueur de la Partie destinataire.

Article 2

Chaque Partie informe l'autre Partie dans les plus brefs délais de toute modification apportée à ses lois et règlements qui aurait une incidence sur la protection des informations classifiées en matière de défense en vertu du présent Accord. En pareil cas, les Parties se consultent sur les modifications à apporter au présent Accord, conformément à l'article 23. Entretemps, les informations classifiées de défense continuent à être protégées conformément au présent Accord, à moins que la Partie émettrice n'en convienne autrement par écrit.

Article 3

Aux fins du présent Accord, les informations classifiées de défense désignent celles qui sont produites par ou pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou le Ministère de la défense de l'Ukraine, ou qui sont placées sous leur compétence ou leur contrôle, et devant être protégées dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui les a produites ou pour laquelle elles ont été produites. Ces informations peuvent être orales, visuelles, électroniques, magnétiques ou documentaires, ou se présenter sous forme de matériel ou de technologie. Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties emploient les niveaux et les marquages de classification équivalents suivants :

Pour les États-Unis d'Amérique	Traduction	Pour l'Ukraine	Traduction
TOP SECRET	Très secret	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ	Très important
SECRET	Secret	ЦІЛКОМ ТАЄМНО	Très secret
CONFIDENTIAL	Confidentiel	ТАЄМНО	Secret

Article 4

Des annexes complémentaires au présent Accord peuvent être convenues par les organismes d'exécution désignés, moyennant un accord écrit entre les deux Parties. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme d'exécution désigné est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de l'Ukraine, l'organisme d'exécution désigné est le Ministère de la défense.

Article 5

Nul n'a le droit d'accéder aux informations classifiées de défense du seul fait de son rang, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations est exclusivement accordé aux personnes dont les fonctions officielles l'exigent et qui ont reçu une habilitation de sécurité du personnel conformément aux normes et aux dispositions législatives et réglementaires nationales de la Partie destinataire. Les Parties s'assurent que :

A. La Partie destinataire ne communique pas les informations à un gouvernement, à une personne, à une entreprise, à un organisme, à une organisation ou à toute autre entité d'un pays tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice;

B. La Partie destinataire assure aux informations un degré de protection équivalent à celui que leur accorde la Partie émettrice;

C. La Partie destinataire n'utilise pas les informations à une fin autre que celle pour laquelle elles ont été fournies sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice;

D. La Partie destinataire respecte les droits privés rattachés aux informations, tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets professionnels; et

E. Tout établissement ou toute installation qui traite des informations classifiées de défense envoyées par l'autre Partie tient un registre des habilitations de sécurité des personnes qui sont affiliées à cet établissement ou à cette installation et qui sont autorisées à avoir accès à de telles informations.

Article 6

La décision d'octroyer une habilitation de sécurité à une personne physique répond aux intérêts de la sécurité nationale et s'appuie notamment sur toutes les informations disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une fiabilité

incontestables et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles qu'il ne peut y avoir aucun doute quant à sa discrétion et son discernement en ce qui concerne le traitement des informations classifiées de défense.

Article 7

Une enquête appropriée, menée de manière suffisamment détaillée pour garantir que les critères susmentionnés sont respectés, est menée par les Parties sur toute personne physique avant de lui donner accès aux informations classifiées de défense visées par le présent Accord.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des informations classifiées de défense à un fonctionnaire ou à un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie émettrice l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant dispose du niveau requis d'habilitation de sécurité, qu'il a besoin de ces informations à des fins officielles et que celles-ci seront protégées par la Partie destinataire conformément à l'article premier du présent Accord.

Article 9

Les autorisations de visite, pour des représentants d'une Partie, à des installations ou à des établissements de l'autre Partie, nécessitant l'accès à des informations classifiées de défense, sont limitées aux visites nécessaires à des fins officielles. Les autorisations de visite d'une installation ou d'un établissement sont accordées exclusivement par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est situé ou par des fonctionnaires désignés par cette Partie. Il incombe à la Partie qui reçoit la visite ou à son représentant désigné d'en aviser l'installation ou l'établissement, en lui précisant la nature, la portée et le niveau de classification le plus élevé des informations classifiées de défense pouvant être divulguées au visiteur. Les demandes de visite des représentants des Parties sont soumises à l'avance par l'intermédiaire du bureau de l'attaché de la défense des États-Unis à Kiev pour les visiteurs en provenance des États-Unis et par l'intermédiaire du bureau de l'attaché de la défense de l'Ukraine à Washington pour les visiteurs ukrainiens.

Article 10

Chaque Partie assume la responsabilité de la sauvegarde de toutes les informations classifiées de défense de l'autre Partie dès lors qu'elle les a officiellement reçues et aussi longtemps qu'elles sont en transit, en cours de transfert ou conservées sur son territoire.

Article 11

Chaque Partie est chargée d'assurer la sécurité de tous les établissements et installations publics et privés où sont conservées les informations de l'autre Partie et veille à ce que des personnes qualifiées soient désignées comme autorités responsables du contrôle et de la protection des informations, dans chacune de ces installations ou chacun de ces établissements.

Article 12

Les informations sont conservées de sorte que seules les personnes autorisées à cet effet puissent y avoir accès, conformément aux articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les informations classifiées de défense sont transmises entre les Parties, par les canaux gouvernementaux, par des fonctionnaires autorisés, conformément aux exigences et aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Accord. La transmission des informations s'effectue conformément aux conditions minimales de sécurité suivantes :

A. Documents

1) Les documents ou autres supports contenant des informations classifiées de défense sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure n'indiquant que la classification des documents ou d'autres supports et l'adresse de l'organisme destinataire, et l'enveloppe extérieure indiquant l'adresse de l'organisme destinataire, l'adresse de l'organisme émetteur ainsi que le numéro d'enregistrement.

2) L'enveloppe extérieure ne porte aucune indication de la classification des documents ou des autres supports qu'elle renferme. L'enveloppe scellée est ensuite transmise conformément aux règlementations et aux procédures de la Partie émettrice.

3) Des accusés de réception sont préparés pour les colis contenant des documents ou autres supports classifiés échangés entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final des documents ou des autres supports et est renvoyé à l'émetteur.

B. Matériel classifié

1) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules scellés et couverts ou est solidement emballé ou protégé, de sorte que son contenu ne puisse être identifié; et est placé sous contrôle permanent afin d'en empêcher l'accès à des personnes non autorisées.

2) Le matériel classifié devant être gardé temporairement en attendant son expédition est placé dans une zone de stockage protégée. Celle-ci est protégée par un système de détection des intrusions ou par des gardes ayant reçu une habilitation de sécurité, qui surveillent la zone en permanence. Seul le personnel autorisé ayant reçu les habilitations de sécurité requises a accès aux zones de stockage.

3) Des accusés de réception sont délivrés chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route.

4) Les accusés de réception sont signés par le destinataire final et renvoyés à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les informations classifiées de défense transmises par voie électronique sont codées.

Article 14

Des procédures de contrôle et d'établissement des responsabilités sont mises en place pour gérer l'accès aux informations classifiées de défense et leur diffusion.

Article 15

A. Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement émetteur sur toutes les informations classifiées de défense reçues de l'autre Partie. Les informations sont identifiées par la marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire, leur offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est assuré par la Partie émettrice, conformément à l'article 3 du présent Accord.

B. La Partie destinataire s'abstient de déclasser ou de déclassifier les informations classifiées de défense qu'elle a reçues de la Partie émettrice sans l'accord écrit préalable de celle-ci.

Article 16

A. Les documents classifiés et les autres supports contenant des informations classifiées de défense sont détruits par incinération, par déchiquetage, par désintégration ou par d'autres moyens, pour empêcher la reconstitution des informations classifiées de défense qu'ils contiennent.

B. Le matériel classifié est détruit au point d'être méconnaissable, ou modifié afin que toute reconstitution partielle ou totale des informations classifiées de défense soit impossible.

Article 17

Lorsque des documents ou d'autres supports classifiés sont reproduits, tous leurs marquages de sécurité originaux sont également reproduits ou inscrits sur chaque exemplaire. De tels documents ou supports reproduits font l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre d'exemplaires est limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 18

Toute traduction des informations classifiées de défense est confiée à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité au niveau requis, conformément aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre d'exemplaires à reproduire est limité au minimum requis et leur distribution est contrôlée. De telles traductions portent les marquages de classification de sécurité appropriés ainsi qu'une note appropriée, dans la langue de traduction des informations, indiquant que le document ou support contient des informations classifiées de défense provenant de la Partie émettrice.

Article 19

Avant de communiquer à un sous-traitant réel ou potentiel des informations classifiées de défense fournies par la Partie émettrice, la Partie destinataire :

A. S'assure que ce sous-traitant réel ou potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger les informations;

B. Délivre à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;

C. Délivre des habilitations de sécurité du personnel appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, ont besoin d'avoir accès aux informations;

D. S'assure que toutes les personnes ayant accès aux informations sont informées qu'elles ont la responsabilité de les protéger, conformément aux lois et aux règlements en vigueur, et que cette responsabilité est énoncée dans leurs contrats respectifs;

E. Procède à des inspections périodiques de sécurité des établissements habilités pour s'assurer que les informations sont protégées dans les conditions prévues par le présent Accord; et

F. S'assure que l'accès aux informations classifiées de défense est limité aux personnes ayant besoin de les connaître à des fins officielles.

Article 20

La Partie émettrice est immédiatement informée de toute perte ou compromission, avérée ou présumée, de ses informations classifiées de défense et la Partie destinataire mène une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les conclusions de l'enquête et des explications concernant les mesures prises pour prévenir la récurrence de tels cas sont communiquées à la Partie émettrice par la Partie qui a mené l'enquête.

Article 21

Des visites réciproques effectuées par le personnel chargé de la sécurité des Parties permettent de faciliter l'application des exigences de sécurité susmentionnées. Par conséquent, les représentants chargés de la sécurité de chaque Partie sont autorisés, après consultation préalable, à se rendre chez l'autre Partie afin d'observer par eux-mêmes les procédures de mise en œuvre de cette dernière et de s'entretenir à ce sujet, et ce, en vue de mettre en place des systèmes de sécurité raisonnablement comparables. Chaque Partie aide les représentants de sécurité à déterminer si les informations classifiées de défense fournies par l'autre Partie sont suffisamment protégées.

Article 22

Les frais engagés par une Partie dans le cadre d'activités menées au titre de la mise en œuvre du présent Accord ne font pas l'objet d'un remboursement par l'autre Partie.

Article 23

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord se règlent par voie de consultations ou de négociations entre les Parties. Lors de telles négociations, les Parties continuent de s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article 24

A. Le présent Accord entre en vigueur moyennant un échange de notes entre les Parties indiquant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cette fin.

B. Les modifications au présent Accord sont apportées par écrit et avec le consentement mutuel des Parties et entrent en vigueur conformément aux procédures prévues par le présent Accord.

C. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est, par la suite, automatiquement reconduit chaque année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de 90 jours transmis par la voie diplomatique.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées de défense fournies en vertu de celui-ci continuent d'être protégées conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev, le 4 août 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi et ayant la même valeur juridique.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CARLOS PASCUAL]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[ANATOLIY ZLENKO]

No. 51521

United States of America
and
Honduras

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 21 July 2004

Entry into force: *21 July 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Honduras

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 21 juillet 2004

Entrée en vigueur : *21 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Honduras that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Honduras; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Republic of Honduras. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Republic of Honduras and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Honduras applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Honduras. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Honduras shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Honduras, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the

Republic of Honduras, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Honduras no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Republic of Honduras in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its

award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the United States of America and Honduras, effected by Exchange of Notes signed at Tegucigalpa, Honduras, February 24, and April 30, 1966. Any matter relating to support by OPIC of projects in the territory of the Republic of Honduras prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

(c) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tegucigalpa MDC, Honduras, on the 21st day of July, 2004, in duplicate, in the English and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE la REPUBLICA DE HONDURAS

Y EL

GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

PARA EL FOMENTO DE LA INVERSIÓN

El Gobierno de la Republica de Honduras y el Gobierno de los Estados de América,

Afirmando su deseo común de alentar las actividades económicas en Republica de Honduras que promuevan el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad productiva de Republica de Honduras, y

Reconociendo que este objetivo se fomentaría con el Apoyo a la Inversión que proporciona la Corporación de Inversiones Privadas en el Extranjero (*Overseas Private Investment Corporation,* "OPIC"), que es a la vez institución para el desarrollo y organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, en forma de seguros, reaseguros y coaseguros de la inversión, de inversiones en deuda y en acciones, y de garantías de la inversión,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones siguientes tienen los significados que se expresan a continuación. Por "Apoyo a la Inversión" se entiende las inversiones en deuda o en acciones, las garantías de las inversiones y los seguros, reaseguros o coaseguros de las inversiones que proporcione el Emisor (o en el caso de los coaseguros, que proporcione el Emisor junto con empresas comerciales de seguros (las "Coaseguradoras"), conforme a acuerdos de coaseguro por los cuales el Emisor actúa a la vez por su cuenta y por la de dichas Coaseguradoras), con respecto a un proyecto en el territorio de la Republica de Honduras. Por "Emisor" se entiende la OPIC y cualquier organismo sucesor de los Estados Unidos de América, así como cualquier agente de uno o de otro. Por "Impuestos" se entiende todos los impuestos, tributos, contribuciones, derechos de timbre, derechos de aduana y tasas, presentes y futuros, directos o indirectos, gravados en la Republica de Honduras y todas las obligaciones conexas.

ARTÍCULO 2

Los dos Gobiernos confirman que tienen entendido que el Emisor desempeña funciones de índole gubernamental y que, por lo tanto:

a) El Emisor no será objeto de reglamentación conforme a la legislación de la Republica de Honduras pertinente a las entidades aseguradoras o financieras; sin embargo, cuando preste Apoyo a la Inversión, disfrutará de los mismos derechos y medios de recurso que tenga cualquiera de dichas entidades, ya sean nacionales, extranjeras o multilaterales.

b) El Emisor, todas las operaciones y actividades que éste emprenda por razón de cualquier Apoyo a la Inversión, y todos los pagos, ya sean por concepto de intereses, capital, honorarios, dividendos, primas o ingresos producto de la liquidación de activos o de cualquier otra índole, que el Emisor desembolse, perciba o garantice por razón de cualquier Apoyo a la Inversión quedarán exentos de Impuestos, ya se graven directamente al Emisor o sean pagaderos en primer lugar por otros. Ni los proyectos que obtengan el Apoyo a la Inversión ni los inversionistas en los mismos quedarán exentos de Impuestos en virtud de este artículo, a condición, sin embargo, de que a todo Apoyo a la Inversión se le conceda un trato fiscal no menos favorable que el que se conceda al apoyo a la inversión de cualquier otra institución de desarrollo, nacional o multilateral, que actúe en la Republica de Honduras. El Emisor no estará sujeto a Impuestos con respecto a ninguna cesión, sucesión u otra adquisición que ocurra a tenor del párrafo c de este artículo o del párrafo a del artículo 3 del presente Acuerdo. No obstante, dicha cesión, sucesión u otra adquisición no invalidará las obligaciones por concepto de Impuestos vencidos e impagados sobre los intereses que ya haya percibido el Emisor.

c) Cuando el Emisor, solo o junto con una Coaseguradora, efectúe un pago a cualquier persona o entidad o ejerza sus derechos, actuando como acreedor o por subrogación, en lo tocante a cualquier Apoyo a la Inversión, el Gobierno de la Republica de Honduras reconocerá la cesión al Emisor y a cualquier Coaseguradora o la adquisición por éstos de todo dinero en efectivo, créditos, cuentas, instrumentos u otros activos relacionados con dicho pago o con el ejercicio de esos derechos, así como la sucesión del Emisor y de cualquier Coaseguradora a todo derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de demanda que esté vigente o surja en relación con los mismos.

d) Con respecto a cualesquier intereses cedidos al Emisor o a una Coaseguradora o a los que el Emisor o una Coaseguradora suceda en virtud de este artículo, ya sea de pleno derecho o de otra forma, el Emisor no hará valer derechos superiores a los de la persona o entidad de la cual fueron recibidos, siempre y cuando ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo limite el derecho del Gobierno de los Estados Unidos de América, en su condición soberana, a hacer valer reclamaciones en virtud del derecho internacional, a diferencia de los derechos que le correspondan en calidad de Emisor, con arreglo al párrafo c de este artículo. Ninguna Coaseguradora tendrá derecho a los beneficios que conceda el presente Acuerdo a menos que actúe por mediación del Emisor o que sus intereses hayan sido cedidos a éste.

ARTÍCULO 3

a) A las sumas en moneda de la Republica de Honduras, incluidos, entre otros, el dinero en efectivo, las cuentas, los créditos y los instrumentos, adquiridas por el Emisor (o por el Emisor y cualquier Coaseguradora) al efectuar un pago o al ejercer sus derechos como acreedor, por razón de cualquier Ayuda a la Inversión proporcionada por el Emisor para un proyecto en la Republica de Honduras, se les concederá un trato en el territorio de la Republica de Honduras no

menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el trato al que dichas sumas hubieran tenido derecho si hubieran permanecido en posesión de la persona o entidad de la cual se adquirieron.

b) Dichos créditos y moneda podrán cederse a cualquier persona o entidad, y una vez cedidos quedarán a la libre disposición de esa persona o entidad, para su uso en el territorio de la Republica de Honduras conforme a su legislación.

ARTÍCULO 4

a) Toda controversia entre el Gobierno de la Republica de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre la interpretación del presente Acuerdo o que, en la opinión de cualquiera de las Partes en el mismo, suscite una cuestión de derecho internacional a consecuencia de cualquier proyecto o actividad para el cual se haya proporcionado Apoyo a la Inversión, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Cuando los dos Gobiernos no hayan resuelto la controversia seis meses después de la fecha de solicitud de negociaciones conforme al presente Acuerdo, la misma (incluida la cuestión de si suscita o no un asunto de derecho internacional) se someterá, a iniciativa de cualquiera de esos Gobiernos, a un tribunal de arbitraje para su resolución conforme al párrafo b de este artículo.

b) El tribunal de arbitraje mencionado en el párrafo a de este artículo se establecerá, y ejercerá sus funciones, conforme a lo siguiente:

i) Cada Gobierno nombrará a un árbitro. Los dos árbitros nombrarán de mutuo acuerdo al presidente del tribunal, que será nacional de un tercer Estado y cuyo nombramiento dependerá de la aceptación de los dos Gobiernos. El nombramiento de árbitros se hará en el plazo de tres meses y el del presidente, en el plazo de seis meses, a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje presentada por uno u otro Gobierno. Cuando los nombramientos no se efectúen en los plazos antedichos, cualquiera de los Gobiernos, a falta de otro acuerdo, podrá pedir al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que efectúe el nombramiento o los nombramientos necesarios. Por el presente Acuerdo, los dos Gobiernos convienen en aceptar dichos nombramientos.

ii) Las decisiones del tribunal de arbitraje se tomarán por mayoría de votos y se fundarán en los principios y las normas pertinentes del derecho internacional. Su decisión será firme y vinculante.

iii) En las diligencias del tribunal de arbitraje, cada Gobierno sufragará los gastos de su árbitro y de su representación ante el tribunal, mientras que los gastos del presidente y las otras costas del arbitraje los sufragarán por igual los dos Gobiernos. En el laudo, el tribunal de arbitraje podrá redistribuir los gastos y costas entre los dos Gobiernos.

iv) En los demás asuntos, el tribunal de arbitraje reglamentará sus propios procedimientos.

ARTÍCULO 5

a) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

b) El presente Acuerdo, al entrar en vigor, sustituye al Acuerdo relativo a garantías de inversíon, efectuado por canje de notas fechadas 24 de febrero y 30 de abril de 1966. Toda cuestión relativa al apoyo de la OPIC a proyectos en el territorio de la Republica de Honduras antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo se resolverá conforme a las disposiciones de éste.

c) El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta seis meses después de la fecha de recibo de una nota por la cual uno de los Gobiernos notifique al otro que se propone rescindirlo. En ese caso, las disposiciones del presente Acuerdo con respecto al Apoyo a la Inversión que se haya proporcionado durante su vigencia, seguirán en vigor mientras ese Apoyo esté pendiente de pago, pero en todo caso no después de veinte años contados a partir de la fecha de rescisión del Acuerdo.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por su Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Tegucigalpa MDC, Honduras, el 21 de julio de 2004, por duplicado, en textos igualmente auténticos en español e inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Affirmant leur désir commun d'encourager, en République du Honduras, les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société de promotion des investissements privés à l'étranger, un organisme des États-Unis d'Amérique pour le développement, sous la forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont la signification qui leur est attribuée par le présent article : L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance, réassurance ou coassurance d'investissement consentis par l'organisme émetteur (ou, dans le cas des coassurances, consenties par l'organisme émetteur et les compagnies d'assurance privées (« les coassureurs ») au titre d'arrangements de coassurance dans le cadre desquels l'organisme émetteur agit à la fois pour son compte et pour le compte de tels coassureurs) au titre d'un projet mené sur le territoire de la République du Honduras. L'expression « organisme émetteur » s'entend de la Société de promotion des investissements privés à l'étranger et de tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent de l'un ou l'autre. Le terme « impôt » s'entend de tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et redevances, actuels et futurs, directs ou indirects, en vigueur en République du Honduras, et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment que les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et que, dès lors :

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation de la République du Honduras, aux compagnies d'assurance ou aux institutions financières. Cependant, lorsqu'il fournit un soutien à l'investissement, il bénéficie de tous les droits et a accès à toutes les voies de recours de telles entités, qu'elles soient nationales, étrangères ou multilatérales.

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérés d'impôts, que l'organisme émetteur en soit directement redevable ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs dans de tels projets ne sont exemptés de l'impôt en vertu du présent article sous réserve, toutefois, que le soutien à l'investissement ne soit pas soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique au soutien à l'investissement en provenance de toute autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant ses activités sur le territoire de la République du Honduras. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 du présent Accord, mais les obligations fiscales au titre des intérêts reçus par l'organisme émetteur précédemment courus et impayés ne sont pas annulés du fait d'un tel transfert, d'une telle subrogation ou de toute autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur, à titre individuel ou avec un coassureur, effectue un versement à toute personne physique ou morale ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République du Honduras reconnaît le transfert à l'organisme émetteur et à tout coassureur, ou l'acquisition par ces derniers, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs en vertu d'un tel versement ou de l'exercice de tels droits, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur et à tout coassureur de toute créance ou de tout droit, titre, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés en vertu du présent article à l'organisme émetteur ou à un coassureur, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle de tels intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article. Nul coassureur ne peut prétendre aux avantages du présent Accord à moins qu'il n'agisse par l'intermédiaire de l'organisme émetteur ou que ses droits aient été cédés à celui-ci.

Article 3

a) Les sommes en monnaie de la République du Honduras, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur (ou par l'organisme émetteur et tout coassureur) lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec tout soutien à l'investissement accordé au titre d'un projet mis en œuvre sur le territoire de la République du Honduras reçoivent, sur ledit territoire, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et leur conversion, que celui qui leur aurait été accordé entre les mains de la personne physique ou morale auprès de laquelle elles ont été acquises.

b) Une telle monnaie et de tels crédits peuvent être cédés à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République du Honduras conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras découlant de l'interprétation du présent Accord ou faisant, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé, dans la mesure possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations au titre du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler le différend, celui-ci, y compris la question de savoir s'il fait intervenir une question de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de son règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal, qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'accord des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent à accepter de telles nominations.

ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et sont fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et contraignantes.

iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.

iv) À tous les autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b) À son entrée en vigueur, le présent Accord supplante l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras, constitué par un échange de notes signé à Tegucigalpa, au Honduras, les 24 février et 30 avril 1966. Toute question relative au soutien par la Société de promotion des

investissements privés à l'étranger aux projets menés sur le territoire de la République du Honduras avant l'entrée en vigueur du présent Accord est réglée conformément aux dispositions de celui-ci.

c) Le présent Accord reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa, au Honduras, le 21 juillet 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[LARRY L. PALMER]

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

[LEONIDAS ROSA BAUTISTA]

No. 51522

United States of America
and
Dominican Republic

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Santo Domingo, 13 September 2002

Entry into force: *12 August 2004 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Saint-Domingue, 13 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 août 2004 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Dominican Republic.

4. When the Government of the Dominican Republic extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Dominican Republic will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one

year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Santo Domingo de Guzmán the 13th day of September 2002, in duplicate originals in the Spanish and English languages, with both texts equally authentic. If any divergences arise, the English language text should take precedence.

For the Government
of the United States of America:

Hans Hertell
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America in the Dominican
Republic

For the Government
of the Dominican Republic:

Hipólito Mejía
President of the
Dominican Republic

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA RESPECTO A LA ENTREGA DE PERSONAS A LA CORTE PENAL INTERNACIONAL.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998, por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea oportuno, los actos que están bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente acuerdo, por personas se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte,

2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,

   a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni

   b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando los Estados Unidos de América extraditen, entreguen, o de otra forma, trasladen a una persona de la otra Parte a un tercer país, los Estados Unidos de América no convendrán en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República Dominicana.

4. Cuando el Gobierno de la República Dominicana extradite, entregue, o de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República Dominicana no convendrá en entregarlo ni trasladarlo a la Corte Penal Internacional, salvo con el

consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de Notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las parte notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Hecho en Santo Domingo de Guzmán, a los trece (13) días del mes de septiembre del año dos mil dos (2002), en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de conflicto deberá prevalecer el idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,

HANS HERTELL,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República Dominicana.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA,

HIPÓLITO MEJIA,
Presidente de la República Dominicana.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République dominicaine.

4. Lorsque le Gouvernement de la République dominicaine extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent

applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Saint-Domingue, le 13 septembre 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HANS HERTELL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République dominicaine

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

HIPÓLITO MEJÍA
Président de la République dominicaine

No. 51523

United States of America
and
Bhutan

Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 2 May 2003

Entry into force: *16 August 2004 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Bhoutan

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Bhoutan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 2 mai 2003

Entrée en vigueur : *16 août 2004 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Bhutan to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Royal Government of Bhutan.

4. When the Royal Government of Bhutan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Royal Government of Bhutan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, DC, in duplicate, this 2nd day of May, 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Christina B. Rocca

FOR THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU BHOUTAN RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Bhoutan, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant du Bhoutan, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement royal du Bhoutan.

4. Lorsque le Gouvernement royal du Bhoutan extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extrader, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 2 mai 2003, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CHRISTINA B. ROCCA]

Pour le Gouvernement royal du Bhoutan :

[OM PRADHAN]

No. 51524

Argentina
and
Bolivia (Plurinational State of)

Agreement on the mutual recognition of university titles and diplomas between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia. Cochabamba, 18 July 2012

Entry into force: *7 October 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Argentine
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des titres et des diplômes universitaires entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie. Cochabamba, 18 juillet 2012

Entrée en vigueur : *7 octobre 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE RECONOCIMIENTO MUTUO DE TÍTULOS Y GRADOS ACADÉMICOS DE EDUCACIÓN SUPERIOR ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

La República Argentina y el Estado Plurinacional de Bolivia, en adelante las Partes, motivados por el deseo de desarrollar las relaciones entre los pueblos de ambos países y colaborar en las áreas de la Educación, la Cultura y la Ciencia, acuerdan:

ARTÍCULO I

Las Partes reconocerán y concederán validez a los títulos y grados académicos de Educación Superior otorgados por las instituciones de Educación Superior reconocidas oficialmente por los sistemas educativos de cada Estado, a través de los respectivos organismos oficiales, siendo en la República Argentina el Ministerio de Educación y en el Estado Plurinacional de Bolivia el Ministerio de Educación y el Sistema de la Universidad Boliviana representada por el Comité Ejecutivo de la Universidad Boliviana (C.E.U.B.) mediante su reglamentación interna vigente.

Para tal fin se constituirá una Comisión Bilateral Técnica conformada por representantes de las instancias competentes de cada una de las Partes, destinada a elaborar una tabla de equivalencias y acreditaciones que se reunirá cuantas veces lo considere necesario para cumplir el objetivo previsto.

Dicha Comisión se reunirá dentro de los noventa días siguientes a la fecha correspondiente al canje de instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO II

Para los efectos de este Convenio se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada a los títulos o grados académicos expedidos por instituciones de Educación Superior del sistema educativo del otro Estado.

ARTÍCULO III

Los estudios completos realizados en el nivel superior en uno de los países signatarios del presente Convenio serán reconocidos en el otro a los fines de la prosecución de los estudios de postgrado, de acuerdo a lo establecido en el Artículo I.

ARTÍCULO IV

Las Partes reconocerán en forma directa, con habilitación para el ejercicio profesional, los títulos de carreras universitarias equivalentes con acreditación vigente, en la República Argentina por la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU) y en el Estado Plurinacional de Bolivia por el sistema ARCUSUR o su entidad nacional acreditadora, sin perjuicio de la aplicación de las reglamentaciones que cada país impone a sus nacionales, de acuerdo con las normas legales vigentes para cada profesión.

Para el caso de las carreras de Educación Superior que no cuenten con la acreditación a que se hace referencia en el primer párrafo del presente Artículo, será de aplicación la legislación vigente en el territorio de cada Estado Parte.

Ambas Partes se comprometen a discutir y definir criterios y procedimientos que agilicen el proceso de reconocimiento de aquellos títulos que no se resuelvan de forma directa.

ARTÍCULO V

Cada Parte deberá notificar a la otra, por vía diplomática, las modificaciones o cambios producidos en el sistema de Educación Superior de sus respectivos países. Además, deberá mantener actualizada en la página oficial de su organismo acreditador o un equivalente, la publicación del listado de carreras acreditadas y toda rectificación y/o actualización del mismo.

Cuando se plantee alguna controversia en el cumplimiento y aplicación del presente Convenio, las Partes recurrirán a los mecanismos internos establecidos en las respectivas legislaciones para la solución y comunicarán a la otra el criterio adoptado garantizando la reciprocidad de los procedimientos entre las Partes.

ARTÍCULO VI

Las disposiciones de este Convenio prevalecerán sobre todo otro Convenio vigente en la materia entre las Partes a la fecha de su entrada en vigor.

ARTÍCULO VII

Las Partes adoptarán las medidas correspondientes para garantizar el cumplimiento del presente Convenio por todas las instituciones intervinientes en los respectivos países.

ARTÍCULO VIII

El presente Convenio será sometido a la aprobación que establece el régimen legal de cada país y entrará en vigor en la fecha del correspondiente canje de instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO IX

El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años y será prorrogado automáticamente, salvo notificación fehaciente por alguna de las Partes, la que surtirá efecto luego de transcurridos seis (6) meses de la notificación.

El presente Convenio podrá ser denunciado por alguna de las Partes, mediante notificación escrita por vía diplomática que surtirá efecto seis (6) meses después de recibida la notificación respectiva.

Hecho en Cochabamba, a los dieciocho días del mes de julio del año 2012, en dos originales, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

David Choquehuanca Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE MUTUAL RECOGNITION OF UNIVERSITY TITLES AND DIPLOMAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

The Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Motivated by the wish to enhance relations between the peoples of the two countries and to cooperate in the areas of education, culture and science,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall recognize and validate university titles and diplomas awarded by higher education institutions that are officially recognized by the educational systems of each State, through the respective official agencies, which are, in the Argentine Republic, the Ministry of Education and, in the Plurinational State of Bolivia, the Ministry of Education and the System of the Bolivian University represented by the Executive Committee of the Bolivian University (CEUB) on the basis of the relevant internal regulations.

To that end, a Bilateral Technical Commission, consisting of representatives of the competent bodies of each Party, shall be established in order to draw up a table of equivalences and accreditations. This Commission shall meet as many times as it deems necessary in order to achieve the intended objective.

The above-mentioned Commission shall meet within 90 days from the date of exchange of the instruments of ratification.

Article II

For the purposes of this Agreement, the term "recognition" shall mean the official validity that is attributed to academic titles or degrees issued by higher education institutions of the other State's educational system.

Article III

Higher studies completed in either of the States signing this Agreement shall be recognized in the other towards the pursuit of postgraduate studies, according to the provisions of article I.

Article IV

The Parties shall directly recognize, with authorization for professional practice, titles of equivalent and currently accredited university studies, in the Argentine Republic through the National Commission of University Evaluation and Accreditation (CONEAU) and in the Plurinational State of Bolivia through the ARCU-SUR system or the national accrediting

organization, without prejudice to the application of regulations that each country imposes on its nationals, in accordance with the statutory rules in force for the individual professions.

In the case of higher education studies lacking the accreditation referred to in the above-mentioned paragraph, the legislation in force in the territory of each State Party shall apply.

The two Parties shall discuss and define criteria and procedures to facilitate the process of recognition of any titles not directly dealt with.

Article V

Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of any modifications or changes made to the higher education system of its respective country. Moreover, each Party shall ensure, on the official site of its accrediting organization or an equivalent site, the publication of an up-to-date list of accredited studies and any rectification and/or update to that list.

In the event of any dispute that may arise with regard to the implementation and application of this Agreement, the Parties shall use the internal mechanisms established in their respective legislations for settling the dispute and shall communicate to the other Party the approach adopted in order to ensure reciprocity of procedures between the Parties.

Article VI

The provisions of this Agreement shall have precedence over any other relevant agreement between the Parties that is in force at the date of the entry into force of this Agreement.

Article VII

The Parties shall adopt appropriate measures to ensure that all institutions concerned in their respective countries shall comply with this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall be subject to the approval provided for in the legal system of each country and shall enter into force on the date of exchange of the relevant instruments of ratification.

Article IX

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be renewed automatically, unless either Party provides an authentic notification, which shall take effect six months after such notification is received.

This Agreement may be terminated by either Party, by a written notification transmitted through the diplomatic channel, which shall take effect six months after its receipt.

DONE at Cochabamba, on 18 July 2012, in duplicate, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Plurinational State of Bolivia:

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES TITRES ET DES DIPLÔMES UNIVERSITAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE

La République argentine et l'État plurinational de Bolivie, ci-après dénommés les Parties,

Animés du désir de développer les relations entre les peuples des deux pays et de collaborer dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties reconnaissent et valident les titres et les diplômes universitaires décernés par les établissements d'enseignement supérieur reconnus officiellement par les systèmes éducatifs de chaque État, par le biais de leurs organismes officiels respectifs, à savoir, en République argentine, le Ministère de l'éducation et, dans l'État plurinational de Bolivie, le Ministère de l'éducation et le Système de l'Université bolivienne représenté par le Comité exécutif de l'Université bolivienne (CEUB), conformément à leur réglementation interne en vigueur.

À cette fin, il est créé une commission technique bilatérale composée de représentants des instances compétentes de chacune des Parties et chargée d'établir un tableau d'équivalences et d'accréditations, qui se réunit chaque fois qu'elle le juge nécessaire pour atteindre l'objectif prévu.

La commission se réunit dans les 90 jours qui suivent la date de l'échange des instruments de ratification.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme « reconnaissance » s'entend de la validité officielle reconnue aux titres ou aux diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur du système éducatif de l'autre État.

Article III

Les études supérieures menées à terme dans l'un des États signataires du présent Accord sont reconnues dans l'autre aux fins de la poursuite des études de troisième cycle, conformément aux dispositions de l'article premier.

Article IV

Pour permettre l'accès aux professions, les Parties reconnaissent directement les titres universitaires équivalents et accrédités, en République argentine, par la Commission nationale d'évaluation et d'accréditation universitaire (CONEAU) et, dans l'État plurinational de Bolivie, par le système ARCUSUR ou l'entité nationale d'accréditation, sans préjudice de l'application des

réglementations que chaque pays impose à ses ressortissants, conformément aux normes juridiques applicables à chaque profession.

Dans le cas des études supérieures non accréditées au sens du premier paragraphe du présent article, la législation en vigueur sur le territoire de chaque État partie s'applique.

Les deux Parties s'engagent à discuter et à définir les critères et les procédures de nature à faciliter la reconnaissance des titres non reconnus directement.

Article V

Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, les modifications ou les changements introduits dans son système d'enseignement supérieur. En outre, elle tient à jour, sur le site officiel de son organisme d'accréditation ou sur un site équivalent, la liste des études accréditées, en y apportant toute rectification ou actualisation voulue.

En cas de différend découlant de l'exécution et de l'application du présent Accord, les Parties ont recours aux mécanismes internes de règlement prévus par leurs législations respectives et chaque Partie communique à l'autre le critère adopté pour assurer la réciprocité de leurs procédures.

Article VI

Les dispositions du présent Accord prévalent, à la date de son entrée en vigueur, sur celles de tout autre accord en vigueur en la matière entre les Parties.

Article VII

Les Parties prennent les mesures appropriées pour garantir le respect du présent Accord par toutes les institutions en cause dans leurs pays respectifs.

Article VIII

Le présent Accord est soumis à la procédure d'adoption prévue par la législation de chaque pays et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article IX

Le présent Accord a une durée de cinq ans et est automatiquement reconduit, sauf notification authentique par l'une des Parties prenant effet six mois plus tard.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant la signification d'une notification écrite par la voie diplomatique qui prend effet six mois après sa réception.

FAIT à Cochabamba, le 18 juillet 2012, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre affaires étrangères et du culte

Pour l'État plurinational de Bolivie :

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des affaires étrangères

No. 51525

United States of America
and
St. Kitts and Nevis

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of Saint Kitts and Nevis and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 31 January 2005

Entry into force: *31 January 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Saint-Kitts-et-Nevis

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 31 janvier 2005

Entrée en vigueur : *31 janvier 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF ST. KITTS AND NEVIS

January 31, 2005

Excellency:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Saint Kitts and Nevis and the Government of United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that while the Federation of Saint Kitts and Nevis is not a party to the Rome Statute, the Federation still holds the principles and aims of the International Criminal Court in the highest regard,

Considering that the Government of the United States of America remains committed to its legal obligations arising from the 1907 Hague

Her Excellency,

Condoleezza Rice,

Secretary of State.

Conventions, the 1949 Geneva Conventions, the 1948 Genocide Convention, and the 1984 Torture Convention,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its determination to investigate and prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel and nationals,

Confirming that nothing in this exchange of notes provides impunity with regard to genocide, crimes against humanity and war crimes,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

I have the honour to propose the following agreement:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials or military personnel of one Party, nationals of one Party, or such persons who are so deeply connected to the internal affairs of one Party that the surrender of such persons might present a clear risk to the national security of that Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other Party shall, not without the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Saint Kitts and Nevis extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Saint Kitts and Nevis will not agree to

the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, without the express consent of the Government of the United States of America.

4. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Federation of Saint Kitts and Nevis to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, without the express consent of the Government of Saint Kitts and Nevis.

5. Either Party may request consultation regarding the investigation or prosecution of cases of special interest.

6. This Agreement will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Note.

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

January 31, 2005

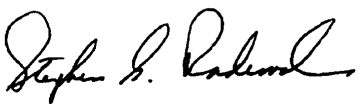
Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 31, 2005, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposed text in Your Note is acceptable to the Government of the United States of America, assuring Your Excellence that Your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

For the Secretary of State:



His Excellency,

Dr. Timothy Harris,

Foreign Minister of Saint Kitts and Nevis.

DIPLOMATIC NOTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Le 31 janvier 2005

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que, si la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis n'est pas partie au Statut de Rome, elle n'en adhère pas moins aux principes et objectifs de la Cour pénale internationale, qu'elle respecte hautement,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est pleinement résolu à respecter les obligations juridiques qui lui incombent en vertu des Conventions de La Haye de 1907, des Conventions de Genève de 1949, de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de 1948, et de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants de 1984,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Confirmant qu'aucune disposition du présent échange de notes n'offre l'impunité pour les génocides, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

J'ai l'honneur de proposer l'Accord ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires du Gouvernement, du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie, ou des personnes qui sont si intimement associées aux affaires intérieures d'une Partie que leur remise pourrait présenter un risque évident pour la sécurité nationale de cette Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

5. L'une ou l'autre des Parties peut demander la tenue de consultations au sujet d'enquêtes ou de poursuites judiciaires relatives à des affaires présentant un intérêt particulier.

6. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 janvier 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 janvier 2005, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le texte proposé dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de vous assurer que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à cette date.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Timothy Harris
Ministre des affaires étrangères
de Saint-Kitts-et-Nevis

NOTE DIPLOMATIQUE

No. 51526

United States of America
and
Guinea-Bissau

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea-Bissau regarding the surrender of persons to international tribunals. Dakar, 28 January 2005 and 14 March 2005, and Bissau, 2 February 2005

Entry into force: *provisionally on 2 February 2005 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Guinée-Bissau

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Dakar, 28 janvier 2005 et 14 mars 2005, et Bissau, 2 février 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 février 2005 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Embassy of the United States of America at Dakar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities of the Republic of Guinea-Bissau, and,

As a result of recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea-Bissau regarding the surrender of persons to international criminal tribunals,

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea-Bissau have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their officials, employées, military personnel or nationals,

The Embassy has the honor to propose the following Agreement:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Guinea-Bissau to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Guinea-Bissau.

4. When the Government of the Republic of Guinea-Bissau extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Guinea-Bissau will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

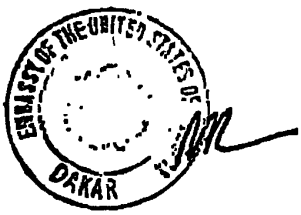
5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Republic of Guinea-Bissau, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an

agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America at Dakar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities of the Republic of Guinea-Bissau the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Dakar, January 28, 2005



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
Ministério dos Negócios Estrangeiros, Cooperação Internacional e das Comunidades

Ref. 36/GM/uf/2005 Bissau, 02 de Fevereiro de 2005

O Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades apresenta os seus melhores cumprimentos a Embaixada dos Estados da América em Dakar, e em referência a sua nota No.1 de 28 de Janeiro de 2005 com o seguinte teor:

"A Embaixada dos Estados Unidos da América em Dakar apresentou o seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional da Republica da Guiné-Bissau, e,

Na sequência das recentes discussões entre os Representantes do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo da República da Guiné–Bissau referentes à entrega de pessoas aos tribunais penais internacionais;

Reafirmando a importância de levar à justiça as pessoas que cometerem genocídio, crimes contra a humanidade e crimes de guerra;

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República da Guiné–Bissau expressaram suas intenções de investigar e processar, conforme apropriado, crimes de guerra, crimes contra a humanidade e genocídio, alegadamente cometidos pelos seus funcionários, empregados, pessoal militar ou outros nacionais;

A Embaixada tem a honra de propor o seguinte acordo:

1. Para os fins deste acordo, entende-se por " pessoas", os indivíduos que são actualmente ou foram no passado funcionários públicos, empregados (incluindo aqueles sob contrato), pessoal militar ou nacionais de uma das Partes.

2. As pessoas de uma das Partes presentes no território da outra não serão, salvo consentimento expresso da primeira Parte,

a) entregues ou transferidas por quaisquer meios a qualquer tribunal internacional para qualquer propósito, a menos que tal tribunal tenha sido criado ou autorizado pelo Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas, ou

b) entregues ou transferidas por quaisquer meios a qualquer outra entidade ou terceiro País, ou expulsas a um terceiro país para fins de entrega ou transferência a qualquer tribunal internacional, a menos que tal tribunal tenha sido criado ou autorizado pelo Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas.

3. Quando o Governo dos Estados Unidos da América extraditar, entregar ou de qualquer outra forma transferir uma pessoa da República da Guiné-Bissau para um terceiro País, o Governo dos Estados Unidos da América não concordará na entrega ou transferência da referida pessoa pelo terceiro país a qualquer tribunal internacional, a menos que tal tribunal tenha sido criado ou autorizado pelo Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas, salvo consentimento expresso do Governo da República da Guiné-Bissau.

4. Quando o Governo da República da Guiné-Bissau extraditar, entregar ou de qualquer outra forma transferir uma pessoa dos Estados Unidos da América para um terceiro País, o Governo da República da Guiné-Bissau não concordará na entrega ou transferência da referida pessoa pelo terceiro País a qualquer tribunal internacional, a menos que tal tribunal tenha sido criado ou autorizado pelo Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas, salvo consentimento expresso do Governo dos Estados Unidos da América.

5. Este Acordo deverá permanecer em vigor até um ano após a data da recepção da notificação de uma das partes a outra da sua intenção de rescindi-lo. As disposições deste Acordo continuarão em vigor no tocante a qualquer acto que ocorra ou a qualquer alegação que surja, antes da data efectiva da rescisão.

Se a proposta descrita neste instrumento for aceita pelo governo da República da Guiné-Bissau, esta nota e a nota afirmativa do Ministério em resposta constituirão um acordo entre nossos dois governos, o qual entrará em vigor na data da nota do Ministério.

A Embaixada dos Estados Unidos da América aproveita esta oportunidade para renovar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da Cooperação Internacional e das Comunidades da República da Guiné-Bissau os votos da mais alta consideração".

O Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades tem a honra de confirmar de que a referida proposta foi aceite pelo Governo da Republica da Guiné-Bissau e o presente acordo, por troca de notas, entrará provisoriamente em vigor na data da sua assinatura, em 2 de Fevereiro de 2005 e definitivamente na data da sua publicação.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades aproveita esta oportunidade para renovar a Embaixada dos Estados Unidos da América em Dakar os protestos da sua mais alta consideração.

REPUBLICA DA GUINE-BISSAU
GABINETE DA MINISTRA
MINISTERIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

A
Embaixada dos Estados Unidos da América
Em Dakar

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Ref 36/GM/uf/2005 Bissau, 02 February 2005

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities presents its highest compliments to the Embassy of the United States of America in Dakar and has the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note number 1, dated January 28, 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities has the honor to confirm that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of the Republic of Guinea-Bissau, and that this accord, by exchange of notes, will enter into force provisionally on the date of its signature, February 2, 2005, and definitively on the date of its publication.

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Dakar its assurances of its highest consideration.

[1] Translation provided by the Government of the Republic of Guinea-Bissau – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

III

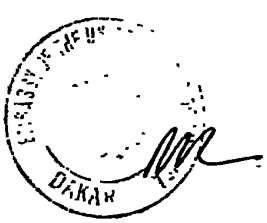
EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Embassy of the United States of America at Dakar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities of the Republic of Guinea-Bissau, and, acknowledges receipt of the Ministry's note No. 36/GM/uf/2005 dated February 2, 2005 confirming the agreement effected by the Ministry's note and the Embassy's note No. 1, dated January 28, 2005.

The Embassy accepts the Ministry's proposal that the aforementioned agreement enter into force provisionally on February 2, 2005, and definitively on the date of the Government of the Republic of Guinea-Bissau's publication of the agreement.

The Embassy would appreciate a note from the Ministry informing the Embassy of the date of such publication.

The Embassy of the United States of America at Dakar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities of the Republic of Guinea-Bissau the assurances of its highest consideration



Embassy of the United States of America
Dakar, March 14, 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dakar, le 28 janvier 2005

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés de la République de Guinée-Bissau, et

À la suite des discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatives à la remise de personnes aux tribunaux pénaux internationaux,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ont exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou leurs ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocides,

L'ambassade a l'honneur de proposer l'Accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République de Guinée-Bissau, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers

sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation. Si la proposition présentée dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, ladite note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés de la République de Guinée-Bissau les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dakar

II

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE
ET DES COMMUNAUTÉS
CABINET MINISTÉRIEL

Bissau, le 2 février 2005

Référence : 36/GM/uf/2005

Le Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1 du 28 janvier 2005, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés a l'honneur de confirmer que la proposition présentée dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, et que le présent Accord, conclu par la voie d'un échange de notes, entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature, le 2 février 2005, et définitivement à la date de sa publication.

Le Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]
Ministère des affaires étrangères
République de Guinée-Bissau

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dakar

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dakar, le 14 mars 2005

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés de la République de Guinée-Bissau, et accuse réception de sa note n° 36/GM/uf/2005 en date du 2 février 2005 confirmant l'Accord constitué par celle-ci et la note de l'ambassade n° 1 en date du 28 janvier 2005.

L'ambassade accepte la proposition du Ministère selon laquelle l'Accord susmentionné entre en vigueur provisoirement le 2 février 2005 et définitivement à la date de sa publication par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

L'ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui adresser une note précisant la date de ladite publication.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Dakar saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés de la République de Guinée-Bissau les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

No. 51527

United States of America
and
Japan

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning cooperation to maintain meteorological satellite observation over the Pacific region. Washington, 18 February 2005

Entry into force: *18 February 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération pour le maintien du système d'observation météorologique par satellite de la région du Pacifique. Washington, 18 février 2005

Entrée en vigueur : *18 février 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

FEB 18 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation to maintain meteorological satellite observation over the Pacific region through the mutual back-up of their geostationary meteorological satellites (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of meteorological satellite observation, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The Cooperation will be executed for the Government of the United States of America by the National Oceanic and Atmospheric Administration, U.S. Department of Commerce

His Excellency,
Ryozo Kato,
Ambassador of Japan.

DIPLOMATIC NOTE

(hereinafter referred to as "NOAA") and for the Government of Japan by the Japan Meteorological Agency, Ministry of Land, Infrastructure and Transport (hereinafter referred to as "JMA").

2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for the Cooperation, NOAA and JMA will conclude implementing arrangements (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangement"), which will provide for the mutual back-up of NOAA and JMA geostationary meteorological satellites.

3. NOAA and JMA shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. The provisions of the present arrangements and the Implementing Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the Implementing Arrangement shall be subject to the availability of appropriated funds.

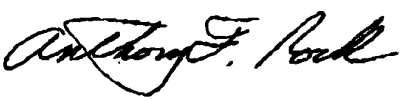
5. The present arrangements shall remain in force until the expiry of five years from the date on which

either Government gives the other Government written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

February 18, 2005

Excellency:

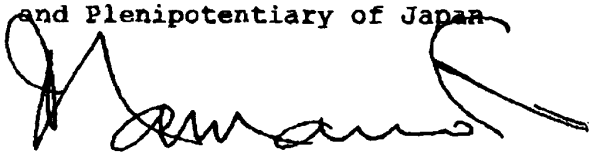
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan



Her Excellency,

Condoleezza Rice,

The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 février 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon au sujet des modalités et des conditions d'une coopération entre les deux Gouvernements visant au maintien du système d'observation météorologique par satellite de la région du Pacifique à travers un appui mutuel à leurs satellites météorologiques géostationnaires (ci-après dénommée « la coopération »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'observation météorologique par satellite, j'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les dispositions suivantes :

1. Les activités de la coopération sont exécutées, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'Administration américaine pour les océans et l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis, et, pour le Gouvernement du Japon, par l'Office météorologique japonais du Ministère de l'aménagement du territoire, de l'infrastructure et des transports.

2. En vue de fixer les modalités et les conditions détaillées de la coopération, l'Administration américaine pour les océans et l'atmosphère et l'Office météorologique japonais concluent des arrangements de mise en œuvre (ci-après dénommés « l'Arrangement de mise en œuvre ») qui prévoient un appui mutuel aux satellites météorologiques géostationnaires relevant de ces deux organismes.

3. L'Administration américaine pour les océans et l'atmosphère et l'Office météorologique japonais se consultent en cas de problème découlant de la coopération ou lié à celle-ci. Si le problème ne peut être résolu par cette voie, des consultations se tiennent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon par la voie diplomatique en vue de trouver une solution qui soit mutuellement acceptable.

4. Les présentes dispositions et celles de l'Arrangement de mise en œuvre sont appliquées conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les activités prévues par les présentes et par l'Arrangement de mise en œuvre sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

5. Les présentes dispositions restent en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq années à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de les dénoncer. Elles peuvent être modifiées par accord écrit entre les deux Gouvernements.

J'ai, par ailleurs, l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ryozo Kato
Ambassadeur du Japon

NOTE DIPLOMATIQUE

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 18 février 2005

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai, par ailleurs, l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État

No. 51528

United States of America
and
South Africa

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Water Research Commission of the Republic of South Africa concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 March 2005, and Pretoria, 7 March 2005

Entry into force: *7 March 2005 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission de recherche sur l'eau de la République sud-africaine relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 7 mars 2005, et Pretoria, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WATER RESEARCH COMMISSION OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Water Research Commission of the Government of the Republic of South Africa (hereinafter "WRC") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the WRC (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the earth sciences.

3. This Memorandum is subject to the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter "Agreement"), signed December 5, 1995.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centres, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's government, invite other government entities or agencies of the United States and South Africa, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; and cooperative research consistent with ongoing programmes of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;

B. Biology, biological investigations and technical developments;

C. Geographic and geospatial analysis and investigations;

D. Water resources and other hydrological investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below about specific Project Annexes (hereinafter "PA") in writing before the commencement of specific activities pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs, duties and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the Party in whose territory they were levied.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and allocation of any intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of any classified information and unclassified export-controlled information and equipment, shall be governed by Article VIII and Annex A of the 1995 S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or a visit of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed PA to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates and funding sources. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a PA, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Pretoria, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Signature

Dr Jendayi Frazer
Ambassador

7 March 2005
Date

FOR THE WATER RESEARCH COMMISSION OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

Signature

Dr Rivka Kfir
Chief Executive Officer

7 March 2005
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DE RECHERCHE SUR L'EAU DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Service de prospection géologique ») et la Commission de recherche sur l'eau du Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommée « Commission ») conviennent de coopérer, sur les plans scientifique et technique, dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum »).

2. Le présent Mémorandum a pour objectif de créer un cadre régissant l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques du Service de prospection géologique et de la Commission (ci-après dénommés « Partie » ou « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Le présent Mémorandum est soumis aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « Accord »), signé le 5 décembre 1995.

4. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les contacts directs et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche, les institutions, les entreprises privées et d'autres entités des deux pays.

Chaque Partie peut, si l'autre y consent et dans la mesure autorisée par ses lois et politiques internes, inviter d'autres entités ou organismes publics des États-Unis et de l'Afrique du Sud, ainsi que d'autres entités, notamment des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers, ou des organisations internationales, à participer aux activités entreprises dans le cadre du présent Mémorandum, sous réserve des modalités et des conditions fixées par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum peuvent comprendre l'échange d'informations techniques; des visites; la participation à des cours de formation, des conférences et des symposiums; et des travaux de recherche conjoints menés dans le cadre des programmes des Parties. La coopération peut notamment s'établir dans les domaines d'intérêt commun ci-après :

A. Les études portant sur les sciences de la Terre, notamment en matière de risques, de ressources et d'environnement;

B. La biologie, les études biologiques et l'évolution technologique;

C. L'analyse et les études géographiques et géospatiales;

D. Les études sur les ressources en eau et sur d'autres questions d'hydrologie; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum sont conformes aux lois, règles et procédures en vigueur dans chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Des activités de coopération sont menées dans le cadre du présent Mémorandum sous réserve de la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Aucune disposition du présent Mémorandum ne saurait être interprétée comme obligeant les Parties à consacrer des fonds, des ressources ou du personnel à de telles activités. Conformément à l'article VIII ci-dessous, avant d'entreprendre une activité spécifique au titre du présent Mémorandum, les Parties conviennent par écrit d'une annexe de projet spécifique.

Article IV. Exemption de droits et d'impôts

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour l'autre Partie l'exonération des impôts, des droits, des droits de douane et des autres redevances (à l'exception des redevances dues en contrepartie de services spécifiques rendus) concernant :

A. Le transfert, la possession, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui d'activités relevant du présent Mémorandum; et

C. Les avoirs des membres du personnel de l'autre Partie ou d'entités de celle-ci qui concourent à l'application des dispositions du présent Mémorandum.

2. Si de tels impôts, droits, droits de douane ou d'autres redevances sont quand même prélevés au titre de telles activités et installations et de tels avoirs, matériels et biens ou services connexes, ils sont pris en charge par la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été prélevés.

Article V. Obligations en matière de propriété intellectuelle et de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à l'attribution des droits relatifs à la propriété intellectuelle créée ou fournie à l'occasion d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémorandum, ainsi que les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout matériel non classifiés dont l'exportation est soumise à un contrôle, sont régies par l'article VIII et l'annexe A de l'Accord de 1995.

Article VI. Déni de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre au titre du présent Mémorandum sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que ces informations conviennent à une utilisation ou à une application particulière par la Partie destinataire ou par toute tierce partie.

Article VII. Planification et évaluation des activités

Chacune des Parties désigne un représentant principal qui, à des dates dont elles conviennent d'un commun accord, se réunit avec le représentant principal de l'autre Partie pour évaluer les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions relatives à de futures activités.

Article VIII. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Lorsque l'activité prévue va au-delà d'un échange d'informations techniques ou d'une visite de personnes, elle est décrite dans une annexe de projet agréée au présent Mémorandum, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs et les sources de financement. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'une telle annexe, celles du Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le reste jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties le dénonce à tout moment moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, cette dénonciation n'a aucun effet ni sur la validité ni sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston et à Pretoria, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

JENDAYI FRAZER
Ambassadrice
Le 7 mars 2005

Pour la Commission de recherche sur l'eau
de la République sud-africaine :

RIVKA KFIR
Directrice générale
Le 7 mars 2005

No. 51529

United States of America
and
Armenia

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Yerevan, 16 October 2004

Entry into force: *17 March 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Arménie

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Arménie relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Erevan, 16 octobre 2004

Entrée en vigueur : *17 mars 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների և Հայաստանի Հանրապետության միջև անձանց միջազգային դատարաններ փոխանցելու վերաբերյալ

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները և Հայաստանի Հանրապետությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

վերահաստատելով ցեղասպանության, մարդկության դեմ հանցագործությունների և պատերազմական հանցագործությունների կատարած անձանց արդարադատության հանձնելու կարևորությունը,

հաշվի առնելով, որ Կողմերից յուրաքանչյուրը արտահայտել է իր մտադրությունը՝ զննահատել կամ քննել փաստերի վերաբերյալ առկա տեղեկությունները և, երբ տեղին է, դատական կարգով հետապնդել պատերազմական հանցագործությունները, ցեղասպանության և մարդկության դեմ հանցագործությունները, որոնք, ենթադրաբար, կատարվել են իր պաշտոնատար անձանց, աշխատողների, քաղաքացիների կողմից,

նկատի ունենալով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համագործակցության վերաբերյալ մարդասիրական և տեխնիկական տնտեսական օգնության վերահսկումը հեշտացնելու համար 1992 թվականի դեկտեմբերի 15-ի համաձայնագրի 2-րդ հոդվածը և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև Զանգվածային ոչնչացման զենքի տարածմանը դեմ պայքարելու բնագավառում համագործակցության մասին 2000 թվականի հուլիսի 24-ի համաձայնագրի 8-րդ հոդվածը, ինչպես նաև Կողմերի միջև ներկայումս գործող այլ համաձայնագրերը (այսուհետ՝ Համաձայնագրեր), որոնք սահմանում են արտոնություններ, և այս ոլորտում կիրառելի միջազգային իրավունքի նորմերը,

նշելով, որ, Համաձայնագրերին համապատասխան, դրանցով նախատեսված անձանց, ներառյալ զինվորական և քաղաքացիական անձնակազմը, շնորհված են դիվանագիտական հարաբերությունների 1961 թվականի ապրիլի 18-ի Վիեննայի Կոնվենցիային համապատասխան, վարչական և տեխնիկական անձնակազմի կարգավիճակին համապատասխան կարգավիճակ, և նրանք օգտվում են Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավազորության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, որի արդյունքում նրանց ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, պահանջում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնությունը,

նշելով, որ, միջազգային իրավունքին համապատասխան, Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների այն անձինք, որոնք օգտվում են Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավազորության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, ներառյալ ֆունկցիոնալ անձեռնմխելիությունից օգտվողները, որոնք այդ անձեռնմխելիության չլրացակներում ենթակա չեն Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավազորությանը, որի արդյունքում նրանց ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, պահանջում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնությունը,

Նշելով, որ «Ուղարկող Պետություն» հասկացությունը միջազգային պայմանագրերում, ինչպիսին Հյուպատոսական հարաբերությունների մասին 1963 թվականի Վիեննայի կոնվենցիան է, և միջազգային իրավունքում սգտագործված է վկայակոչվող սյետությունները միմյանցից տարբերակելու նպատակով,

այս հարցով գոյություն ունեցող պարտավորությունները վերահաստատելու և նոր սլորտներում համաձայնությանը հասնելու նպատակով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի նպատակներից ելնելով՝ «անձ» նշանակում է՝ մի Կողմի քաղաքացիներ, կառավարության ներկա կամ նախկին պաշտոնատար անձ՝, աշխատակից (այդ թվում՝ պայմանագրային), Կողմի զինվորական կամ Կողմի ցանկացած անձ, որը, միջազգային իրավունքին համապատասխան, օգտվում է ըեական իրավազորության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից կամ ամեն դեպքում ենթակա է Ուղարկող Պետության իրավազորությանը (Հայաստանի Հանրապետության կամ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների):

Հոդված 2

Մի Կողմի (Ուղարկող Պետության) անձ, առանց այդ Կողմի հստակ համաձայնության, չպետք է.

ա) հանձնվի կամ ցանկացած եղանակով փոխանցվի ցանկացած նպատակով որևէ միջազգային դատարան, քացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիազորվել է Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, կամ

բ) հանձնվի կամ ցանկացած եղանակով փոխանցվի որևէ այլ մարմնի կամ երրորդ պետության կամ վտարվի երրորդ պետություն՝ որևէ միջազգային դատարան հանձնելու կամ փոխանցելու համար, քացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիազորվել է Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 3

Երբ Հայաստանի Հանրապետությունը Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների անձին երրորդ պետության հանձնի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Հայաստանի Հանրապետությունը չի համաձայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանձնի կամ փոխանցի այդ անձին՝ առանց Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնության, եթե այդ դատարանը չի հիմնվել կամ լիազորվել Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 4

Երբ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները Հայաստանի Հանրապետության անձին երրորդ պետության հանձնի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները չի համաձայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանձնի կամ փոխանցի այդ անձին՝ առանց Հայաստանի Հանրապետության հստակ համաձայնության, եթե այդ դատարանը չի ձևավորվել կամ լիազորվել Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի ծանուցումների փոխանակման պահից, որոնք կհաստատեն, որ յուրաքանչյուր Կողմ կատարել է Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական իրավական պահանջները: Այն ուժի մեջ կմնա մեկ տարի՝ հաշված այն ժամանակից, երբ մի Կողմը կծանուցի մյուս Կողմին Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Սույն Համաձայնագրի դրույթները կշարունակեն գործել մինչև Համաձայնագրի գործողության ժամկետի լրանալը կատարված ցանկացած գործողության կամ առաջացրված ցանկացած մեղսորանքի նկատմամբ:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2004 թվականի հոկտեմբերի 16-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ անգլերեն և հայերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ՝

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between the United States of America and the Republic of Armenia Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals

The United States of America and the Republic of Armenia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Considering that the Parties have each expressed their intention to evaluate or investigate available information regarding the facts and where appropriate prosecute war crimes, crimes against humanity and genocide alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals;

Bearing in mind Article II of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Humanitarian and Technical Economic Assistance of December 15, 1992, and Article 8 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction of July 24, 2000, as well as other agreements ("the Agreements") currently in force between the Parties that establish privileges, and the norms of international law applicable in this matter;

Noting that in conformity with the Agreements the persons covered thereunder, including military and civilian personnel, are accorded status equivalent to that accorded to administrative and technical personnel under Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and enjoy immunity from Armenian criminal jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to an international tribunal not established or authorized by the United Nations Security Council, requires the express consent of the United States of America;

Noting that under international law, persons of the United States of America who enjoy immunity from Armenian criminal jurisdiction, including functional immunity, are not subject, within the terms of that immunity, to Armenian jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to an international tribunal not established or authorized by the

United Nations Security Council, requires the express consent of the United States of America;

Noting that the term "Sending State" has been used in treaties such as the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 and in international law to distinguish among states referenced;

Have herein agreed as follows, with the purpose both to restate existing obligations in this matter and to reach agreement in new areas:

Article 1

For purposes of this Agreement, the term "person" means the nationals of one Party, any current or former government official, employee (including any contractor), or member of the military of one Party, or any person of one Party who enjoys immunity from criminal jurisdiction under international law or who is subject in any manner to the jurisdiction of the Sending State (either the United States of America or the Republic of Armenia).

Article 2

A person of one Party, the Sending State, shall not, absent the express consent of that Party:

a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, or

b) be surrendered or transferred by any means to any entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council.

Article 3

When the Republic of Armenia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Republic of Armenia will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security

Council, absent the express consent of the United States of America.

Article 4

When the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Armenia to a third country, the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Republic of Armenia.

Article 5

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring this Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

DONE at Yerevan this sixteenth day of October, 2004, in duplicate, in the English and Armenian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Les États-Unis d'Amérique et la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention d'enquêter sur les faits ou d'évaluer les informations disponibles en la matière et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocides,

Compte tenu de l'article II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération en vue de faciliter la provision d'assistance économique humanitaire et technique, signé le 15 décembre 1992, de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive, signé le 24 juillet 2000, des autres accords instituant des privilèges (ci-après dénommés « accords ») actuellement en vigueur entre les Parties, ainsi que des règles du droit international applicables en la matière,

Notant que, conformément aux accords, les personnes visées dans ces derniers, notamment les membres du personnel militaire et civil, bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique au titre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961, et jouissent de l'immunité de la juridiction pénale arménienne, ce qui implique que leur remise, de quelque manière que ce soit, à un tribunal international non établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies requiert le consentement exprès des États-Unis d'Amérique,

Rappelant qu'en vertu du droit international, les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui jouissent de l'immunité de la juridiction pénale arménienne, et notamment d'une immunité fonctionnelle, ne sont pas, conformément aux termes de ladite immunité, soumis à la juridiction arménienne, ce qui implique que leur remise, de quelque manière que ce soit, à un tribunal international non établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies requiert le consentement exprès des États-Unis d'Amérique,

Constatant que l'expression « État d'envoi » est employée dans des instruments tels que la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 ainsi que dans le droit international afin d'établir une distinction entre les États auxquels il est fait référence,

Sont convenus de ce qui suit, à la fois dans le but de réaffirmer les obligations existantes en la matière et de trouver de nouveaux points d'accord :

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « personne » s'entend des ressortissants d'une Partie, de tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement (y compris les sous-traitants) ou membre du personnel militaire, actuel ou ancien, d'une Partie ou de toute personne relevant d'une Partie qui jouit, en vertu du droit international, de l'immunité de juridiction pénale, ou qui relève de quelque manière que ce soit de la juridiction de l'État d'envoi (à savoir soit les États-Unis d'Amérique, soit la République d'Arménie).

Article 2

Une personne relevant de la Partie qui est l'État d'envoi ne peut, sans le consentement exprès de ladite Partie :

a) Être remise ou transférée à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ni

b) Être remise ou transférée, de quelque manière que ce soit, à toute entité ou à tout pays tiers, ni expulsée à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

Article 3

Lorsque la République d'Arménie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, elle n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès des États-Unis d'Amérique, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

Article 4

Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République d'Arménie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République d'Arménie, à moins que ce tribunal n'ait été établi ou agréé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Erevan, le 16 octobre 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

No. 51530

United States of America
and
Bahamas

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nassau, 7 April 2005 and 8 April 2005

Entry into force: *8 April 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Bahamas

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en poste dans leurs pays respectifs. Nassau, 7 avril 2005 et 8 avril 2005

Entrée en vigueur : *8 avril 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51531

Argentina
and
Inter-American Institute of Agricultural Sciences

Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Inter-American Institute of Agricultural Sciences on the privileges and immunities of the Institute. Buenos Aires, 13 August 1968

Entry into force: *21 March 1969 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2013*

Argentine
et
Institut interaméricain des sciences agricoles

Accord de base entre le Gouvernement de la République argentine et l'Institut interaméricain des sciences agricoles relatif aux privilèges et immunités de l'Institut. Buenos Aires, 13 août 1968

Entrée en vigueur : *21 mars 1969 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS, SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL INSTITUTO

CONSIDERANDO:

Que la República Argentina es signataria de la Convención sobre el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, abierta a la firma en la Unión Panamericana el 15 de enero de 1944, en la cual se le reconoce al Instituto el carácter de persona jurídica.

Que los fines del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas son los de estimular y promover el desarrollo de las ciencias agrícolas en las Repúblicas Americanas, mediante la investigación, la enseñanza y la divulgación de la teoría y de la práctica de la agricultura, así como de otras artes y ciencias conexas.

Que con el fin de facilitar la realización de estos propósitos el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas ha suscripto un convenio con las Universidades Nacionales de Buenos Aires y de La Plata y con el Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, con el objeto de organizar el funcionamiento de una Escuela para Graduados en Ciencias Agrícolas en la República Argentina.

Que en atención a lo anterior el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas se propone establecer una Representación Oficial y desea ejecutar en la República Argentina actividades relacionadas con sus programas de Enseñanza Agrícola, Investigación Agrícola y Desarrollo Rural y Reforma Agraria, de utilidad nacional y de aplicación en el ámbito de la región.

Que de acuerdo con lo establecido en el Artículo 105 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y para facilitar el cumplimiento de

los propósitos que se han mencionado, es conveniente formalizar un Acuerdo Básico con el fin de determinar las facilidades, prerrogativas e inmunidades que el Gobierno de la República Argentina acuerda al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, además de las consignadas en la Convención constitutiva.

Que el Director General del Instituto cuenta con la autorización correspondiente para celebrar este Acuerdo Básico con el Gobierno de la República Argentina, otorgada por la Junta Directiva del Instituto, en sesión celebrada en la Unión Panamericana, Washington, D.C., el 5 de abril de 1967.

POR TANTO:

El Gobierno de la República Argentina (denominado en adelante el "Gobierno") representado por la Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería, por una parte y el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (denominado en adelante el "Instituto") representado por el Director General del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas por otra parte.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

SECCION I

Personería Jurídica y Organización

Artículo 1.- El Instituto es un organismo internacional constituído por Estados miembros, y se le reconoce, con arreglo a lo dispuesto en el Capítulo XV de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, como Organismo Especializado Interamericano, que goza de personería jurídica internacional.

Artículo 2.- La Dirección Regional para la Zona Sur, con sede en ciudad de Montevideo, Uruguay, tendrá a su cuidado las actividades de tipo nacional y regional que el

Instituto, como organismo interamericano, lleve a cabo en la República Argentina. Estas actividades podrán ser: parte de sus programas regulares financiados con fondos de cuotas de los Estados miembros; parte de proyectos del Programa de Cooperación Técnica de la OEA en que el Instituto sea la entidad cooperadora; o parte de las responsabilidades adquiridas en virtud de donaciones recibidas, o de contratos o convenios firmados por el Instituto con entidades nacionales e internacionales, de carácter oficial, público o privado. En todos los casos el personal participante en estas actividades será considerado personal del Instituto.

Artículo 3.- La Representación Oficial en la República Argentina, que se establezca para la conducción de actividades relacionadas con los programas de Enseñanza Agrícola, Investigación Agrícola y Desarrollo Rural y Reforma Agraria de tipo nacional o regional y las unidades que en el futuro se agreguen, son parte integrante del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas y tienen derecho al "status" jurídico así como a las prerrogativas e inmunidades que se aplican al Instituto según la Convención constitutiva y además las que se especifican en este Acuerdo.

Artículo 4.- Para facilitar y fortalecer el desarrollo de las actividades que se lleven a cabo en la República Argentina, el Gobierno y el Instituto firmarán por aparte Convenios de Operación, los cuales también podrán ser concertados, previa consulta con la Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería, con otras instituciones nacionales. En esos convenios se especificarán las contribuciones, facilidades y obligaciones de cada una de las partes que intervenga en cada caso. Estas contribuciones a cargo del Gobierno o de las instituciones nacionales son independientes y nada tienen que ver con las cuotas anuales que la República Argentina paga para el mantenimiento del Instituto.

SECCION II

Capacidad Legal, Prerrogativas e Inmunidades del Instituto

Artículo 5.- El Instituto, en su condición de persona jurídica, goza en todo el territorio de la República Argentina de capacidad legal para:

a) contratar;

b) adquirir bienes muebles e inmuebles en cumplimiento de los fines de la institución y para disponer de dichos bienes libremente;

c) entablar procedimientos judiciales y administrativos cuando así convenga a sus intereses renunciando expresamente a la inmunidad de jurisdicción que le corresponde como organismo especializado interamericano de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 6.- Los locales y archivos del Instituto serán inviolables. Estos, los haberes y bienes del Instituto, en cualquier parte donde se hallen, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, expropiación, y contra toda otra forma de intervención, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

Artículo 7.- El Instituto, así como sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:

a) Exentos de toda contribución directa; entendiéndose sin embargo que no podrán reclamar exención alguna por conceptos de contribuciones que, de hecho constituyen una remuneración por servicios públicos.

b) Exentos de derechos de aduana y cualesquiera otros impuestos, tasas o contribuciones y restricciones respecto a

artículos, mercancías y vehículos que importen para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derecho no se venderán en el país sino conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno, las cuales no serán inferiores a las que se fijan a las misiones diplomáticas.

c) Exentos de derechos de aduanas, prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo 8.- Sin verse afectados por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna;

a) El Instituto podrá tener fondos, oro o divisa corriente de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa.

b) El Instituto tendrá libertad para transferir sus fondos, oro o divisa corriente dentro del país y para convertir a cualquier otra divisa, la divisa corriente que tenga en custodia.

En el ejercicio de estos derechos, se prestará la debida atención a toda representación del Gobierno hasta donde se considere que dicha representación se puede tomar en cuenta sin detrimento a los intereses del Instituto.

Artícula 9.- El Instituto, así como sus bienes, ingresos y haberes, gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial o administrativo, y no estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales nacionales a excepción de los casos particulares en que se renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, que esa renuncia de inmunidades no tendrá el efecto de sujetar dichos bienes y haberes a ninguna medida de ejecución.

Artículo 10.- El Instituto gozará en la República Argentina de un tratamiento favorable

en sus comunicaciones oficiales al igual que lo acordado a las misiones diplomáticas en materia de prioridades, tarifas, e impuestos, a correspondencia, cables, telegramas, radiotelegramas, telefotos, teléfonos y otros medios de comunicación, como también tarifas de prensa para materiales de información destinados a la prensa y a la radio. Ninguna censura será aplicada a la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del Instituto.

SECCION III

Facilidades de Inmigración y Permanencia

Artículo 11.- Todos los funcionarios del Instituto, ya sean permanentes o temporales, tanto ellos como sus esposas y sus familiares dependientes gozarán de inmunidad contra toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros y se les facilitará su permanencia en el país para el cumplimiento de sus misiones. Esta disposición también cubrirá a los estudiantes y a otras personas que, sin ser funcionarios del Instituto, visiten el país por encargo de las autoridades de la institución, con el fin de cumplir tareas relacionadas con sus estudios o en cumplimiento de asuntos oficiales.

Artículo 12.- Lo establecido en el artículo anterior no libera al Instituto de la obligación de proporcionar las pruebas, cuando ellas fueren requeridas, conducentes a demostrar que las personas que solicitan las prerrogativas acordadas tienen derecho a ellas, ni tampoco lo exonera de la aplicación de reglamentos sanitarios o de cuarentena.

Artículo 13.- El Director General, el Subdirector y el Director Regional para la Zona Sur cuando viajen a la República Argentina en misión oficial, gozarán de las mismas facilidades que se otorgan a los Jefes de misiones diplomáticas y su condición cubre la de las esposas e hijos menores de edad.

SECCION IV

Prerrogativas e Inmunidades del Personal

Artículo 14.- El Gobierno, en todo lo no establecido en la Convención constitutiva, aplicará a los miembros del personal profesional internacional del Instituto las mismas prerrogativas, privilegios e inmunidades que el Gobierno de la República Argentina otorga a todos los organismos internacionales y a los funcionarios de esos organismos y sus dependientes, en servicio oficial, inclusive la exoneración de derechos aduaneros y cualesquiera otros impuestos, tasas o contribuciones, y restricciones, para la introducción y renovación de sus efectos personales, para la introducción de mercancías para su exclusivo consumo particular, y para la introducción de automóvil para uso particular en las mismas condiciones señaladas para el personal diplomático acreditado. Estos privilegios, prerrogativas e inmunidades serán otorgados de acuerdo con las Leyes, Decretos y disposiciones vigentes, acogiéndose a las disposiciones existentes más favorables que se hayan otorgado a cualquier otro organismo o misión técnica internacional para estar en armonía con el espíritu de lo establecido en el Artículo 103 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 15.- El Representante Oficial y el funcionario del Instituto de más alta jerarquía, residentes en la República Argentina, lo mismo que sus esposas e hijos menores de edad, gozarán de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan a los Jefes de misiones diplomáticas, de acuerdo con el derecho internacional.

Artículo 16.- El Director General del Instituto, o su representante debidamente autorizado, comunicará al Gobierno los nombres del personal profesional internacional del Instituto a quienes corresponderán en la República Argentina las prerrogativas e inmunidades mencionadas en esta Sección. En esta lista se dará el nombre del Representante

Oficial y del funcionario de más alta jerarquía, que se mencionan en el artículo anterior.

Artículo 17.- El Instituto renuncia a la inmunidad de jurisdicción en cuanto al llamado personal auxiliar, o sea a la de aquellos empleados y trabajadores que laboren permanentemente en la República Argentina y no forman parte del personal profesional internacional, según el Reglamento del Instituto. A este personal auxiliar se aplicará la legislación laboral de la República Argentina.

SECCION V

Carácter de las Prerrogativas e Inmunidades

Artículo 18.- Las prerrogativas e inmunidades se reconocen a los funcionarios y miembros del personal del Instituto, exclusivamente en interés de la Institución. Por consiguiente, el Director General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario o miembro del personal en cualquier caso en que según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia, y la renuncia pueda hacerse sin que se perjudiquen los intereses del Instituto. Esta renuncia será hecha por el propio Director General o con su autorización expresa, por el Director Regional para la Zona Sur.

Artículo 19.- El Instituto, cuando así lo requiera el Gobierno de la República Argentina, cooperará con las autoridades competentes del país para facilitar la administración adecuada de la justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de la policía y evitar que ocurran abusos en relación con las prerrogativas e inmunidades mencionadas en este Acuerdo.

Artículo 20.- El Instituto tomará las medidas que sean necesarias para la solución adecuada de:

a) las disputas que se originen en contratos u otras cuestiones de derecho privado en que el Instituto sea parte.

b) las disputas en que sea parte cualquier funcionario o miembro del personal, respecto de las cuales goce de inmunidad en caso de que el Director General no haya renunciado a tal inmunidad de acuerdo con el Artículo 18.

SECCION VI

Disposiciones Finales

Artículo 21.- Cualquiera de las partes puede promover la modificación de este Acuerdo; para tal efecto se consultarán mutuamente respecto de las modificaciones que presente; estas modificaciones entrarán en vigor una vez sean aprobadas por ambas partes.

Artículo 22.- El presente Acuerdo entrará en vigor, una vez aprobado por la Junta Directiva del Instituto, en la fecha de la nota en que el Gobierno de la República Argentina notifique al Instituto que el Acuerdo ha sido ratificado de conformidad con los procedimientos legales vigentes en el país.

Artículo 23.- Cualquiera de las partes puede dar por terminado este Acuerdo dando aviso por escrito a la otra con seis meses de anticipación.

Este Acuerdo entrará en vigencia una vez efectuados los recaudos constitucionales pertinentes y comunicación al Organismo respectivo del mismo.

En fe de lo cual los que suscriben, debidamente autorizados para hacerlo, firman dos copias del presente Acuerdo en Buenos Aires, República Argentina, a los trece días del mes de Agosto del año mil novecientos sesenta y ocho.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Rafael GARCIA - MATA

POR EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS
Armando SAMPER GNECCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INSTITUTE

Whereas:

The Argentine Republic is a party to the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, which was opened for signature at the Pan American Union on 15 January 1944 and which recognizes the Institute as a legal entity,

The aim of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences is to encourage and advance the development of agricultural sciences in the American States through research, teaching and extension activities in the theory and practice of agriculture and related arts and sciences,

In order to facilitate the attainment of those aims, the Inter-American Institute of Agricultural Sciences has signed an agreement with the National Universities of Buenos Aires and La Plata and with the National Institute of Agricultural Technology (INTA), with a view to organizing the functioning of a graduate school of agricultural sciences in the Argentine Republic,

In view of the foregoing, the Inter-American Institute of Agricultural Sciences plans to establish an official representation and wishes to carry out in the Argentine Republic activities related to its agricultural education, agricultural research, rural development and agrarian reform programmes, useful at the national level and applicable on a regional scale,

In accordance with the provisions of article 105 of the Charter of the Organization of American States (OAS) and in order to facilitate the fulfilment of the above-mentioned purposes, a Basic Agreement should be concluded in order to establish the facilities, privileges and immunities that the Government of the Argentine Republic shall grant to the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, over and above those stated in the Convention establishing the Institute,

The Board of Directors of the Institute, in a meeting held at the Pan American Union in Washington, D.C., on 5 April 1967, authorized the Director-General of the Institute to conclude this Basic Agreement with the Government of the Argentine Republic,

Now therefore:

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the “Government”, represented by the Department of Agriculture and Livestock, on the one hand, and the Inter-American Institute of Agricultural Sciences (hereinafter referred to as the “Institute”), represented by its Director-General, on the other hand,

Have agreed as follows:

SECTION I. LEGAL PERSONALITY AND THE ORGANIZATION

Article 1

The Institute is an international organization established by Member States, and is recognized, in accordance with the provisions of Chapter XV of the Charter of the Organization of American States (OAS), as a specialized inter-American organization endowed with an international legal status.

Article 2

The Regional Office for the Southern Zone, with headquarters at Montevideo, Uruguay, shall be responsible for activities of a national and regional character that the Institute, as an inter-American organization, carries out in the Argentine Republic. Such activities may be part of the Institute's regular programmes, financed from the annual quotas of Member States; part of OAS Technical Cooperation Programme projects for which the Institute is the cooperating agency; or part of responsibilities undertaken by virtue of donations received or contracts or agreements signed by the Institute with national and international official, public or private organizations. In all cases, the staff participating in such activities shall be deemed to be staff of the Institute.

Article 3

The Official Representation established in the Argentine Republic for the conduct of activities related to national or regional programmes for agricultural education, agricultural research, rural development and agrarian reform, and any units that may be added in future are an integral part of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences and are entitled to the legal status and the privileges and immunities conferred on the Institute under the Convention establishing it, as well as to those specified in this Agreement.

Article 4

In order to facilitate and strengthen the development of the activities carried out in the Argentine Republic, the Government and the Institute shall sign separate operational agreements, which, subject to prior consultation with the Department of Agriculture and Livestock, may also be concluded with other national institutions. Such agreements shall specify the contributions, facilities and obligations of each of the parties involved in each case. The said contributions, chargeable to the Government or the national institutions, shall be independent and unrelated to the annual quotas paid by the Argentine Republic for the maintenance of the Institute.

SECTION II. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INSTITUTE

Article 5

As a legal entity, the Institute shall be vested throughout the territory of the Argentine Republic with legal capacity to:

(a) Contract;

(b) Acquire movable and immovable property in fulfilment of the aims of the Institution and dispose freely of such property;

(c) Institute legal and administrative proceedings when that serves its interests, waiving expressly the immunity from legal process to which it is entitled as a specialized inter-American organization of the Organization of American States.

Article 6

The premises and records of the Institute shall be inviolable. They, and the resources and property of the Institute, wherever they may be located, shall not be liable to search, requisition, expropriation or any other form of administrative, legislative or judicial restraint.

Article 7

The Institute and its resources, income and other assets shall be exempt from:

(a) Any direct taxes, on the understanding, however, that it may not claim exemption from taxation which in fact constitutes payment for public services;

(b) Customs duties and any other taxes, charges or contributions and restrictions with respect to articles, merchandise and vehicles imported for its official use. It is understood, however, that items imported free of duty shall not be sold in the country except on terms agreed upon with the Government and which may not be lower than those specified for diplomatic missions;

(c) Customs duties, prohibitions and restrictions on the import and export of its publications.

Article 8

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Institute may:

(a) Hold funds, gold or currency and operate accounts in any currency;

(b) Freely transfer its funds, gold or currency within the country and convert any currency held by it to any other currency.

In the exercise of those rights, due attention shall be paid to any representation made by the Government insofar as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the Institute.

Article 9

The Institute and its property, income and other assets shall enjoy immunity from any judicial or administrative process and shall not be subject to the jurisdiction of national courts except in specific cases where such immunity is expressly waived. It is understood, however, that such waiver of immunity shall not have the effect of subjecting such property and assets to any measure of execution.

Article 10

In the Argentine Republic, the Institute shall be granted, for its official communications, treatment as favourable as that which is granted to diplomatic missions in respect of priorities, charges and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone calls and any other medium of communication, as well as press rates for information to the press and the radio. Neither the Institute's correspondence nor any of its official communications shall be censored in any way.

SECTION III. FACILITIES REGARDING IMMIGRATION AND STAY

Article 11

All officials of the Institute, whether permanent or temporary, and their spouses and dependants, shall enjoy immunity from any restriction on immigration and registration of aliens and their stay in the country for the fulfilment of their mission shall be facilitated. This provision shall also apply to students and other persons who, without being civil servants of the Institute, visit the country under instructions from the authorities of the institution, in order to perform tasks related to their studies or to attend to official matters.

Article 12

The provisions of the preceding article shall not obviate the Institute's obligation to provide evidence, when required, aimed at demonstrating that the persons requesting the privileges granted are entitled to such privileges, nor do they exempt the Institute from the obligation to comply with health or quarantine regulations.

Article 13

When they travel to the Argentine Republic on official mission, the Director-General, the Deputy Director and the Regional Director for the Southern Zone, as well as their wives and minor children, shall be granted the same facilities as those granted to Heads of diplomatic missions.

SECTION IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PERSONNEL

Article 14

In all matters not determined in the Convention establishing the Institute, the Government shall apply to the Institute's international professional staff members the same prerogatives, privileges and immunities that the Government of the Argentine Republic grants to all international organizations, their civil servants in official service and their dependants, including exemption from customs duties and any other taxes, charges or contributions, and restrictions concerning the import and renewal of their personal effects, the import of goods for their exclusive private consumption, and the import of automobiles for private use, under the same conditions specified for accredited diplomatic staff. Such privileges, prerogatives and immunities shall be granted in accordance with the acts, decrees and provisions in force, in line with the most favourable existing provisions that have been granted to any other organization or international technical mission in the spirit of the provisions of article 103 of the Charter of the Organization of American States.

Article 15

The Official Representative and the highest-ranking civil servant of the Institute, residents of the Argentine Republic, as well as their spouses and minor children, shall be granted the privileges, immunities, exemptions and facilities that are accorded to heads of diplomatic missions, in accordance with international law.

Article 16

The Director-General of the Institute, or his or her authorized representative, shall communicate to the Government the names of the Institute's international professional staff members who are to enjoy in the Argentine Republic the immunities and privileges specified in this section. This list shall contain the names of the Official Representative and the highest-ranking civil servant referred to in the preceding article.

Article 17

The Institute shall renounce on immunity from legal process with regard to personnel designated as auxiliary, that is to say to such employees and workers who work permanently in the Argentine Republic and are not part of the international professional staff, according to the Institute's rules of procedure. Such auxiliary personnel shall be subject to the Argentine Republic's labour legislation.

SECTION V. NATURE OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 18

The privileges and immunities shall be granted to the civil servants and staff members of the Institute in the interests exclusively of that body. Consequently, the Director-General shall have the right and the duty to renounce on the immunity of any civil servant or staff member when the Director-General considers that such immunity is obstructing the course of justice, and can be waived without adversely affecting the interests of the Institute. Such waiver shall be agreed to by the Director-General himself or herself or, with his or her express authorization, by the Regional Director for the Southern Zone.

Article 19

At the request of the Government of the Argentine Republic, the Institute shall cooperate with the country's competent authorities with a view to facilitating the administration of justice, ensuring compliance with police ordinances and preventing any abuses of the privileges and immunities referred to in this Agreement.

Article 20

The Institute will take the measures necessary for the appropriate settlement of disputes that:

(a) Arise with respect to contracts or other private law matters to which the Institute is a party;

(b) Involve any civil servant or staff member and with respect to which he or she enjoys immunity, provided that the Director-General has not waived such immunity pursuant to article 18.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 21

Either Party may propose amendments to this Agreement. The Parties shall consult each other regarding the proposed amendments, which shall enter into force once they have been approved by both Parties.

Article 22

Once approved by the Board of Directors of the Institute, this Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of the Argentine Republic shall inform the Institute that the Agreement has been ratified in accordance with the legal procedures in force in the country.

Article 23

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party six months in advance.

This Agreement shall enter into force once the appropriate constitutional formalities have been fulfilled and this fact has been communicated to the respective organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement, in duplicate, at Buenos Aires, Argentine Republic, on 13 August 1968.

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL GARCIA-MATA

For the Inter-American Institute of Agricultural Sciences:

ARMANDO SAMPER GNECCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'INSTITUT

Considérant,

Que la République argentine est signataire de la Convention relative à l'Institut interaméricain des sciences agricoles, ouverte à la signature à l'Union panaméricaine le 15 janvier 1944, et dans laquelle la qualité de personne morale est reconnue à l'Institut,

Que l'Institut interaméricain des sciences agricoles a pour buts l'encouragement et l'avancement des sciences agricoles dans les républiques américaines par des recherches, par l'enseignement et par la dissémination de la théorie et de la pratique de l'agriculture et des arts et sciences connexes,

Que, dans le but de faciliter la réalisation de ces objectifs, l'Institut interaméricain des sciences agricoles a conclu une convention avec les universités nationales de Buenos Aires et de La Plata et avec l'Institut national de technologie agricole (INTA), en vue d'organiser le fonctionnement d'une école pour les diplômés en sciences agricoles en République argentine,

Que, compte tenu de ce qui précède, l'Institut interaméricain des sciences agricoles se propose d'établir une représentation officielle et désire accomplir en République argentine des activités en rapport avec ses programmes d'enseignement agricole, de recherche agricole, de développement rural et de réforme agraire, d'utilité nationale et d'application régionale,

Que, conformément aux dispositions de l'article 105 de la Charte de l'Organisation des États américains (OEA) et afin de faciliter la réalisation des buts susmentionnés, il convient de conclure un accord de base afin de déterminer les facilités, privilèges et immunités que le Gouvernement de la République argentine accorde à l'Institut interaméricain des sciences agricoles, en plus de ceux qui sont établis dans la Convention constitutive,

Que le Directeur général de l'Institut a reçu l'autorisation de conclure le présent Accord de base avec le Gouvernement de la République argentine, accordée par le Conseil d'administration de l'Institut à la séance tenue à l'Union panaméricaine, à Washington, le 5 avril 1967,

Pour ces motifs :

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé le « Gouvernement »), représenté par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, d'une part, et l'Institut interaméricain des sciences agricoles (ci-après dénommé « l'Institut »), représenté par le Directeur général de l'Institut interaméricain des sciences agricoles, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET ORGANISATION

Article premier

L'Institut est un organisme international constitué par des États membres qui est reconnu, conformément aux dispositions du chapitre XV de la Charte de l'OEA, comme organisme spécialisé interaméricain jouissant de la personnalité juridique internationale.

Article 2

La Direction régionale de la zone sud, dont le siège est situé dans la ville de Montevideo, en Uruguay, est chargée des activités de type national et régional que l'Institut, en sa qualité d'organisme interaméricain, accomplit en République argentine. Ces activités peuvent faire partie des programmes réguliers de l'Institut financés par des contributions budgétaires des États membres; des projets du Programme de coopération technique de l'OEA dans lesquels l'Institut est l'entité coopérante; ou des responsabilités assumées en vertu de dons reçus, ou de contrats ou conventions signés par l'Institut avec des entités nationales et internationales, de caractère officiel, public ou privé. Dans tous les cas, le personnel participant à ces activités est considéré comme personnel de l'Institut.

Article 3

La représentation officielle en République argentine qui est établie pour l'accomplissement d'activités se rapportant aux programmes d'enseignement agricole, de recherche agricole, de développement rural et de réforme agraire de type national ou régional et les unités qui y sont ajoutées à l'avenir font partie intégrante de l'Institut interaméricain des sciences agricoles et ont droit au statut juridique ainsi qu'aux privilèges et immunités conférés à l'Institut par la Convention constitutive, ainsi qu'à ceux visés par le présent Accord.

Article 4

En vue de faciliter et de renforcer le développement des activités qui sont exercées en République argentine, le Gouvernement et l'Institut signent séparément des conventions d'opération, lesquelles peuvent également être conclues, après consultation avec le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, avec d'autres institutions nationales. Dans ces conventions, les contributions, facilités et obligations de chacune des parties intervenant dans chaque cas sont spécifiées. Ces contributions à charge du Gouvernement ou des institutions nationales sont indépendantes et n'ont aucun rapport avec les quotes-parts annuelles que la République argentine verse pour l'entretien de l'Institut.

SECTION II. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'INSTITUT

Article 5

L'Institut, en sa qualité de personne morale, jouit sur tout le territoire de la République argentine de la capacité juridique :

a) De contracter;

b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers en rapport avec la réalisation des objectifs de l'institution et d'en disposer librement;

c) D'engager des procédures judiciaires et administratives lorsque cela convient à ses intérêts, sous réserve de renoncer expressément à l'immunité de juridiction dont il jouit en sa qualité d'organisme spécialisé interaméricain de l'OEA.

Article 6

Les locaux et archives de l'Institut sont inviolables. Ceux-ci, les biens et les avoirs de l'Institut, où qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, de réquisition, d'expropriation et de toute autre forme de contrainte, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 7

L'Institut, ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens, sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu, toutefois, que l'Institut ne peut réclamer une exonération d'impôts qui constituent en fait une rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés des droits de douane, de tout autre impôt et de toute autre taxe ou contribution et restriction à l'égard de biens, de marchandises et de véhicules importés pour son usage officiel, étant entendu, toutefois, que les biens importés en franchise ne sont vendus dans le pays que conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement, lesquelles ne sont pas moins favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques;

c) Exonérés des droits de douane et des prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 8

Sans être astreint à des contrôles fiscaux, des réglementations ou des moratoires de quelque nature que ce soit :

a) L'Institut peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) L'Institut peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à l'intérieur du pays et convertir les devises qu'il détient en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de ces droits, il est tenu compte de toute représentation du Gouvernement, dans la mesure où l'Institut estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 9

L'Institut, ainsi que ses biens, revenus et avoirs, jouissent de l'immunité contre toute procédure judiciaire ou administrative, et ne sont pas soumis à la juridiction des tribunaux nationaux, sauf dans les cas particuliers où il est expressément renoncé à cette immunité. Il est entendu que la renonciation n'a pas l'effet de soumettre ces biens et avoirs à des mesures d'exécution.

Article 10

L'Institut bénéficie, pour ses communications officielles en République argentine, d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux missions diplomatiques en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur le courrier, les câbles, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Institut ne sont nullement censurées.

SECTION III. FACILITÉS D'IMMIGRATION ET DE SÉJOUR

Article 11

Tous les fonctionnaires de l'Institut, qu'ils soient engagés à titre permanent ou temporaire, ainsi que leurs épouses et les membres de leur famille à charge, jouissent de l'immunité contre toute restriction relative à l'immigration et à l'enregistrement des étrangers; et leur séjour dans le pays est facilité aux fins de l'accomplissement de leur mission. Cette disposition s'applique également aux étudiants et aux autres personnes qui, sans être fonctionnaires de l'Institut, se rendent dans le pays sous les auspices des autorités de l'Institut en vue d'y accomplir des tâches liées à leurs études ou pour vaquer à des affaires officielles.

Article 12

Les dispositions de l'article précédent ne libèrent pas l'Institut de l'obligation d'apporter des preuves, lorsqu'elles sont sollicitées, visant à démontrer que les personnes qui demandent les privilèges accordés y ont droit et n'exonèrent pas non plus l'Institut de l'obligation d'observer les règlements sanitaires ou de quarantaine.

Article 13

Lorsqu'ils se rendent en République argentine en mission officielle, le Directeur général, le Sous-Directeur et le Directeur régional de la zone sud, ainsi que leurs épouses et enfants mineurs, jouissent des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux chefs de missions diplomatiques.

SECTION IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL

Article 14

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la Convention constitutive, le Gouvernement accorde aux membres du personnel professionnel international de l'Institut les mêmes prérogatives, privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement de la République argentine accorde à tous les organismes internationaux et à leurs fonctionnaires et personnes à leur charge, en service officiel, y compris l'exonération des droits de douane, de tout autre impôt et de toute autre taxe ou contribution et restriction pour l'importation et la rénovation de leurs effet personnels, pour l'importation de biens destinés exclusivement à leur usage personnel, ainsi que d'une voiture automobile pour leur usage personnel, dans les mêmes conditions que celles qui sont appliquées au personnel diplomatique accrédité. Ces privilèges, prérogatives et immunités sont accordés conformément aux lois, décrets et dispositions en vigueur, en vertu des dispositions les plus favorables ayant été accordées à tout autre organisme ou mission technique internationale afin d'être en conformité avec l'esprit des dispositions de l'article 103 de la Charte de l'OEA.

Article 15

Le représentant officiel et le fonctionnaire du plus haut rang de l'Institut qui sont des résidents de la République argentine, ainsi que leurs épouses et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés aux chefs de missions diplomatiques, conformément au droit international.

Article 16

Le Directeur général de l'Institut, ou son représentant dûment autorisé, communique au Gouvernement les noms des membres du personnel professionnel international de l'Institut qui ont droit en République argentine aux privilèges et immunités visés dans la présente section. La liste comprend le nom du représentant officiel et du fonctionnaire du plus haut rang, visés par l'article précédent.

Article 17

L'Institut renonce à l'immunité de juridiction pour le personnel désigné comme auxiliaire, c'est-à-dire les employés et les travailleurs qui travaillent de manière permanente en République argentine et qui ne font pas partie du personnel professionnel international, selon le règlement de l'Institut. Ce personnel auxiliaire relève du droit du travail de la République argentine.

SECTION V. NATURE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 18

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux membres du personnel de l'Institut exclusivement dans l'intérêt de celui-ci. Par conséquent, le Directeur général a le droit et le devoir de renoncer à l'immunité de tout fonctionnaire ou membre du personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut. La renonciation est faite par le Directeur général lui-même ou, avec son autorisation expresse, par le Directeur régional de la zone sud.

Article 19

Lorsque le Gouvernement de la République argentine en fait la demande, l'Institut coopère avec les autorités compétentes du pays en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter les abus auxquels auraient donné lieu les privilèges et immunités visés par le présent Accord.

Article 20

L'Institut prend les mesures nécessaires pour le règlement adéquat :

a) Des différends en matière de contrats ou d'autres différends de droit privé auxquels l'Institut serait partie;

b) Des différends dans lesquels serait impliqué tout fonctionnaire ou membre du personnel de l'Institut qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément à l'article 18.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

L'une ou l'autre des Parties peut proposer la modification du présent Accord. À cette fin, les Parties se consultent mutuellement au sujet des modifications proposées, lesquelles entrent en vigueur une fois approuvées par les deux Parties.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur, après son approbation par le Conseil d'administration de l'Institut, à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Institut la ratification de l'Accord conformément aux procédures juridiques en vigueur dans le pays.

Article 23

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

Le présent Accord entre en vigueur une fois que les formalités constitutionnelles correspondantes ont été accomplies et que communication en a été faite à l'organisme requis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé deux exemplaires du présent Accord, à Buenos Aires, en République argentine, le 13 août 1968.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL GARCIA-MATA

Pour l'Institut interaméricain des sciences agricoles :

ARMANDO SAMPER GNECCO

No. 51532

Argentina
and
Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture

Specific Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on the occasion of the Meeting of Ministers of Agriculture of the Americas 2013 and the Seventeenth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA) (with annex). Buenos Aires, 3 May 2013, and San José, 13 May 2013

Entry into force: *13 May 2013 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture

Accord spécifique entre le Gouvernement de la République argentine et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (IICA) à l'occasion de la rencontre des Ministres de l'agriculture des Amériques de 2013 et de la dix-septième réunion ordinaire du Conseil interaméricain de l'agriculture (avec annexe). Buenos Aires, 3 mai 2013, et San José, 13 mai 2013

Entrée en vigueur : *13 mai 2013 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51533

Argentina
and
Chile

Agreement on the mutual recognition of professional titles, diplomas and university degrees between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 16 March 2012

Entry into force: *13 October 2013, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 6 November 2013*

Argentine
et
Chili

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 16 mars 2012

Entrée en vigueur : *13 octobre 2013, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 6 novembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE RECONOCIMIENTO MUTUO DE TÍTULOS PROFESIONALES Y LICENCIATURAS Y TÍTULOS DE GRADO UNIVERSITARIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas "las Partes";

Motivadas por el deseo de desarrollar las relaciones entre ambos pueblos y colaborar en las áreas de la Educación, la Cultura y la Ciencia;

Teniendo presente lo resuelto en la Declaración de Ministros suscrita con ocasión de la III Reunión Binacional de Ministros Argentina-Chile, celebrada en Santiago, el 27 de enero de 2011;

En el marco de lo dispuesto en el artículo 6 del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, suscripto en Santiago, el 10 de abril de 1975;

Con el objetivo de establecer mecanismos ágiles de mutuo reconocimiento de títulos de grado universitario, otorgados por universidades argentinas y títulos profesionales y licenciaturas, otorgados por universidades chilenas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objeto y ámbito de aplicación

El objeto del presente Acuerdo es el mutuo reconocimiento de títulos de grado universitario, en el caso de la República Argentina y títulos profesionales y licenciaturas, en el caso de la República de Chile, otorgados por universidades reconocidas y autorizadas oficialmente en cada una de las Partes, sobre la base del principio de reciprocidad.

Para los efectos de este Acuerdo, se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada:

i) En la República Argentina, a los títulos profesionales y licenciaturas obtenidos en universidades chilenas acreditadas institucionalmente y de carreras acreditadas, ambas acreditaciones por un período de al menos cuatro años, por la Comisión Nacional de Acreditación (CNA) o la respectiva agencia acreditadora externa.

ii) En la República de Chile, a los títulos de grado universitario obtenidos en universidades argentinas reconocidas oficialmente y de carreras acreditadas por seis años o por al menos dos períodos de tres años por la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU).

Para el reconocimiento de los demás títulos, se aplicará el procedimiento vigente actualmente en cada Parte.

ARTÍCULO II
Órganos de aplicación del Acuerdo

El Ministerio de Educación de la República Argentina y el Ministerio de Educación de la República de Chile serán los órganos oficiales de aplicación del presente Acuerdo, con competencias para establecer pautas y ajustes.

ARTÍCULO III
Reconocimiento de títulos profesionales y licenciaturas y títulos de grado universitario

Las Partes reconocerán y concederán validez a los títulos profesionales y licenciaturas y títulos de grado universitario, otorgados por universidades autorizadas y reconocidas oficialmente por el Gobierno del país emisor, a través de los respectivos órganos oficiales, mencionados en el Artículo anterior.

Este reconocimiento procederá siempre que dichos títulos y grados universitario hayan sido otorgados por universidades reconocidas o acreditadas institucionalmente, y correspondan a carreras acreditadas, por los períodos señalados en el Artículo I, por las respectivas agencias u órganos de acreditación. Certificará tales circunstancias, en la República Argentina, la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU) y en la República de Chile, la Comisión Nacional de Acreditación (CNA), y siempre que dichos títulos se presenten a las autoridades correspondientes debidamente legalizados.

Las Partes reconocerán recíprocamente los títulos de posgrados de maestría y doctorado obtenidos en la República Argentina y los grados académicos de magíster y doctorado obtenidos en la República de Chile, que cuenten con acreditación de las respectivas agencias de cada país.

ARTÍCULO IV
Efectos del reconocimiento

El reconocimiento de títulos profesionales, licenciaturas y títulos de grado universitario en virtud del presente Acuerdo producirá los efectos que cada Parte confiera a sus propios títulos oficiales. Por lo tanto, para aquellos títulos profesionales, licenciaturas y títulos de grado universitario que estén vinculados al ejercicio de profesiones reguladas, será necesario, además, cumplir con las reglamentaciones que cada Parte impone a sus nacionales, de acuerdo con las normas legales vigentes para cada profesión.

No obstante lo anterior y para asegurar un trato no discriminatorio, dichas normas no podrán exigir requisitos mayores a los titulados en universidades de la otra Parte, que a los titulados en las propias universidades. Dichas exigencias, sólo podrán basarse en criterios objetivos y transparentes.

Las autoridades competentes de una Parte, en un plazo de 6 meses a partir de la presentación de una solicitud de habilitación considerada como completa, informarán al solicitante sobre la decisión relativa a su solicitud. A petición del solicitante, las autoridades competentes de la Parte facilitarán información referente al estado de la solicitud.

ARTÍCULO V
Actualización o rectificación de información

Cada Parte deberá notificar a la otra, por la vía diplomática, las modificaciones o cambios producidos en su sistema de educación superior que tengan relevancia a efectos de la aplicación del presente Acuerdo.

Asimismo, las Partes se comprometen a mantener actualizados en el sitio oficial de internet de su organismo acreditador, el instrumento que declare la acreditación de los títulos profesionales licenciaturas y de los títulos de grado universitario, la publicación de la relación de títulos y toda rectificación y/o actualización que se produzca de los mismos.

ARTÍCULO VI
Solución de controversias

En caso de controversia entre las Partes acerca de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, éstas se consultarán para solucionar dicha controversia mediante negociación amistosa.

ARTÍCULO VII
Entrada en vigor y revisión

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de la última notificación por medio de las cuales las Partes comuniquen recíprocamente que han cumplido con los requisitos de sus respectivas legislaciones internas.

El Acuerdo se aplicará a aquellos títulos obtenidos desde el establecimiento de los respectivos sistemas de aseguramiento de calidad de la educación superior en cada país, siendo el 1 de enero de 2000, para los títulos argentinos, y el 8 de enero de 1999, para los títulos chilenos.

Las Partes revisarán con una periodicidad de tres años el presente Acuerdo, con el objeto de introducirle las modificaciones que sean pertinentes para mejorar su funcionamiento. Dichas modificaciones se acordarán por intercambio de Notas Diplomáticas.

A la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se dará término al "Protocolo Adicional al Convenio de Cooperación Cultural entre la República Argentina y la República de Chile del 10 de abril de 1975. Reconocimiento Mutuo de Certificados, Títulos y Grados Académicos de Educación Superior entre la República Argentina y la República de Chile", celebrado el 14 de marzo de 2005.

ARTÍCULO VIII
Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación diplomática, denuncia que surtirá efecto un año después de la recepción de la notificación respectiva.

Hecho en Santiago, Chile, a los 16 días del mes de marzo del año dos mil doce, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE MUTUAL RECOGNITION OF PROFESSIONAL TITLES, DIPLOMAS AND UNIVERSITY DEGREES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Motivated by the wish to develop the relations between the two peoples and to cooperate in the areas of education, culture and science,

Bearing in mind the provisions of the Declaration of the Ministers, signed at the Third Binational Argentina -- Chile Ministerial Meeting, which was held at Santiago on 27 January 2011,

In the framework of the provisions of article 6 of the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, signed at Santiago on 10 April 1975,

Aiming to establish efficient mechanisms for the mutual recognition of university degrees conferred by Argentine universities and professional titles and diplomas conferred by Chilean universities,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is the mutual recognition of, in the case of the Argentine Republic, university degrees and, in the case of the Republic of Chile, professional titles and diplomas conferred by universities recognized and authorized officially in each of the Parties, on the basis of the principle of reciprocity.

For the purposes of this Agreement, recognition shall mean the official validity that is attributed:

(i) In the Argentine Republic, to professional titles and diplomas obtained in Chilean universities accredited institutionally and to studies accredited by the National Commission for Accreditation (CNA) or the respective external accrediting body, both accreditations concerning a period of at least four years;

(ii) In the Republic of Chile, to university degrees obtained in officially recognized Argentine universities and to studies accredited for six years or for at least two three-year periods by the National Commission for University Evaluation and Accreditation (CONEAU).

For the recognition of the other titles, the legislation currently in force in the territory of each Party shall apply.

Article II. Bodies implementing the Agreement

The Ministry of Education of the Argentine Republic and the Ministry of Education of the Republic of Chile shall be the official bodies implementing this Agreement, with the power to introduce rules and adjustments.

Article III. Recognition of professional titles, diplomas and university degrees

The Parties shall officially recognize and bestow validity on professional titles, diplomas and university degrees awarded by universities authorized and recognized officially by the Government of the issuing country, through the respective official agencies, referred to in the preceding article.

Such recognition shall be admissible provided that the said titles and university degrees have been awarded by institutionally recognized or accredited universities and correspond to studies accredited, for the periods specified in article I, by the respective accrediting agencies or bodies. Those circumstances shall be certified, in the Argentine Republic, by the National Commission for University Evaluation and Accreditation (CONEAU) and, in the Republic of Chile, by the National Commission for Accreditation (CNA), provided that the titles in question are presented duly authenticated to the appropriate authorities.

The Parties shall mutually recognize the master's (maestría) and doctorate (doctorado) post-graduate degrees obtained in the Argentine Republic and the master's (magíster) and doctorate (doctorado) academic degrees obtained in the Republic of Chile, which are accredited by the respective agencies of each country.

Article IV. Effects of recognition

Recognition of professional titles, diplomas and university degrees pursuant to this Agreement shall produce the effects that each Party bestows on its own formal qualifications. Accordingly, for any professional titles, diplomas and university degrees that are related to the exercise of licensed professions, it will moreover be necessary to comply with the regulations that each Party imposes on its nationals, in accordance with the statutory rules applicable to each profession.

Without prejudice to the foregoing and in order to ensure non-discriminatory treatment, the said rules may not impose on holders of degrees obtained in universities of the other Party requirements more stringent than those applicable to holders of degrees at its own universities. Such requirements may be based solely on objective and transparent criteria.

The competent authorities of either Party shall, within six months from the presentation of any application for qualification deemed to be complete, inform the applicant of the decision taken with regard to the application. At the applicant's request, the said authorities of the Party shall provide information as to the status of the application.

Article V. Updating or rectification of information

Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of any modifications or changes made to its higher education system that are relevant to the implementation of this Agreement.

Moreover, on the official website of its accreditation body, each Party shall undertake to keep the list of professional titles, diplomas and university degrees up to date, specifying the relationship between the titles and providing any desired rectification and/or update to that list.

Article VI. Settlement of disputes

In the event of a dispute between them regarding the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult one another with a view to settling the dispute through friendly negotiations.

Article VII. Entry into force and review

This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the last notification through which the Parties shall inform one another that they have fulfilled the requirements of their respective domestic legislations.

The Agreement shall apply to titles obtained since the establishment of the respective higher education quality assurance systems in each country, namely 1 January 2000 for Argentine titles and 8 January 1999 for Chilean titles.

The Parties shall review this Agreement every three years in order to make to it the appropriate amendments for improving its effectiveness. Such amendments shall be agreed upon through an exchange of Diplomatic Notes.

On the date of entry into force of this Agreement, the "Additional Protocol to the Agreement on Cultural Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 10 April 1975. Mutual Recognition of Certificates, Titles and Academic Degrees of Higher Education between the Argentine Republic and the Republic of Chile", concluded on 14 March 2005, shall cease to have effect.

Article VIII. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Party through a diplomatic note. Such termination shall take effect one year after the receipt of the relevant notification.

DONE at Santiago, Chile, on 16 March 2012, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[ALBERTO SILEONI
Minister of Education]

For the Republic of Chile:

[HARALD BEYER BURGOS
Minister of Education]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES TITRES PROFESSIONNELS, DES DIPLÔMES ET DES TITRES UNIVERSITAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Animées du désir de développer les relations entre les deux peuples et de collaborer dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Déclaration des ministres, signée à l'occasion de la troisième réunion binationale des ministres de l'Argentine et du Chili, tenue à Santiago le 27 janvier 2011,

En vertu des dispositions de l'article 6 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, signé à Santiago le 10 avril 1975, et

Dans le but d'établir des mécanismes flexibles de reconnaissance mutuelle des titres universitaires, accordés par des universités argentines, et des titres professionnels et des diplômes, accordés par des universités chiliennes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

L'objet du présent Accord est la reconnaissance mutuelle des titres universitaires, dans le cas de la République argentine, et des titres professionnels et des diplômes, dans le cas de la République du Chili, accordés par des universités reconnues et agréées officiellement dans chacune des Parties, sur la base du principe de la réciprocité.

Aux fins du présent Accord, le terme « reconnaissance » s'entend de la validité officielle accordée :

i) En République argentine, aux titres professionnels et aux diplômes obtenus dans des universités chiliennes accréditées institutionnellement et dont le programme d'enseignement est accrédité, les deux accréditations étant pour une période d'au moins quatre ans, par la Commission nationale d'accréditation (CNA) ou par un organisme d'accréditation externe compétent;

ii) En République du Chili, aux titres universitaires obtenus dans des universités argentines reconnues officiellement et dont le programme d'enseignement est accrédité pour six ans ou pour au moins deux périodes de trois ans par la Commission nationale d'évaluation et d'accréditation universitaire (CONEAU).

Pour la reconnaissance des autres titres, il est fait application de la procédure actuellement en vigueur sur le territoire de chaque Partie.

Article II. Organismes d'exécution de l'Accord

Le Ministère de l'éducation de la République argentine et le Ministère de l'éducation de la République du Chili sont les organismes officiels d'exécution du présent Accord, avec le pouvoir d'établir des règles et ajustements.

Article III. Reconnaissance des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires

Les Parties reconnaissent, en leur accordant validité, les titres professionnels, les diplômes et les titres universitaires, accordés par des universités agréées et reconnues officiellement par le Gouvernement du pays émetteur, à travers un organisme officiel compétent visé par l'article précédent.

Cette reconnaissance s'effectue si lesdits titres et diplômes universitaires ont été accordés par des universités reconnues ou accréditées institutionnellement et dont le programme d'enseignement est accrédité, pour les périodes visées à l'article premier, par les organismes d'accréditation compétents. Ces circonstances sont certifiées, en République argentine, par la Commission nationale d'évaluation et d'accréditation universitaire (CONEAU), et en République du Chili, par la Commission nationale d'accréditation (CNA), sous réserve que ces titres aient été dûment authentifiés avant leur présentation aux autorités compétentes.

Les Parties reconnaissent mutuellement les titres universitaires de maîtrise et de doctorat obtenus en République argentine et les diplômes universitaires de maîtrise et de doctorat obtenus en République du Chili, qui ont reçu l'accréditation des organismes respectifs de chaque pays.

Article IV. Effets de la reconnaissance

La reconnaissance des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires en vertu du présent Accord produit les effets que chaque Partie accorde à ses propres titres officiels. Par conséquent, pour les titres professionnels, les diplômes et les titres universitaires qui sont liés à l'exercice de professions réglementées, il est nécessaire, en outre, d'observer les réglementations que chaque Partie impose à ses ressortissants, conformément aux dispositions législatives en vigueur pour chaque profession.

Nonobstant ce qui précède et pour assurer un traitement non discriminatoire, ces dispositions ne peuvent imposer des conditions plus sévères aux diplômés des universités de l'autre Partie. Ces exigences ne peuvent se fonder que sur des critères objectifs et transparents.

Dans un délai de six mois à compter de la présentation d'une demande d'habilitation jugée complète, les autorités compétentes d'une Partie informent le requérant de la décision prise sur sa demande. Sur demande de ce dernier, les autorités compétentes de la Partie communiquent des informations sur l'état d'instruction de la demande.

Article V. Mise à jour ou rectification de l'information

Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, les modifications ou changements effectués dans son système d'éducation supérieure qui sont pertinents aux fins de l'application du présent Accord.

En outre, les Parties s'engagent à tenir à jour, sur le site officiel de son organisme d'accréditation, la liste des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires accrédités, en y précisant la relation entre les titres et en y apportant toute rectification ou actualisation voulue.

Article VI. Règlement des différends

En cas de différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, celles-ci se consultent afin de le régler par négociations amiables.

Article VII. Entrée en vigueur et révision

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises à cette fin.

L'Accord s'applique aux titres obtenus depuis l'établissement des systèmes respectifs assurant la qualité de l'éducation supérieure dans chaque pays, soit le 1er janvier 2000 pour les titres argentins, et le 8 janvier 1999 pour les titres chiliens.

Les Parties révisent le présent Accord tous les trois ans, en vue d'y faire les modifications nécessaires pour améliorer son fonctionnement. Ces modifications s'effectuent par échange de notes diplomatiques.

À l'entrée en vigueur du présent Accord, il est mis fin au « Protocole additionnel à l'Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République du Chili du 10 avril 1975. Reconnaissance mutuelle de certificats, diplômes et grades dans l'enseignement supérieur entre la République argentine et la République du Chili », conclu le 14 mars 2005.

Article VIII. Durée de l'Accord

Le présent Accord, qui a une durée indéterminée, peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant la signification d'une notification transmise par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet un an après la réception de ladite notification.

FAIT à Santiago, au Chili, le 16 mars 2012, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[ALBERTO SILEONI
Ministre de l'éducation]

Pour la République du Chili :

[HARALD BEYER BURGOS
Ministre de l'éducation]

No. 51534

United States of America
and
Liberia

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia concerning United States military and civilian personnel and United States contractors who may be temporarily present in Liberia in connection with military training and exercises, humanitarian assistance and other activities as may be agreed upon by the two governments. Monrovia, 15 April 2005 and 20 April 2005

Entry into force: *20 April 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Libéria

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif aux membres du personnel militaire et civil et aux sous-traitants des États-Unis susceptibles de se rendre temporairement au Libéria pour des entraînements et des exercices militaires, des activités d'assistance humanitaire et d'autres activités convenues par les deux Gouvernements. Monrovia, 15 avril 2005 et 20 avril 2005

Entrée en vigueur : *20 avril 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No 29/05

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Liberia and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding issues related to United States military and civilian personnel (defined as members of the United States Armed Forces and employees of the United States Department of Defense, respectively, hereafter referred to collectively as United States personnel) and United States contractors (defined as non-Liberian companies and firms, and their employees, under contract to the United States government) who may be temporarily present in Liberia in connection with military training and exercises, humanitarian assistance and other activities as may be agreed upon by the two governments.

As a result of these discussions, the Embassy has the honor to propose that United States personnel be accorded the status equivalent to that accorded to administrative and technical staff of the Embassy of the United States under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961; that United States personnel may enter and exit Liberia with United States identification and with collective movement or individual travel orders; that Liberian authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses or permits issued by the appropriate United States authorities to United States personnel for the operation of vehicles.

The Embassy further proposes that United States personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders

The Embassy further proposes the United States Armed Forces and United States personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within Liberia and

that United States Armed Forces and United States personnel may import into, export out of, and use in Liberia any personal property, equipment, supplies, materials, technology, training or services for implementation of this agreement. Equipment imported under this agreement will be certified in writing for United States government use. Such importation, exportation and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within Liberia.

The governments of the United States of America and Liberia shall cooperate to take such steps as necessary to ensure the Security of United States personnel and property in Liberia.

The Embassy proposes that vehicles, vessels, and aircraft owned or operated by or exclusively for the United States Armed Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight or parking charges, lighterage, overland transit tolls, and harbor dues, while in Liberia. However, United States Armed Forces shall pay reasonable charges for services requested and received at rates no less favorable than those paid by the Armed Forces of Liberia. Aircraft and vessels of the United States shall be free from inspection.

The United States Armed Forces may contract for any materials, supplies, equipment and services (including construction) to be furnished or undertaken in Liberia in implementation of this agreement without restriction as to choice of contractor, supplier or person who provides such services. Such contracts shall be solicited, awarded and administered in accordance with the laws and regulations of the government of the United States of America. Acquisition of articles and services in Liberia by or on behalf of the government of the United States of America in implementing this agreement shall not be subject to any taxes or similar charges in Liberia.

The Embassy further proposes United States contractors shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within Liberia and that such contractors may import into, export out of, and use in Liberia any personal property, equipment, supplies, materials,

technology, training or services associated with fulfillment of contracts with the United States in furtherance of this agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within Liberia. Items imported by United States contractors into Liberia under this agreement may be disposed of in Liberia, provided that disposition of such items to persons or entities not entitled to exemption from applicable taxes or duties under this agreement shall be subject to payment of such taxes and duties by such persons or entities.

The Embassy proposes that United States contractors shall be exempt from visa requirements for purposes of entry and exit into Liberia and granted the same treatment as United States personnel with respect to driver's licenses.

The government of Liberia recognizes the particular importance of disciplinary control by United States Armed Forces authorities over United States personnel and, therefore, authorizes the government of the United States to exercise criminal jurisdiction over United States personnel.

The Embassy proposes that United States personnel shall have freedom of movement, in accordance with United States force protection and security considerations, and access to and use of transportation, storage facilities and training facilities that may be required to implement this agreement

The government of Liberia recognizes that it may be necessary for the United States Armed Forces to use the radio spectrum. The United States Armed Forces shall be allowed to operate their own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 constitution of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use all necessary radio spectrum for this purpose Use of the radio spectrum shall be free of cost to the United States government

Finally, the Embassy proposes that the parties waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage to, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of either party arising out of the performance of their official duties under this agreement. Claims by third parties for damages or loss caused by United States personnel shall be resolved by the United States government in accordance with United States laws and regulations.

If the foregoing is acceptable to the government of Liberia, the Embassy proposes that this note together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Monrovia, Liberia, April 15, 2005.

II

REPUBLIC OF LIBERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

NTGL / MFA / 0212 / 2-2 / '05

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the latter that the National Transitional Government has endorsed the proposals relating to United States military and civilian personnel as well as its contractors who will be involved in the restructuring of the Armed Forces of Liberia (AFL).

The Ministry wishes to inform the Embassy of the United States of America that the proposals along with this note shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Monrovia, April 20, 2005

The Embassy of the United States of America
Mamba Point
Monrovia, Liberia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MONROVIA

Monrovia, Libéria, le 15 avril 2005

N° 29/05

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Libéria et a l'honneur de se référer aux discussions récemment tenues entre les représentants des deux Gouvernements sur les questions relatives aux membres du personnel militaire et civil des États-Unis (à savoir, respectivement, les membres des forces armées des États-Unis et les employés du Département de la défense des États-Unis, ci-après dénommés conjointement « personnel des États-Unis ») et aux sous-traitants des États-Unis (à savoir les sociétés et entreprises non libériennes, et leurs employés, qui sont liés par un contrat au Gouvernement des États-Unis) susceptibles de se rendre temporairement au Libéria pour des entraînements et des exercices militaires, des activités d'assistance humanitaire et d'autres activités convenues par les deux Gouvernements.

Suite à ces discussions, l'ambassade a l'honneur de proposer que les membres du personnel des États-Unis se voient accorder un statut équivalent à celui qui est accordé aux membres du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961; qu'ils puissent entrer sur le territoire du Libéria et en sortir, munis d'un document d'identité des États-Unis et d'un ordre de mission individuel ou collectif; et que les autorités libériennes considèrent comme valides, sans imposer ni frais ni examen de conduite, les permis de conduire délivrés par les autorités compétentes des États-Unis aux membres du personnel des États-Unis pour la conduite de véhicules.

L'ambassade propose par ailleurs que les membres du personnel des États-Unis soient autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles et à être armés lorsqu'ils sont en service si leurs ordres les y autorisent.

L'ambassade propose en outre que les forces armées et les membres du personnel des États-Unis soient exonérés de tout impôt ou de toute redevance similaire, perçus au Libéria, et qu'ils puissent importer et utiliser sur le territoire du Libéria et en exporter les biens personnels, équipements, fournitures, matériel, technologies, formations ou services nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Il est attesté par écrit que l'équipement importé dans le cadre du présent Accord est destiné à être utilisé par le Gouvernement des États-Unis. De telles importations, exportations et utilisations sont exemptées de toute inspection, licence ou autre restriction, de tout droit de douane ou impôt ou de toute autre redevance imposés au Libéria.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria coopèrent en vue de prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité du personnel et des biens des États-Unis au Libéria.

L'ambassade propose que les véhicules, navires et aéronefs détenus par les forces armées des États-Unis ou exploités par celles-ci ou exclusivement pour leur compte soient exemptés du paiement des droits d'atterrissage, de port, de pilotage, de navigation, de survol ou de stationnement, des frais d'allège et des redevances de transit par la voie terrestre lorsqu'ils qu'ils se trouvent au Libéria. Cependant, les forces armées des États-Unis paient des redevances raisonnables pour les services demandés et reçus, à des taux qui ne sont pas moins favorables que ceux payés par les forces armées du Libéria. Les aéronefs et navires des États-Unis ne font l'objet d'aucune inspection.

Les forces armées des États-Unis peuvent conclure des contrats pour toute fourniture et tout matériel, équipement et service (y compris en matière de construction) nécessaires au Libéria aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sans restriction quant au choix du sous-traitant, du fournisseur ou de la personne qui fournit ces services. Les appels d'offres, les attributions et la gestion de tels contrats sont régis par les lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'acquisition de biens et de services au Libéria par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au nom de celui-ci aux fins de la mise en œuvre du présent Accord est exonérée des impôts ou redevances similaires perçus au Libéria.

L'ambassade propose par ailleurs que les sous-traitants des États-Unis soient exonérés des impôts ou des redevances similaires perçus au Libéria et puissent importer et utiliser sur le territoire du Libéria et en exporter les biens personnels, équipements, fournitures, matériel, technologies, formations ou services liés à l'exécution des contrats conclus avec les États-Unis aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. De telles importations, exportations et utilisations sont exemptées de toute licence ou autre restriction, de tout droit de douane ou impôt ou de toute autre redevance imposés au Libéria. Les biens importés au Libéria par les sous-traitants des États-Unis dans le cadre du présent Accord peuvent être cédés au Libéria, sous réserve que les personnes physiques ou morales qui acquièrent ces biens et qui ne peuvent prétendre à l'exonération des impôts ou taxes applicables au titre du présent Accord paient lesdits impôts et taxes.

L'ambassade propose que les sous-traitants des États-Unis soient exemptés de l'obligation de visa pour entrer au Libéria et en sortir et qu'ils bénéficient du même traitement que celui accordé au personnel des États-Unis en matière de permis de conduire.

Le Gouvernement du Libéria reconnaît l'importance particulière accordée à l'exercice d'un contrôle disciplinaire par les autorités des forces armées des États-Unis sur le personnel des États-Unis et, dès lors, autorise le Gouvernement des États-Unis à exercer sa juridiction pénale à l'égard du personnel des États-Unis.

L'ambassade propose que les membres du personnel des États-Unis aient le droit de se déplacer librement, conformément aux prescriptions relatives à la protection et à la sécurité des forces des États-Unis, et d'accéder aux infrastructures de transport, d'entreposage et d'entraînement pouvant être nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Le Gouvernement du Libéria reconnaît que les forces armées des États-Unis pourraient avoir besoin d'utiliser le spectre radioélectrique. Les forces armées des États-Unis sont autorisées à utiliser leurs propres systèmes de télécommunication (au sens donné à ce terme dans la Constitution de l'Union internationale des télécommunications de 1992). Cette autorisation comprend le droit d'utiliser les moyens et services requis pour lui permettre de faire pleinement fonctionner les systèmes de télécommunication, et le droit d'utiliser le spectre radioélectrique à cet effet. L'utilisation du spectre radioélectrique est gratuite pour le Gouvernement des États-Unis.

L'ambassade propose enfin que les Parties renoncent réciproquement à toute réclamation (autre que les réclamations contractuelles) pour les dommages, pertes ou destructions des biens de l'autre Partie ou pour la blessure ou le décès d'un membre du personnel de l'une ou l'autre des Parties résultant de l'exercice de ses fonctions officielles en vertu du présent Accord. Les réclamations de tiers pour des dommages ou des pertes causés par les membres du personnel des États-Unis sont réglées par le Gouvernement des États-Unis conformément aux lois et règlements des États-Unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Libéria, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria l'assurance de sa plus haute considération.

NOTE DIPLOMATIQUE

II

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA, LIBÉRIA

Monrovia, Libéria, le 20 avril 2005

NTGL / MFA / 0212 / 2-2 / '05

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement national de transition a approuvé les propositions relatives aux membres du personnel militaire et civil et aux sous-traitants des États-Unis qui participeront à la restructuration des forces armées du Libéria.

Le Ministère souhaite informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que lesdites propositions et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia, Libéria

No. 51535

United States of America
and
Timor-Leste

Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 6 June 2003

Entry into force: *25 April 2005 by notification*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 6 juin 2003

Entrée en vigueur : *25 avril 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE

THIS AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION ("Agreement") is between the Government of the United States of America ("Government of the United States") and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste ("Government of Timor-Leste")(collectively, the "Parties" or individually, a "Party").

WHEREAS, the Parties seek to cooperate and to support each other in activities which will contribute to the balanced and integrated economic, political and social development of Timor-Leste.

NOW, THEREFORE, in consideration of the rights and responsibilities set forth in this Agreement, the Parties agree as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF AGREEMENT

1. This Agreement sets forth the general terms and conditions to be applied to economic, technical and related assistance projects or programs undertaken by the Parties in Timor-Leste.

2. The Parties may subsequently enter into subsidiary project or program agreements for the implementation of such assistance, the terms of which shall be agreed upon between the representatives of the appropriate ministry or ministries designated by the Government of Timor-Leste ("Competent Authority for Timor-Leste") and the representatives of the agency designated by the Government of the United States ("Competent Authority for

the United States")(collectively "the Competent Authorities"). Such assistance shall be implemented in a manner agreed upon by the Competent Authorities. The Competent Authority for Timor-Leste, consistent with the laws of the Government of Timor-Leste, will be responsible for facilitating the issuance of visas and customs clearance for expatriate personnel, their household effects, and program or project supplies and materials necessary or appropriate for the implementation of such assistance.

ARTICLE 2
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

The Government of the United States shall furnish, subject to applicable laws and regulations, such assistance as may be mutually agreed upon by the Competent Authorities.

ARTICLE 3
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF TIMOR-LESTE

The Government of Timor-Leste shall take all necessary and appropriate steps to facilitate the proper implementation of this Agreement and subsidiary project and program assistance agreements provided hereunder, including, by way of example and not limitation:

1. Informing the Government of the United States of any laws or regulations that will affect this Agreement or any specific project or program arrangements hereunder;

2. Issuing expeditiously any import licenses required for goods, supplies, materials, equipment, or property imported in connection with this Agreement, and assist, where appropriate, in expediting their movement through port and transportation facilities and their clearance through customs; and

3. Issuing expeditiously any diplomatic, official or other types of visas required for individual employees and their families funded under any assistance being provided in connection with this Agreement.

ARTICLE 4
THE SPECIAL MISSION

1. The Government of Timor-Leste shall receive a special mission ("Special Mission") from the Government of the United States. This Special Mission will implement and discharge the functions of the assistance activities provided for under this Agreement.

2. The Special Mission will enjoy the same privileges and immunities as are extended to the premises and property of the diplomatic mission of the United States, including for example, inviolability of premises, property, and archives and the privilege of free communication.

ARTICLE 5
IMMUNITIES

1. The Government of the United States and the Government of Timor-Leste agree that United States Government officials and employees (and their family members forming part of their household) who are present in Timor-Leste to perform work in connection with this Agreement shall enjoy the privileges and immunities equivalent to those accorded to U.S. Embassy personnel of comparable rank under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

2. The immunities provided under paragraph 1 are not applicable to citizens or permanent residents of Timor-Leste.

3. Without prejudice to the immunities provided under paragraph 1, it is understood that the personnel covered by that paragraph are obliged to respect the laws of Timor-Leste.

ARTICLE 6
PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

In order to assure the maximum benefits to the people of Timor-Leste from the assistance to be furnished hereunder:

1. Any goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds introduced into or acquired in Timor-Leste by the Government of the United States, or by any contractor or other organization financed by the Government of the United States, for purposes of any program or project conducted as part of, or in conjunction with, the assistance provided hereunder, are exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Timor-Leste. The import, export, purchase, use or disposition of any such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds in connection with such a program or project are exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase, rental or disposition of property, value-added taxes and other taxes or similar charges in Timor-Leste. No tax (whether in the nature of an income, profits, business, rent, value-added or other tax, duty, or fees of whatever nature, except fees for specific services rendered) shall be imposed by the Government of Timor-Leste in connection with work performed under this Agreement upon any contractor or other organization financed by the Government of the United States under the assistance furnished hereunder.

2. All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of Timor-Leste, who the Government of the United States, or any agency thereof, employs (whether by direct hire, contract or other arrangement) or finances (whether by contract, grant or otherwise with any public or private organization) and who are present in Timor-Leste to perform work in connection with this Agreement:

   (a) are exempt from income and social security taxes levied under the laws of Timor-Leste with respect to income derived from assistance programs;

   (b) are exempt from taxes on residential leases and on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use; provided, however, that this exemption shall only apply to sales of personal movable property to persons with duty free privileges; and

(c) are exempt within a period of six months following initial installation in Timor-Leste and within a period of three months following reinstallation after home leave, from the date of their arrival in Timor-Leste, from customs, import and export duties, and value-added taxes on all personal effects, equipment, and supplies imported into Timor-Leste for their own use, and from all other taxes, duties, and fees of whatever nature, except fees for specific services rendered; provided, however, that the limitations set forth in this subsection shall not apply to persons described in this Article who are diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, who shall be exempt from all taxes, duties, and fees, except those set forth in subsections (a) through (f) of Article 34 of such Convention.

3. Locally established independent contractors (including landlords and service providers) and citizens and permanent residents of Timor-Leste (including household servants) shall not be entitled to any of the privileges and immunities (including tax exemptions) described in this Article 6 or otherwise in this Agreement.

ARTICLE 7
INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Timor-Leste will communicate to the Government of the United States in a form and at intervals to be mutually agreed upon, including communicating about:

(a) projects, programs, and operations carried on under this Agreement (including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided there under); and

(b) technical assistance which has been or is being requested of other countries or international organizations.

2. The Parties will, in mutual consultation, make public in their respective countries periodic reports of the programs carried on pursuant to this Agreement. Such

reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

ARTICLE 8
FUNDS

1. Funds introduced into Timor-Leste for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the currency of Timor-Leste at the legal rate of exchange most favorable to the Government of the United States at the time of conversion.

2. Both Parties will establish a procedure whereby funds allocated to or derived from any program or project assistance hereunder shall not be subject to any form of legal process, including but not limited to, attachment or seizure by any person or juridical entity, when the Government of Timor-Leste is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of program or project assistance hereunder.

ARTICLE 9
REVIEW, SUSPENSION AND TERMINATION

1. The Parties agree to consult promptly at the prior written request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement, review any necessary or appropriate revisions to this Agreement, and consider other relevant aspects of the relations between the Parties.

2. All or any part of any assistance program or project provided hereunder may be terminated or suspended by either of the Competent Authorities, upon written notice to the other Competent Authority. Termination of such assistance under this paragraph may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered; provided, however, that termination or suspension of such assistance hereunder shall not affect irrevocable commitments to third parties.

3. This Agreement may be terminated 120 days after the receipt by either Party of a written termination notice from the other Party. Notwithstanding such termination,

the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

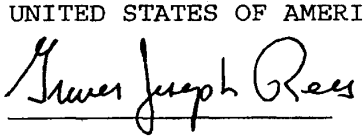
The two Parties shall strive to resolve amicably, under mutually agreed upon procedures, any differences relating to or arising out of the interpretation and execution of this Agreement or any specific program or project arrangement hereunder.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE

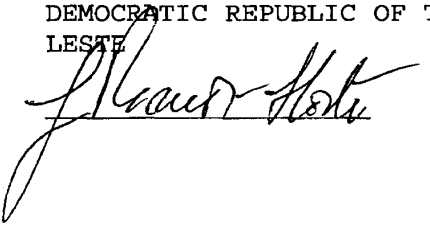
This Agreement shall enter into force, following signature, on the date of receipt of the latest diplomatic note confirming approval in accordance with internal laws and regulations of both Parties. Upon entry into force, the Agreement shall be effective from January 1, 2003, and shall remain in force until terminated by either Party in accordance with Article 9, paragraph 3.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives have signed this Agreement in Dili, Timor-Leste in duplicate, on this sixth day of June, 2003 in English and Portuguese and each text shall be regarded as equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA E TÉCNICA
ENTRE
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

O PRESENTE ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA E TÉCNICA ("Acordo") é celebrado entre o Governo dos Estados Unidos da América ("Governo dos Estados Unidos") e o Governo da República Democrática de Timor-Leste ("Governo de Timor-Leste") (colectivamente, as "Partes" ou, individualmente, "Parte").

CONSIDERANDO QUE as Partes procuram cooperar e apoiar-se mutuamente em actividades que contribuirão para o desenvolvimento económico, político e social equilibrado e integrado de Timor-Leste,

NESTA CONFORMIDADE, em consideração dos direitos e responsabilidades estipulados no presente Acordo, as Partes acordam no seguinte:

ARTIGO 1.°
Âmbito do Acordo

1. O presente Acordo estipula os termos e condições gerais a serem aplicados a projectos ou programas de assistência económica, técnica e afins levados a cabo pelas Partes em Timor-Leste.

2. As Partes poderão subsequentemente celebrar acordos de projectos ou programas subsidiários para a implementação de tal assistência cujos termos serão objecto de acordo entre os representantes do ministério ou ministérios competentes designados pelo Governo de Timor-Leste ("Entidade Competente de Timor-Leste") e os representantes da agência designada pelo Governo dos Estados Unidos ("Entidade Competente dos Estados Unidos") (colectivamente "as entidades competentes"). Tal assistência será implementada de uma maneira acordada pelas entidades competentes. A entidade Competente de Timor-Leste,

em conformidade com as leis do Governo de Timor-Leste, terá a responsabilidade de facilitar a emissão de vistos e o desalfandegamento a respeito do pessoal expatriado, seus artigos domésticos, e dos abastecimentos e materiais para os programas ou projectos que se afigurem necessários ou apropriados para a implementação de tal assistência.

ARTIGO 2.°
Responsabilidades do Governo dos Estados Unidos

O Governo dos Estados Unidos fornecerá, sob a reserva das leis e regulamentos aplicáveis, a assistência que for mutuamente acordada pelas Entidades Competentes.

ARTIGO 3.°
Responsabilidades do Governo de Timor-Leste

O Governo de Timor-Leste tomará todas as medidas necessárias e apropriadas para facilitar a boa implementação do presente Acordo e de acordos de projectos e programas de assistência subsidiários previstos ao abrigo do presente Acordo, incluindo, à título de exemplo e não de limitação, o seguinte:

1. Informar o Governo dos Estados Unidos de quaisquer leis ou regulamentos que venham a afectar o presente Acordo ou quaisquer entendimentos sobre um projecto ou programa específico ao abrigo do presente Acordo;

2. Emitir de forma expedita quaisquer licenças necessárias à importação de bens, abastecimentos, materiais, equipamento, ou propriedade importados em conexão com o presente Acordo, e assistir, sempre que julgado apropriado, na agilização dos processos da sua tramitação pelos portos e facilidades de transporte, bem como do seu desalfandegamento ; e

3. Emitir de forma expedita todos os vistos diplomáticos, oficiais ou de outro tipo necessários aos empregados individuais e seus familiares financiados ao abrigo de qualquer assistência prestada em conexão com o presente Acordo.

ARTIGO 4.°
A Missão Especial

1. O Governo de Timor-Leste receberá uma missão especial ("Missão Especial") do Governo dos Estados Unidos. Essa Missão Especial irá implementar e realizar as funções das actividades de assistência previstas no presente Acordo.

2. A Missão Especial gozará dos mesmos privilégios e imunidades concedidos aos locais e propriedade da missão diplomática dos Estados Unidos, incluindo, a título de exemplo, os que se referem à inviolabilidade dos locais, das propriedades, dos arquivos, bem como do privilégio da livre comunicação.

ARTIGO 5.°
Imunidades

1. O Governo dos Estados Unidos e o Governo de Timor-Leste concordam que os funcionários e empregados do Governo dos Estados Unidos (e membros das suas famílias que componham o seu lar) que se encontrem em Timor-Leste para trabalhar em conexão com o presente Acordo gozarão dos privilégios e imunidades equivalentes aos privilégios e imunidades concedidos ao pessoal da Embaixada dos Estados Unidos da América de categoria comparável ao abrigo da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961.

2. As imunidades previstas no parágrafo 1 não são aplicáveis a cidadãos ou a residentes permanentes de Timor-Leste.

3. Sem prejuízo das imunidades previstas no parágrafo 1, entende-se que o pessoal coberto pelo referido parágrafo é obrigado a respeitar as leis de Timor-Leste.

ARTIGO 6.°
Privilégios e Isenções

Com vista a assegurar o máximo de benefícios para o povo de Timor-Leste da assistência a ser fornecida ao abrigo do presente Acordo:

1. Quaisquer bens, abastecimentos, materiais, equipamento, propriedade, serviços ou fundos introduzidos ou adquiridos em Timor-Leste pelo Governo dos Estados Unidos ou por qualquer contratante ou outra organização financiada pelo Governo dos Estados Unidos para fins de qualquer programa ou projecto realizado como parte de, ou em conexão com, a assistência providenciada ao abrigo do presente Acordo, ficarão isentos de quaisquer impostos de propriedade ou de uso de propriedade e de quaisquer outros impostos, requisitos de investimentos ou de depósito, ou de controlo cambial em Timor-Leste. A importação, exportação, aquisição, uso ou alienação de quaisquer desses bens, abastecimentos, materiais, equipamento, propriedade, serviços ou fundos em conexão com tal programa ou projecto estarão isentos de quaisquer tarifas, direitos alfandegários, impostos de importação e exportação, impostos de compra, de aluguer ou de alienação de propriedade, impostos sobre valor acrescentado e demais impostos ou taxas similares em Timor-Leste. Nenhum imposto (quer de natureza de rendimento, de lucro, de negócio, de aluguer, imposto sobre valor acrescentado, ou outro imposto, direitos ou emolumentos de qualquer natureza, excepto os emolumentos para serviços específicos prestados) será aplicado pelo Governo de Timor-Leste em conexão com o trabalho realizado ao abrigo do presente Acordo sobre qualquer contratante ou outra organização financiada pelo Governo dos Estados Unidos sob a assistência fornecida ao abrigo do presente Acordo.

2. Todo o pessoal (e seus familiares), excepto cidadãos ou residentes permanentes de Timor-Leste, que o Governo dos Estados Unidos, ou qualquer agência deste, empregue (quer directamente, por contrato, ou por qualquer outro entendimento), ou financie (quer através de contrato, de concessão ou de qualquer organização pública ou privada) e que esteja presente em Timor-Leste para desempenhar funções em conexão com o presente Acordo:

a. Estará isento de impostos de rendimento e de segurança social aplicados ao abrigo das leis de Timor-Leste com respeito a rendimentos resultantes de programas de assistência;
b. Estará isento de impostos sobre alugueres de residência e sobre a aquisição, posse, utilização, ou alienação de propriedade pessoal móvel (incluindo automóveis) para seu uso pessoal, contanto, todavia, que esta isenção só se aplique à venda de propriedade pessoal móvel de pessoas que gozem do privilégio de isenção de direitos alfandegários;
c. Estará isento, dentro de um período de seis meses a contar da data da sua instalação inicial em Timor-Leste e dentro de um período de três meses a contar da data da sua reinstalação na sequência da licença para voltar ao país de origem, a partir da data da sua chegada a Timor-Leste, de direitos alfandegários e direitos de importação e exportação, e de impostos sobre valor acrescentado sobre todos os artigos de uso pessoal, equipamento, e de abastecimentos importados para Timor-Leste para seu uso, e de todos os impostos, direitos e taxas de qualquer natureza, excepto as taxas para determinados serviços prestados, contanto, todavia, que as limitações estipuladas nesta secção não se apliquem a pessoas descritas neste Artigo que sejam agentes diplomáticos ao abrigo da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, os quais serão isentos de todos os impostos, direitos e taxas, excepto os estipulados nas secções de a) a f) do Artigo 34.° da referida Convenção.

3. Os contratantes independentes estabelecidos localmente (incluindo senhorios e prestadores de serviços), e cidadãos e residentes permanentes de Timor-Leste (incluindo empregados domésticos) não terão direito a quaisquer privilégios e imunidades (incluindo isenções de impostos) descritos neste Artigo 6.° ou no presente Acordo.

ARTIGO 7.°
Informação e Publicidade

1. O Governo de Timor-Leste prestará informação ao Governo dos Estados Unidos, na forma e com a regularidade a serem mutuamente acordadas, incluindo prestação de informação sobre o seguinte:

   (a) projectos, programas e operações realizados ao abrigo do presente Acordo (incluindo declaração sobre a utilização dos fundos, materiais, equipamento e serviços fornecidos ao abrigo de tais projectos, programas e operações); e
   (b) assistência técnica que tenha sido ou se encontre a ser solicitada de outros países ou organizações internacionais.

2. As Partes irão tornar públicos, em consultas mútuas, nos seus respectivos países, relatórios periódicos dos programas realizados ao abrigo do presente Acordo. Tais relatórios deverão incluir informações sobre a utilização dos fundos, materiais, equipamento e serviços.

ARTIGO 8.°
Fundos

1. Os fundos introduzidos em Timor-Leste para prestação de assistência ao abrigo do presente Acordo serão convertíveis para a moeda de Timor-Leste à taxa de câmbio legal mais favorável para o Governo dos Estados Unidos na altura da conversão.

2. Ambas as Partes estabelecerão um procedimento por meio do qual os fundos afectos a, ou derivados de qualquer assistência a um programa ou projecto ao abrigo do presente Acordo não sejam sujeitos a qualquer forma de processo legal, incluindo, mas não se limitando, a anexação ou confisco por parte de qualquer pessoa ou entidade jurídica, sempre que o Governo de Timor-Leste for informado pelo Governo dos Estados Unidos de que tal processo legal interferiria na consecução dos objectivos da

assistência ao programa ou projecto ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 9.°
Revisão, Suspensão e Término

1. As Partes concordam consultar-se imediatamente a pedido prévio por escrito de qualquer uma das Partes para analisar qualquer assunto relativo à interpretação ou implementação do presente Acordo, analisar quaisquer revisões necessárias ou julgadas apropriadas para o presente Acordo, e considerar outros aspectos relevantes das relações entre as Partes.

2. Toda ou qualquer parte de qualquer programa ou projecto de assistência providenciada ao abrigo do presente Acordo pode ser terminada ou suspensa por qualquer uma das Entidades Competentes por meio de aviso escrito a outra Entidade Competente. O término ou suspensão de semelhante assistência ao abrigo deste parágrafo pode incluir o término das entregas de quaisquer produtos ao abrigo do presente Acordo ainda não efectuadas, contanto, contudo, que o término ou suspensão de semelhante assistência prevista no presente Acordo não afecte compromissos irrevogáveis para com terceiros.

3. O presente Acordo poderá ser terminado 120 dias após a recepção por qualquer uma das Partes de um aviso escrito de término da outra Parte. Não obstante tal término, as disposições do presente Acordo permanecerão totalmente em vigor com respeito a assistência providenciada antes do término.

ARTIGO 10.°
Resolução de Diferendos

As duas Partes diligenciarão no sentido de resolver amigavelmente, sob procedimentos mutuamente acordados, quaisquer diferendos relacionados com ou decorrentes da implementação e execução do presente Acordo, ou de qualquer

programa específico ou entendimento de projecto ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 11.°

ENTRADA EM VIGOR
Este acordo irá entrar em vigor, devidamente assinado, na data de recepção da última nota diplomática que confirme a aprovação de acordo com as leis e regulamentos internos de ambas as partes. Quando entrar em vigor, este acordo será efectivo a partir do dia 1 de janeiro de 2003 e irá manter-se em vigor até que seja terminado por qualquer uma das partes como estabelecido no parágrafo 3.° do artigo 9.°.

EM TESTEMUNHO DE QUE, os representantes devidamente autorizados assinaram o presente Acordo em Dili, Timor-Leste em duplicado, aos seis dias do mês de Junho o ano de 2003, nas línguas Inglesa e Portuguesa, ambos textos sendo igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE

Le présent Accord de coopération économique et technique (« Accord ») est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (« Gouvernement des États-Unis ») et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (« Gouvernement du Timor-Leste »), ci-après dénommés conjointement les « Parties » ou séparément une « Partie »,

Attendu que les Parties cherchent à coopérer et à s'entraider dans des activités qui contribueront au développement économique, politique et social équilibré et intégré du Timor-Leste,

Compte tenu des droits et des responsabilités énoncés dans le présent Accord, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord fixe les modalités et conditions générales applicables aux projets ou programmes d'assistance économique et technique et aux projets ou programmes connexes entrepris par les Parties au Timor-Leste.

2. Les Parties peuvent conclure ultérieurement des accords subsidiaires portant sur leurs projets ou programmes et visant à la mise en œuvre d'une telle assistance, dont les modalités font l'objet d'un accord entre les représentants du ministère ou des ministères compétents désignés par le Gouvernement du Timor-Leste (« autorité compétente du Timor-Leste ») et les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis (« autorité compétente des États-Unis »), ci-après dénommés conjointement « les autorités compétentes ». Les autorités compétentes conviennent des modalités de mise en œuvre d'une telle assistance. L'autorité compétente du Timor-Leste est chargée de faciliter, conformément à la législation du Gouvernement du Timor-Leste, la délivrance des visas et les formalités de douane pour les membres du personnel expatriés, leurs effets personnels et les fournitures et le matériel des programmes ou projets nécessaires ou utiles à la mise en œuvre d'une telle assistance.

Article 2. Responsabilités du Gouvernement des États-Unis

Le Gouvernement des États-Unis fournit l'assistance dont conviennent les autorités compétentes, sous réserve des lois et règlements applicables.

Article 3. Responsabilités du Gouvernement du Timor-Leste

Le Gouvernement du Timor-Leste prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour faciliter la bonne mise en œuvre du présent Accord et des accords subsidiaires relatifs aux projets et aux programmes d'assistance prévus par les présentes. Par exemple, sans que cette liste ne soit limitative, le Gouvernement du Timor-Leste :

1. Informe le Gouvernement des États-Unis de toute loi ou de tout règlement ayant un effet sur le présent Accord ou sur tout arrangement spécifique relatif à un projet ou à un programme prévu par les présentes;

2. Délivre rapidement toute licence d'importation requise pour les marchandises, les fournitures, le matériel, les équipements ou les biens importés dans le cadre du présent Accord et apporte son concours, le cas échéant, en vue d'accélérer le déplacement de ces éléments dans les installations portuaires et les installations de transport ainsi que leur dédouanement; et

3. Délivre rapidement tout visa diplomatique, officiel ou d'un autre type nécessaire aux personnes employées dans le cadre de tout projet ou programme d'assistance financé en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 4. Mission spéciale

1. Le Gouvernement du Timor-Leste reçoit une mission spéciale (« mission spéciale ») du Gouvernement des États-Unis, laquelle s'acquitte des fonctions nécessaires aux fins de la mise en œuvre des activités d'assistance prévues par le présent Accord.

2. La mission spéciale jouit de privilèges et d'immunités identiques à ceux qui sont conférés aux locaux et aux biens de la mission diplomatique des États-Unis, notamment l'inviolabilité des locaux, des biens et des archives ainsi que la liberté des communications.

Article 5. Immunités

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Timor-Leste conviennent que les fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis (et les membres de leur famille faisant partie de leur foyer) présents au Timor-Leste pour travailler dans le cadre du présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux accordés, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, aux membres du personnel, de rang comparable, de l'ambassade des États-Unis.

2. Les citoyens ou résidents permanents du Timor-Leste ne peuvent jouir des immunités prévues au paragraphe 1.

3. Sans préjudice des immunités prévues au paragraphe 1, il est entendu que les membres du personnel visés par ce paragraphe sont tenus de respecter la législation du Timor-Leste.

Article 6. Privilèges et exemptions

Afin que la population du Timor-Leste tire le plus grand profit de l'assistance fournie au titre du présent Accord :

1. Les marchandises, fournitures, matériel, équipements, biens, services ou fonds introduits ou acquis sur le territoire du Timor-Leste par le Gouvernement des États-Unis, par un sous-traitant ou par une autre organisation financée par le Gouvernement des États-Unis, aux fins d'un quelconque programme ou projet mené dans le cadre de l'assistance prévue par les présentes, ou conjointement avec cette assistance, sont exonérés des impôts sur la propriété ou sur l'utilisation de biens et des autres impôts, des prescriptions en matière d'investissement ou de dépôt et des mesures de contrôle des changes au Timor-Leste. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces marchandises, fournitures, matériel, équipements, biens, services ou fonds

dans le cadre de tels programmes ou projets est exonéré des tarifs, des droits de douane, des taxes à l'importation et à l'exportation, des taxes sur l'achat, la location ou la cession de biens, des taxes sur la valeur ajoutée et d'autres taxes ou frais similaires au Timor-Leste. Aucun impôt (que ce soit un impôt sur le revenu, les bénéfices, les sociétés, la location, la valeur ajoutée ou tout autre impôt, droit ou redevance de quelque nature que ce soit, à l'exception des redevances pour des services précis rendus) n'est perçu par le Gouvernement du Timor-Leste, au titre des activités menées en vertu du présent Accord, auprès d'un sous-traitant ou d'une autre organisation financée par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de l'assistance fournie au titre du présent Accord.

2. Tous les membres du personnel (et les membres de leur famille), à l'exception des citoyens et des résidents permanents du Timor-Leste, que le Gouvernement des États-Unis, ou tout organisme de celui-ci, emploie (que ce soit dans le cadre d'un emploi direct, d'un contrat ou d'un autre arrangement) ou finance (que ce soit par contrat, au moyen de subventions ou selon d'autres modalités avec une quelconque organisation publique ou privée) et qui sont présents au Timor-Leste pour travailler dans le cadre du présent Accord sont :

a) Exonérés, en ce qui concerne le revenu qu'ils tirent des programmes d'assistance, de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale prévus par la législation du Timor-Leste;

b) Exonérés des impôts sur les baux d'habitation et sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les véhicules automobiles) destinés à leur usage personnel, sous réserve, toutefois, que cette exonération s'applique uniquement aux ventes de biens mobiliers personnels à des personnes jouissant de privilèges d'exonération fiscale; et

c) Exonérés, pendant les six mois qui suivent leur première installation au Timor-Leste et pendant les trois mois qui suivent leur réinstallation après un congé dans leur foyer, à compter de la date de leur arrivée au Timor-Leste, des droits de douane, des taxes à l'importation et à l'exportation et des taxes sur la valeur ajoutée pour tous leurs effets personnels, équipements et fournitures importés au Timor-Leste pour leur usage personnel, et de tous les autres impôts, taxes et redevances de quelque nature que ce soit, à l'exception des redevances pour des services précis rendus, sous réserve, toutefois, que les restrictions énoncées dans la présente sous-section ne s'appliquent pas aux personnes visées dans le présent article qui sont des agents diplomatiques, au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, qui sont exonérés de tous les impôts, taxes et redevances, à l'exception de ceux énoncés aux alinéas a) à f) de l'article 34 de ladite Convention.

3. Les sous-traitants indépendants établis au Timor-Leste (y compris les propriétaires et prestataires de services) et les citoyens et résidents permanents du Timor-Leste (y compris les domestiques) ne peuvent prétendre à aucun des privilèges et immunités (notamment les exonérations fiscales) visés par le présent article 6 ou par tout autre article du présent Accord.

Article 7. Information et publicité

1. Le Gouvernement du Timor-Leste communique au Gouvernement des États-Unis, sous une forme et selon une périodicité à convenir, des informations portant notamment sur les points suivants :

a) Les projets, programmes et opérations menés dans le cadre du présent Accord (notamment le relevé de l'utilisation des fonds, du matériel, des équipements et des services fournis); et

b) L'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Après s'être consultées, les Parties publient dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes menés en vertu du présent Accord. Ces rapports contiennent des informations sur l'utilisation des fonds, du matériel, des équipements et des services.

Article 8. Fonds

1. Les fonds introduits sur le territoire du Timor-Leste en vue de fournir une assistance au titre du présent Accord sont convertibles dans la monnaie du Timor-Leste au taux de change légal le plus favorable au Gouvernement des États-Unis au moment de la conversion.

2. Les deux Parties mettent en place une procédure grâce à laquelle les fonds alloués aux programmes ou projets d'assistance menés au titre du présent Accord ou tirés de ceux-ci bénéficient d'une immunité de juridiction, notamment pour les confiscations ou les saisies par une quelconque personne ou entité juridique, lorsque le Gouvernement des États-Unis informe le Gouvernement du Timor-Leste du fait que ces voies de droit entraveraient la réalisation des objectifs des programmes ou projets d'assistance menés au titre du présent Accord.

Article 9. Examen, suspension et dénonciation

1. Les Parties conviennent de se consulter rapidement, à la demande écrite de l'une d'entre elles, afin de discuter de toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, d'examiner toute révision nécessaire ou appropriée du présent Accord et d'examiner les autres aspects pertinents des relations entre les Parties.

2. L'une ou l'autre des autorités compétentes peut suspendre ou mettre fin à tout ou partie des programmes ou projets d'assistance menés au titre du présent Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre autorité compétente. L'arrêt d'une telle assistance en vertu du présent paragraphe peut comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises non encore effectuées, sous réserve, toutefois, que l'arrêt ou la suspension d'une telle assistance n'aie pas d'effet sur les engagements irrévocables pris à l'égard de tiers.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 120 jours adressé à l'autre Partie. Nonobstant cette dénonciation, les dispositions du présent Accord restent pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie avant la dénonciation.

Article 10. Règlement des différends

Les deux Parties s'efforcent de régler à l'amiable, selon une procédure dont elles conviennent, tout différend, qu'il soit relatif à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord ou de tout arrangement spécifique relatif à un programme ou à un projet prévu par les présentes ou qu'il en découle.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur, après sa signature, à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant son approbation conformément aux lois et règlements nationaux des deux Parties. Après son entrée en vigueur, l'Accord prend effet à compter du 1er janvier 2003 et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Accord à Dili, au Timor-Leste, le 6 juin 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[GROVER JOSEPH REES]

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

[JOSÉ RAMOS-HORTA]

No. 51536

United States of America
and
Latvia

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Environment of the Republic of Latvia concerning cooperation in the area of countering the proliferation of nuclear materials and technologies. Washington, 25 April 2005

Entry into force: *25 April 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Lettonie

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie relatif à la coopération en matière de lutte contre la prolifération des matières et technologies nucléaires. Washington, 25 avril 2005

Entrée en vigueur : *25 avril 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERING THE PROLIFERATION OF NUCLEAR MATERIALS AND TECHNOLOGIES

The Department of Energy of the United States of America (DOE) and the Ministry of Environment of the Republic of Latvia (MOE), hereinafter referred to jointly as the Parties,

Desiring to implement the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of December 11, 2001 (hereinafter referred to as the Counterproliferation Agreement), as it pertains to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For purposes of this Agreement:

"Nuclear fuel" means fissile isotopes of uranium and all isotopes of plutonium contained in research and test reactor fuel assemblies, rods, control rods or sub-components thereof; research and reactor target assemblies or sub-components thereof; and bulk materials intended for research or test purposes. These materials may be irradiated or unirradiated.

ARTICLE II

1. In accordance with the terms of this Agreement, the DOE may provide assistance at no cost to the MOE or its designated implementing agents to assist the Government of the Republic of Latvia to return Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel stored in Latvia to the Russian Federation, and also to assist in the prevention of the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and technologies.

2. The MOE or its designated implementing agents shall use all materials (including supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of returning Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel to the Russian Federation, and for preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and technologies.

3. This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the Counterproliferation Agreement. In the event of any discrepancies between this Agreement and the Counterproliferation Agreement, the provisions of the Counterproliferation Agreement shall prevail.

ARTICLE III

1. Each Party to this Agreement shall have the right, upon written notification to the other Party, to delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other agencies, departments or units of its respective government.

2. Each Party to this Agreement shall have the right, upon written notification to the other Party, to designate technical liaison representatives for materials, equipment, training and services provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

1. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may provide to the MOE, or its designated implementing agents, assistance for the purpose of preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and related nuclear technologies from the territory of Latvia. Such assistance may include, but is not limited to activities related to:

   (a) the return of Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel from the IRT research reactor at Salaspils to the Russian Federation;

   (b) security enhancement of the IRT reactor site and nuclear materials stored at the site;

   (c) safe and secure storage of Latvia's nuclear materials, including improving methods of protection, control, and accountability of nuclear materials to reduce the risk of theft or possible diversion of nuclear materials stored at premises on the territory of Latvia.

2. The terms of this Agreement shall cover:

   (a) the provision of technical assistance, safety engineering services, planning and project management support pertaining to the implementation of any assistance provided under this Agreement; and

   (b) the provision of procurement and/or acquisition services, selection of subcontractors, contract and project management services, and the technical and administrative oversight of subcontractor performance during the preparation for and implementation of work under this Agreement.

3. The MOE or its designated implementing agents shall make all fresh nuclear fuel containing uranium enriched to 20% or more in the isotope U-235 available for return to the Russian Federation before any spent fuel is returned.

4. Conditions of assistance provided under this Agreement shall be defined by separate contracts or arrangements between the DOE and the MOE or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or arrangements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

5. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may, at its discretion, provide the MOE or its designated implementing agents with other types of assistance subject to the written agreement of both Parties.

ARTICLE V

1. The MOE or its designated implementing agents shall assist the DOE or its designated implementing agents during implementation of the agreed assistance.

2. The MOE or its designated implementing agents shall coordinate with other appropriate Government of the Republic of Latvia ministries, agencies, and organizations to ensure that materials, including supplies, equipment and instruments, provided to the Government of the Republic of Latvia under this Agreement are afforded priority processing to allow prompt delivery to their ultimate destination within Latvia. The MOE or its designated implementing agents shall coordinate with the appropriate Government of the Republic of Latvia ministries, agencies, and organizations to ensure that appropriate security measures are provided for United States government personnel, contractors and materials, including supplies, equipment, and instruments, at those facilities associated with work under this Agreement.

3. The MOE or its designated implementing agents shall facilitate the examination by the appropriate ministries, agencies, and organizations of the Government of the Republic of Latvia of all materials, including supplies, equipment and instruments received pursuant to this Agreement and provide confirmation to the DOE of their acceptability within ten days of receipt of the results of such examinations. The terms and conditions for repair or replacement of non-complying materials, including supplies, equipment and instruments, will be set forth in the contract(s) under which materials, including supplies, equipment and instruments, are provided under this Agreement.

ARTICLE VI

In addition to the audit and examination rights set forth in Article XII of the Counterproliferation Agreement, DOE representatives shall have the right to monitor the implementation of terms of contracts and the progress of work under this Agreement, at facilities on the territory of Latvia.

ARTICLE VII

As appropriate, the Parties may enter into implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any such arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Counterproliferation Agreement. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon at least 90 days, prior written notification to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-fifth day of April, 2005, in duplicate in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA:

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

VIENOŠANĀS STARP AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU ENERĢIJAS DEPARTAMENTU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VIDES MINISTRIJU PAR SADARBĪBU KODOLMATERIĀLU UN KODOLTEHNOLOĢIJU IZPLATĪŠANAS NOVĒRŠANAS JOMĀ

Amerikas Savienoto Valstu Enerģijas departaments (DOE) un Latvijas Republikas Vides ministrija (VIDM), turpmāk sauktas kopā kā Puses,

Vēloties īstenot 2001.gada 11.decembra Amerikas Savienoto Valstu valdības un Latvijas Republikas valdības līgumu par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā (turpmāk – Izplatīšanas novēršanas līgums), tā kā tas attiecas uz masu iznīcināšanas ieroču, un tehnoloģiju, materiālu, un ar šādiem ieročiem saistīto zināšanu izplatīšanas novēršanu,

Vienojas par sekojošo:

I PANTS

Šīs Vienošanās mērķiem:

"Kodoldegviela" ir kodolskaldāmi urāna izotopi un visi plutonija izotopi, kurus satur pētniecisko un izmēģinājuma reaktoru degvielas kasetes, kodoldegvielas elementi, vadības kontrolstieņi vai to sastāvdaļas, pētnieciskās un reaktora mērķu kasetes vai to sastāvdaļas un materiāli vaļējā formā izmantošanai pētnieciskiem vai izmēģinājumu nolūkiem. Šie materiāli var būt apstaroti vai neapstaroti.

II PANTS

1. Saskaņā ar šīs Vienošanās nosacījumiem, DOE var sniegt bezmaksas palīdzību VIDM vai tās nozīmētajām īstenošanas institūcijām, lai palīdzētu Latvijas Republikas valdībai nosūtīt atpakaļ Krievijas Federācijai PSRS/Krievijas piegādāto kodoldegvielu, kas tiek uzglabāta Latvijā, un arī palīdzēt novērst iespējamu izplatīšanai nozīmīgu kodolmateriālu un tehnoloģiju izplatīšanu.

2. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas lieto visus materiālus (ieskaitot piederumus, aprīkojumu un instrumentus), apmācības un pakalpojumus, kas sniegti saskaņā ar šo Vienošanos, tikai PSRS/Krievijas piegādātās kodoldegvielas nosūtīšanai atpakaļ Krievijas Federācijai, kā arī iespējamas izplatīšanai nozīmīgu kodolmateriālu un tehnoloģiju izplatīšanas novēršanai.

3. Šī Vienošanās un visas darbības, kas veiktas saskaņā ar šo Vienošanos, ir pakļautas Izplatīšanas novēršanas līguma noteikumiem. Gadījumā, ja ir pretrunas starp šo Vienošanos un Izplatīšanas novēršanas līgumu, tad Izplatīšanas novēršanas līguma noteikumi ir noteicošie.

III PANTS

1. Katrai šīs Vienošanās Pusei ir tiesības, rakstiski brīdinot otru Pusi, deleģēt atbildību par šīs Vienošanās īstenošanu citām attiecīgās valdības iestādēm, departamentiem vai nodaļām.

2. Katrai šīs Vienošanās pusei ir tiesības, rakstiski brīdinot otru Pusi, nozīmēt tehniskās koordinēšanas pārstāvjus materiāliem, aprīkojumam, apmācībām un pakalpojumiem, kas sniegti saskaņā ar šo Vienošanos.

IV PANTS

1. Atbilstoši šīs Vienošanās nosacījumiem, DOE var sniegt palīdzību VIDM vai tās nozīmētajām īstenošanas institūcijām ar mērķi novērst iespējamu izplatīšanai nozīmīgu kodolmateriālu un ar tiem saistīto tehnoloģiju izplatīšanu no Latvijas teritorijas. Šāda palīdzība var sevī ietvert sekojošas darbības, bet ne tikai:

   (a) PSRS/Krievijas piegādātās kodoldegvielas nosūtīšanu atpakaļ Krievijas Federācijai no Salaspils zinātniski pētnieciskā reaktora IRT;

   (b) zinātniski pētnieciskā reaktora IRT un tajā esošo kodolmateriālu drošības paaugstināšana;

   (c) Latvijas kodolmateriālu droša un apsargāta uzglabāšana, ieskaitot kodolmateriālu aizsardzības, kontroles un atskaites metožu uzlabošanu, lai samazinātu zādzības risku vai iespējamu Latvijas teritorijas vietās uzglabātu kodolmateriālu novirzīšanu.

2. Šīs Vienošanās ietvaros tiek īstenota:

   (a) tehniskās palīdzības sniegšana, drošības inženiertehniskie pakalpojumi, plānošanas un projektu vadības atbalsts attiecībā uz jebkuras palīdzības īstenošanu saskaņā ar šo Vienošanos; un

   (b) piegādes un/vai iegādes pakalpojumu sniegšana, apakšuzņēmēju izvēle, līgumu un projektu vadības pakalpojumi, apakšuzņēmēju darbības tehniskā un administratīvā pārraudzība, gatavojoties un īstenojot pasākumus šīs Vienošanās ietvaros.

3. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas nodrošina visas svaigās kodoldegvielas, kas satur urānu bagātinātu ar izotopu U-235 līdz 20% vai vairāk, pieejamību atpakaļ nosūtīšanai uz Krievijas Federāciju, pirms lietotā kodoldegviela tiek nosūtīta atpakaļ.

4. Šīs Vienošanās ietvaros sniegtās palīdzības nosacījumiem ir jābūt noteiktiem ar atsevišķiem līgumiem vai vienošanās starp DOE un VIDM vai to nozīmētajām īstenošanas institūcijām. Gadījumā, ja ir pretrunas starp minētajiem līgumiem vai vienošanās un šo Vienošanos, šīs Vienošanās noteikumi ir noteicošie.

5. Atbilstoši šajā Vienošanās paredzētajam, DOE pēc saviem ieskatiem var sniegt VIDM vai tās nozīmētajām īstenošanas institūcijām cita veida palīdzību Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties.

V PANTS

1. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas sniedz palīdzību DOE vai tā nozīmētajām īstenošanas institūcijām saskaņotās palīdzības sniegšanas īstenošanā.

2. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas sadarbojas ar citām atbilstošām Latvijas Republikas valdības ministrijām, iestādēm un organizācijām, lai nodrošinātu ka Latvijas Republikas valdībai šīs Vienošanās ietvaros piegādāto materiālu, ieskaitot piederumu, aprīkojuma un instrumentu, sagatavošanā tiek dota prioritāte, lai nodrošinātu ātru piegādi gala mērķī Latvijā. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas koordinē kopīgi ar atbilstošajām Latvijas Republikas valdības ministrijām, iestādēm un organizācijām, lai tiktu veikti nepieciešamie drošības pasākumi attiecībā uz Amerikas Savienoto Valstu valdības personālu, līgumslēdzējiem un materiāliem, ieskaitot piederumus, aprīkojumu un instrumentus tajos objektos, kuri saistīti ar darbībām šīs Vienošanās ietvaros.

3. VIDM vai tās nozīmētās īstenošanas institūcijas veicina to, lai atbilstošās Latvijas Republikas valdības ministrijas, iestādes un organizācijas veiktu šīs Vienošanās ietvaros piegādāto materiālu, ieskaitot piederumu, aprīkojuma un instrumentu pārbaudi un desmit dienu laikā pēc saņemšanas nodrošinātu apstiprinājuma sniegšanu DOE par to atbilstību. Neatbilstošo materiālu, ieskaitot piederumu, aprīkojuma un instrumentu, remonta vai nomaiņas noteikumi tiks atrunāti līgumā(os), saskaņā ar kuriem tiks veiktas materiālu, ieskaitot piederumu, aprīkojuma un instrumentu, piegāde šīs Vienošanās ietvaros.

VI PANTS

Papildus audita un pārbaudes tiesībām, kas noteiktas Izplatīšanas novēršanas līguma XII pantā, DOE pārstāvjiem ir tiesības pārraudzīt līgumu nosacījumu īstenošanu un darba gaitu šīs Vienošanās ietvaros objektos Latvijas teritorijā.

VII PANTS

Noteiktās kārtības ietvaros Puses var iesaistīties īstenošanas pasākumos, lai izpildītu šīs Vienošanās noteikumus. Gadījumos, kad ir pretrunas starp šo Vienošanos un šādiem pasākumiem, šīs Vienošanās nosacījumi ir noteicošie.

VIII PANTS

Vienošanās stājas spēkā parakstīšanas brīdī un paliek spēkā līdz darbojas Izplatīšanas novēršanas līgums. Šī Vienošanās var tikt labota vai paplašināta, Pusēm rakstiski vienojoties un var tikt pārtraukta, Pusei brīdinot otru Pusi rakstiski vismaz 90 dienas iepriekš.

Apliecinot to, parakstītāji, savu valdību pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Vienošanos.

Parakstīta Vašingtonā, 2005. gada 25. aprīlī divos eksemplāros, angļu un latviešu valodā, katrs teksts ir vienlīdz autentisks.

AMERIKAS SAVIENOTO
VALSTU ENERĢIJAS
DEPARTAMENTA VĀRDĀ:

LATVIJAS REPUBLIKAS
VIDES MINISTRIJAS VĀRDĀ:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES MATIÈRES ET TECHNOLOGIES NUCLÉAIRES

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie, ci-après dénommés conjointement « les Parties »,

Désireux de mettre en œuvre l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive, du 11 décembre 2001 (ci-après dénommé l'Accord de lutte contre la prolifération), dans la mesure où cet Accord s'applique à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matériels et des compétences techniques se rapportant à de telles armes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord :

Le terme « combustible nucléaire » s'entend des isotopes fissiles de l'uranium et de tous les isotopes du plutonium contenus dans les assemblages de combustible de réacteurs de recherche et d'essai, des cylindres, des barres de commande ou de leurs sous-composantes, des assemblages de contrôle ou de leurs sous-composantes, et des matières en vrac destinées à la recherche ou à des essais. Ces matières peuvent être irradiées ou non.

Article II

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique peut fournir gracieusement au Ministère de l'environnement de la République de Lettonie une assistance destinée à aider le Gouvernement de la République de Lettonie à retourner à la Fédération de Russie le combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique/la Russie et stocké en Lettonie ainsi qu'à prévenir l'éventuelle prolifération de matières et technologies nucléaires se prêtant particulièrement à la prolifération.

2. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie utilise tous les matériels (y compris les fournitures, les équipements et les instruments), les programmes de formation et les services fournis conformément au présent Accord à la seule fin de retourner à la Fédération de Russie le combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique/la Russie, et de prévenir l'éventuelle prolifération de matières et technologies nucléaires se prêtant particulièrement à la prolifération.

3. Le présent Accord et toutes les activités entreprises conformément à ses dispositions sont soumis aux dispositions de l'Accord sur la lutte contre la prolifération. En cas de divergences entre le présent Accord et l'Accord sur la lutte contre la prolifération, les dispositions de ce dernier Accord prévalent.

Article III

1. Chacune des Parties au présent Accord est habilitée, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, à déléguer certaines responsabilités se rapportant à la mise en œuvre de l'Accord à d'autres organismes, départements ou unités de son Gouvernement.

2. Chacune des Parties au présent Accord est habilitée, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, à designer des représentants chargés de la liaison technique aux fins des matériaux, équipements, programmes de formation et services fournis conformément à l'Accord.

Article IV

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique peut fournir au Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou aux agents d'exécution que celui-ci aura désignés, une assistance destinée à prévenir l'éventuelle prolifération de matières nucléaires se prêtant particulièrement à la prolifération des matières et des technologies nucléaires apparentées à partir du territoire de la Lettonie. Cette assistance peut comprendre, sans que la liste en soit limitative, les activités liées :

a) Au retour du combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique /la Russie du réacteur de recherche TIR de Salaspils à la Fédération de Russie;

b) Au renforcement de la sécurité du site du réacteur IRT et des matières nucléaires stockées sur ce site;

c) Au stockage en toute sécurité des matières nucléaires de la Lettonie, y compris l'amélioration des méthodes de protection, contrôle et comptabilité des matières nucléaires de manière à réduire le risque de vol ou d'éventuel détournement de matières nucléaires stockées sur le territoire de la Lettonie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) À la fourniture d'une assistance technique, de services du génie en matière de sécurité ainsi que d'un appui à la planification et la gestion de projets portant sur la mise en œuvre de toute assistance fournie au titre du présent Accord; et

b) À la fourniture de tous services d'achat ou acquisition, au choix de sous-traitants, aux services de gestion des contrats et des projets et à la supervision technique et administrative du comportement professionnel des sous-traitants au cours de la préparation et de la mise en œuvre des travaux entrepris au titre du présent Accord.

3. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution qu'il aura désignés préparent tout le nouveau combustible nucléaire contenant de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235 à être retourné à la Fédération de Russie avant le retour de tout combustible usé.

4. Les conditions dans lesquelles l'assistance prévue dans le présent Accord est fournie sont définies dans des contrats ou arrangements distincts conclus entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution que le Département ou le Ministère auront respectivement désignés. En cas de divergence entre ces contrats ou arrangements et le présent Accord, les dispositions du présent Accord prévalent.

5. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique a toute discrétion pour fournir au Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou aux agents d'exécution que le Ministère aura désignés d'autres types d'assistance sous réserve de l'accord écrit des deux Parties.

Article V

1. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution qu'il aura désignés prêtent assistance au Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique ou aux agents d'exécution que celui-ci aura désignés au cours de la mise en œuvre de l'assistance convenue.

2. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution qu'il aura désignés coordonnent leur action avec celle d'autres ministères, organismes ou organisations concernés de la République de Lettonie pour que le matériel, y compris les fournitures, les équipements et les instruments, fourni au Gouvernement de la République de Lettonie au titre du présent Accord soit traité à titre prioritaire de manière à parvenir sans tarder à sa destination finale sur le territoire letton. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution qu'il aura désignés coordonnent leur action avec celle des ministères, organismes ou organisations concernés de la République de Lettonie afin d'assurer les mesures de sécurité appropriées aux personnel, contractants et matériel, y compris les fournitures, les équipements et les instruments, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les installations associées aux travaux prévus dans le présent Accord.

3. Le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ou les agents d'exécution qu'il aura désignés facilitent l'examen par les ministères, organismes ou organisations concernés du Gouvernement de la République de Lettonie de tous les matériels, y compris les fournitures, les équipements et les instruments reçus conformément au présent Accord et apportent au Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique confirmation de leur acceptabilité dans les dix jours du reçu des résultats de ces examens. Les clauses et conditions de la réparation ou du remplacement du matériel non conforme, y compris les fournitures, les équipements et les instruments, sont posés dans le(s) contrat(s) aux termes duquel (desquels) ces matériels, y compris les fournitures, les équipements et les instruments, sont fournis aux termes du présent Accord.

Article VI

Outre les droits de contrôle et d'examen prévus à l'Article XII du l'Accord sur la lutte contre la prolifération, les représentants du Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique sont habilités à suivre l'exécution des clauses des contrats et le bilan des activités prévues dans le présent Accord, dans les installations sises sur le territoire letton.

Article VII

Selon que de besoin, les Parties peuvent conclure des arrangements destinés à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. En cas de divergence entre le présent Accord et lesdits arrangements, les dispositions de l'Accord prévalent.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur la lutte contre la prolifération. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une d'elles moyennant un préavis écrit d'au moins 90 jours donné à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 25 avril 2005, en double exemplaire, dans les langues anglaise et lettonne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

[SAMUEL W. BODMAN]

Pour le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie :

[RAIMONDS VĒJONIS]

No. 51537

United States of America
and
Tuvalu

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tuvalu regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Suva, 19 September 2002, and Funafuti, 9 January 2003

Entry into force: *3 February 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Tuvalu

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tuvalu relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Suva, 19 septembre 2002, et Funafuti, 9 janvier 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 31

The Embassy of the United States presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, Immigration, and Labour of the Government of Tuvalu and has the honor to request your Government's consideration of the text, which follows:

BEGIN TEXT:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tuvalu regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of Tuvalu, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party,

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to

the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of Tuvalu.

4. When the Government of Tuvalu extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Tuvalu will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

END TEXT.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs, Immigration, and Labour of the Government of Tuvalu the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Suva, September 19, 2002

II

NOTE NO: DFAT 015/03

The Department of Foreign Affairs of the Government of Tuvalu presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Suva and has the honour to refer to the latter's Note Verbale No. 31 of September 19, 2002 submitting the text of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tuvalu on the surrender of persons to the International Criminal Court. The Department wishes to confirm the Government of Tuvalu's full acceptance of the Agreement, the text of which is restated below:

[See note I -- Voir note I]

The Department has the further honour to advise that Tuvalu has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force.

The Department of Foreign Affairs of the Government of Tuvalu avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Suva the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs
Funafuti
TUVALU

09 January, 2003

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Suva, le 19 septembre 2002

Note n° 31

L'ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, de l'immigration et du travail du Gouvernement des Tuvalu et a l'honneur de demander l'examen du texte suivant par son Gouvernement :

(Début du texte)

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tuvalu relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tuvalu, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des Tuvalu.

4. Lorsque le Gouvernement des Tuvalu extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

(Fin du texte)

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, de l'immigration et du travail du Gouvernement des Tuvalu les assurances de sa plus haute considération.

II

GOUVERNEMENT DES TUVALU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Funafuti, le 9 janvier 2003

Note nº DFAT 015/03

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement des Tuvalu présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Suva et a l'honneur de se référer à la note verbale nº 31 de cette dernière en date du 19 septembre 2002 dans laquelle est présenté le texte de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tuvalu relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Le Ministère confirme l'acceptation sans réserve, par le Gouvernement des Tuvalu, dudit Accord, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur de signaler que les Tuvalu ont accompli les formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement des Tuvalu saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Suva les assurances de sa plus haute considération.

ISBN 978-92-1-900913-4

18-07271

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2964

2013

I. Nos.
51511-51537

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES